



KOBE



にほん語 教材

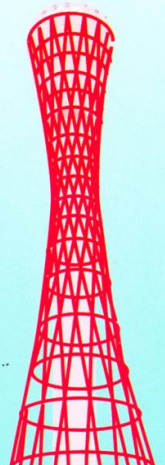
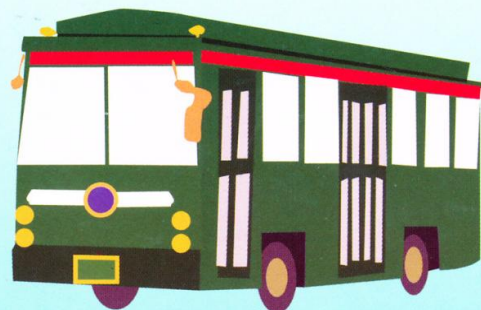


こうべ を 楽しもう



KOBE KOBE KOBE KOBE KOBE KOBE KOBE KOBE

改訂版



公益財団法人 神戸国際協力交流センター
兵庫日本語ボランティアネットワーク

はじめに

現在、神戸では多くの方々が日本語ボランティアとして活躍しています。日本語ボランティアはもちろん「外国人」（日本語学習を必要とする日本国籍の方を含む）の日本語学習の支援を行うのですが、そこで求められるのは日本語を教えることだけではありません。学習者にはさまざまなニーズがあります。学習者である「外国人」が異国の地である日本で生活して行く上で、何らかの支援を日本語ボランティアに求めることは、決して珍しいことではありません。

日本語ボランティア活動を通して、そのような学習者のニーズに応えることができれば良いのですが、そのためにはどのような教材を使用すれば良いのでしょうか。より適した教材を自分たちの手で作ることはできないでしょうか。

そんな思いを持って、私たちは教材の作成にチャレンジすることにしました。目指したのは、日本語ボランティアが日頃の活動の中で活用でき、それを用いることで、学習者である「外国人」が安全、安心、快適に生活する手助けとなるような教材です。市販の教材にはない、地域（本書の場合は神戸）に根ざした教材になるように特に心がけました。

本書では、できるだけ写真や絵を多用し、話題を提供することに重点を置いています。本書を題材として、日本語ボランティアと学習者が一緒になって、話し合ったり、インターネット等を活用していろいろと調べたり、また実際にまちへ出て体験してみたりすることを想定しています。こうした活動により、日本語の学習と合わせて、安全、安心、快適な日常生活のために必要な情報を得ることができるのではないかと考えています。

また、活動の参考となるよう資料編を作成し、授業の進め方の例示や、会話の参考となる資料、調べるに当たっての情報のアクセス先などを掲載しています。各項目には会話で使用されると思われるキーワードを抜き出してあり、巻末に語彙集として6ヶ国語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語）の対訳を掲載していますので、ご活用ください。

なお、この事業は文化庁の「平成19年度地域日本語教育支援事業」により作成しました。作成に当たった教材作成委員会のメンバーは、実際に日本語ボランティアとして活動している者が中心となっています。

本書が、神戸で活動する少しでも多くの日本語ボランティアの方に活用され、学習者のニーズに応じた日本語ボランティア活動の一助となれば幸いです。

平成20年(2008年)3月

「こうべを楽しもう」教材作成委員会

改訂版作成に当って

初版発行の平成20年（2008年）3月から6年経ち、その間に日本も神戸も変わりました。阪神淡路大震災から19年経ちましたが、2011年3月11日には東日本大震災が起きました。私たちが安心して安全に暮らせるための情報やインフラの必要性がより一層高まりました。また6年間に神戸ではゴミ出しルールを始めとする町の状況は大きく変わり、それに応じて「ゴミと資源」を始めとする多くの項目を大きく改訂しました。また旧版では取り上げなかった「医療」を新たに加えました。

改訂へのコンセプトとして以下の点に留意しました。

- ① 神戸在住の外国人がより安心して安全に暮らせるための内容とする。
- ② 神戸在住の外国人が神戸に親しみ、神戸を楽しむための情報をとりあげる。
- ③ 神戸をより深く知るための情報（現状、歴史、観光スポットなど）をとりあげる。
- ④ 出産、育児、教育関連の内容を充実させる。
- ⑤ 医療を加える。
- ⑥ 資料編では学習者や支援者が参考にできる最新情報を載せる。
- ⑦ 同時に資料編では本文、資料編を用いた授業例を載せる。
- ⑧ 文化庁生活者としての外国人への日本語カリキュラムと連動させる。
- ⑨ 語彙表の日本語欄にルビをつける。
- ⑩ 索引をつけ利用しやすくする。

参考：前教材から主な変更項目

| 旧版 | | 主な改訂項目 | 新版 | |
|-----|--------|-----------------|-----|-------|
| I | 神戸の概要 | | I | 神戸の概要 |
| II | 生活 | 妊娠・出産を 大項目Ⅲへ | II | 生活 |
| | | 医療を加え大項目Ⅲへ | III | 医療・出産 |
| | | 教育関連を大項目Ⅳへ | IV | 教育・就職 |
| III | 安全 | 悪徳商法をⅡ生活へ | V | 安全 |
| IV | 施設・観光 | | VI | 観光・娯楽 |
| V | 歴史・異文化 | | VII | 歴史・文化 |

改訂に当たり、兵庫日本語ボランティアネットワークのメンバーに加え、有識者として神戸大学名誉教授・水野マリ子さん、同大学准教授・斉藤美穂さんにご協力をいただきました。また神戸市長室国際交流推進部と、(公財)神戸市国際交流協力センターのご協力を得ました。末尾ながら感謝申し上げます。

本改訂事業は平成25年度文化庁「生活者としての外国人」のための日本語教育事業プログラムAの委託を受け「生活者としての外国人」が地域のことを学習するための事業」の一環として作成しました。

平成26年(2014年) 3月1日

「こうべを楽しもう」改訂委員会

「こうべを楽しもう」 目次

ほんぺん 本編

| | | | | |
|-----|-----------------------|-------------|----------------------------|---------|
| I | こうべ がいよう 神戸の概要 | 1 | こうべ いち 神戸の位置 | 4 |
| | | 2 | こうべ まち 神戸はどんな町 | 7 |
| | | 3 | こうべ こうつう 神戸の交通 | 9 |
| II | せいかつ 生活 | 1 | か もの 買い物 | 12 |
| | | 2 | しげん ゴミと資源 | 16 |
| | | 3 | せいかつ そうだん 生活相談 | 20 |
| III | いりよう しゅっさん 医療・出産 | 1 | いりよう 医療 | 22 |
| | | 2 | にんしん しゅっさん 妊娠・出産 | 26 |
| IV | きょういく しゅうしよく 教育・就職 | 1 | きょういく せいど 教育制度 | 30 |
| | | 2 | がっこう きょういく 学校教育 | 31 |
| | | 3 | しんがく じゅけん 進学・受験 | 36 |
| | | 4 | しゅうしよく 就職 | 37 |
| V | あんぜん 安全 | 1 | こうつうじ こ か じ AED・交通事故・火事 | 38 |
| | | 2 | じしん つなみ 地震・津波 | 40 |
| | | 3 | たいふう 台風 | 42 |
| | | 4 | ひごろ そな 日頃の備え | 44 |
| VI | かんこう ごらく 観光・娯楽 | 1 | こうべ たの かた 神戸の楽しみ方 | 46 |
| | | 2 | かんこうち 観光地 | 47 |
| | | 3 | ぶんかし せつ 文化施設 | 48 |
| | | 4 | おんせん 温泉 | 50 |
| | | 5 | スポーツ | 51 |
| VII | れきし ぶんか 歴史・文化 | 1 | こうべ れきし 神戸の歴史 | 53 |
| | | 2 | いぶん か こうりゅう 異文化との交流 | 55 |
| | | 3 | しょくぶんか 食文化 | 57 |
| | しりょうへん 資料編 | | | 59～97 |
| | ご い へん 語彙編 | キーワード(6ヶ国語) | | 97～107 |
| | さくいん 索引 | (50音順) | | 108～117 |

1. 神戸の位置

1. 日本はどこですか。



2. 神戸はどこです

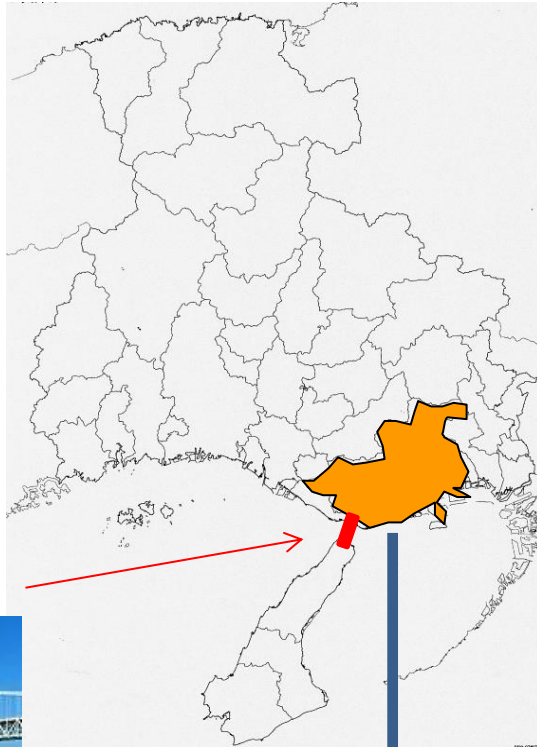
日本のどこを知っていますか。



I. 神戸の概要

3. 兵庫県です。

せかいいち ながい つ はし
世界一長い吊り橋
あかし かいきょう おおはし
『明石海峡 大橋』



4. 神戸市です。



I. 神戸の概要

5. 住所の表わし方

’ (1) 神戸市役所の住所

| | | | | |
|-----|--------------------|---------------|----------------|---------------|
| 住所; | ゆうびんばんごう (郵便番号) | けん (県) | し (市) | く (区) |
| | 650-8570 | ひょうごけん 兵庫県 | こうべし 神戸市 | ちゅうおうく 中央区 |
| | まち、ちょう (町) | ちょうめ (丁目) | ばんち (番地) | |
| | かのうちょう 加納町 | ちょうめ 6丁目 | ばん 5番 ごう 1号 | |



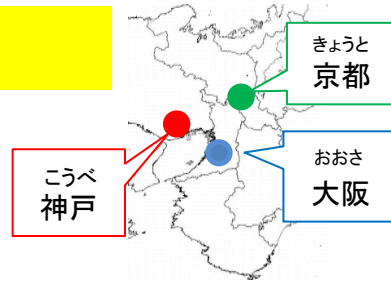
(2) あなたの家の住所はどこですか

| | | | | |
|-----|--------------------|--------------|-------------|----------|
| 住所; | ゆうびんばんごう (郵便番号) | けん (県) | し (市) | く (区) |
| | | | | |
| | まち、ちょう (町) | ちょうめ (丁目) | ばんち (番地) | |
| | | | | |

| | | | | | | | |
|-------|------------|------------|--------------|--------------|------------------|--------|---------|
| キーワード | ち ず 地図 | せ かい 世界 | じゅうしよ 住所 | けん 県 | し 市 | く 区 | まち 町 |
| | ちょうめ 丁目 | ばんち 番地 | しやくしよ 市役所 | くやくしよ 区役所 | ゆうびんばんごう 郵便番号 | | |

I. 神戸の概要

2. 神戸はどんな町でしょう。



(1). 3つの都市を比べてみましょう。

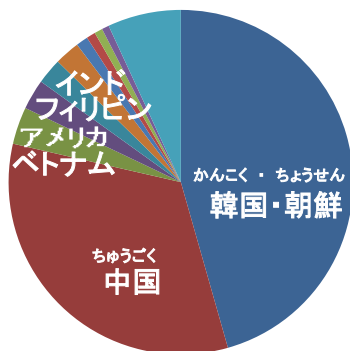
| | こうべ 神戸 | おおさか 大阪 | きょうと 京都 |
|-------------|-----------|---|---|
| じんこう 人口 | 154 万人 | よる (夜) 268万人 ひる (昼) 360万人 | 147万人 |
| とくちょう 特徴 | | にほんだい だいとし 日本第2の大都市で にしにほん ちゅうしん 西日本の中心。 おおさかじょう ちゅうしん 大阪城を中心に しょうぎょう さか 商業が盛んで、 どくとく ぶんか はったつ 独特の文化が発達。 | にほん れきし なか 日本の歴史の中で ねんいじょうしゅと 1000年以上首都 だった。れきしいさん 歴史遺産や でんとうぶんか おお 伝統文化が多い こくさいかんこうとし 国際観光都市。 |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

I. 神戸の概要

(2). 神戸の産業について考えてみましょう。



(3). 神戸に住む外国人 2013年現在、120以上の国から、約42,000人



- 1 韓国・朝鮮
- 2 中国
- 3 ベトナム
- 4 アメリカ
- 5 フィリピン
- 6 インド
- 7 ブラジル
- 8 イギリス
- 9 インドネシア

| キーワード | とし 都市 れきし 歴史 みなと 港 | じんこう 人口 いさん 遺産 くうこう 空港 | とくちょう 特徴 でんとう 伝統 さんぎょう 産業 | ちゅうしん 中心 こくさい 国際 ぞうせん 造船 | しょうぎょう 商業 かんこう 観光 しょくひん 食品 | ぶんか 文化 しゅと 首都 さけ 酒 |
|-------|-----------------------------------|---------------------------------------|--|---|---|-----------------------------------|
|-------|-----------------------------------|---------------------------------------|--|---|---|-----------------------------------|

3. 神戸の交通

(1) 神戸市内の交通機関



(2) 切符を買って電車に乗ろう。

JR路線図と料金表

(2014年3月 現在)



I. 神戸の概要

① 券売機 (JRの例)



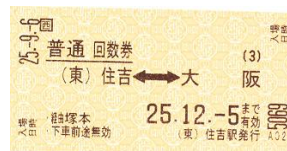
路線図と料金表を見て切符を買います。

【JR切符】

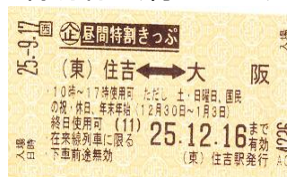
すみよし 住吉 ⇒ おおさか 大阪 の例
ふつうきっぷ 普通切符 (380円)



(安い切符もあります。)
ふつうかいすうけん 普通回数券 (約311円)



ひるとくきっぷ 昼特切符 (約248円)



② ICOCAカードを使うと便利です。



ICOCAカードはJR券売機で買えます。

- ICOCAカードは、何につかえますか。
- これを使うと、何が便利です。



③ 改札機

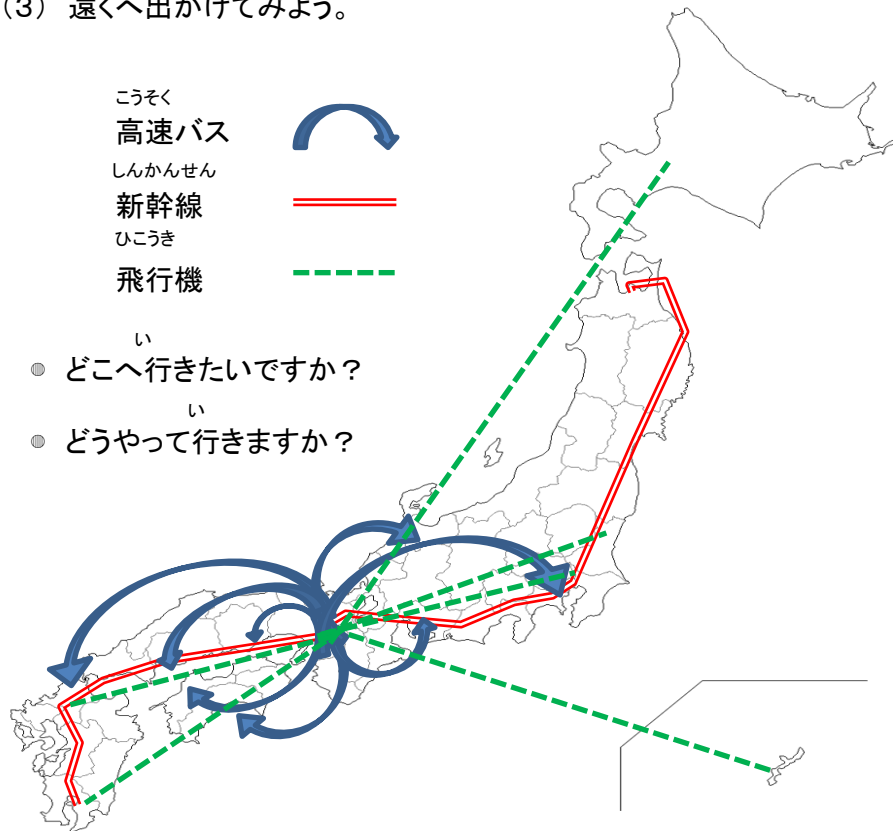


ICOCAカードを
タッチします。

きっぷ
切符を入れます。

I. 神戸の概要

とお で
(3) 遠くへ出かけてみよう。



- どこへ行きたいですか？
- どうやって行きますか？

れい こうべ とうきょう い ばあい
(例) 神戸から東京へ行く場合

| | 所要時間 | 料金 (片道) |
|---------------|---|--|
| こうそく 高速バス | やく じかん 約 10時間 | 3500円(条件付き割引) ~ 8500円 |
| しんかんせん 新幹線 | やく じかん ふん 約 2時間 50分 | やく えん 約 15000円 |
| ひこうき 飛行機 | やく じかん ふん 約 1時間 10分 (+空港アクセス やく じかん 約1時間) | やく えん ~ えん 約 10000円 ~ 18000円 (LCCにはもっと安いものがあります) |

| キーワード | こうつうきかん 交通機関 | てつどう 鉄道 | ちかてつ 地下鉄 | でんしゃ 電車 | ろせん 路線 | きっぷ 切符 |
|-------|-----------------|--------------|---------------|---------------|----------------|-----------|
| | りょうきん 料金 | けんばいき 券売機 | ふつう 普通 | かいすうけん 回数券 | わりびき 割引 | べんり 便利 |
| | かいさつ 改札 | こうそく 高速 | しんかんせん 新幹線 | ひこうき 飛行機 | しょうじかん 所要時間 | |
| | かたみち 片道 | | | | | |

1. 買い物

(1) どこで買い物をしますか。(左と右をむすびましょう。複数回答あり。)

お洒落な洋服が欲しいです。

コンビニ

いろいろ商品を比べて、
テレビを買います。

スーパーマーケット

お昼に、おにぎりとお茶を買います。

デパート(百貨店)

新しいカーテンが欲しいです。

家電量販店

今日のチラシに出ていた
お買い得品を買います。

ネット通販

お店の人とおしゃべりしながら、
夕食の材料を買います。

100円ショップ

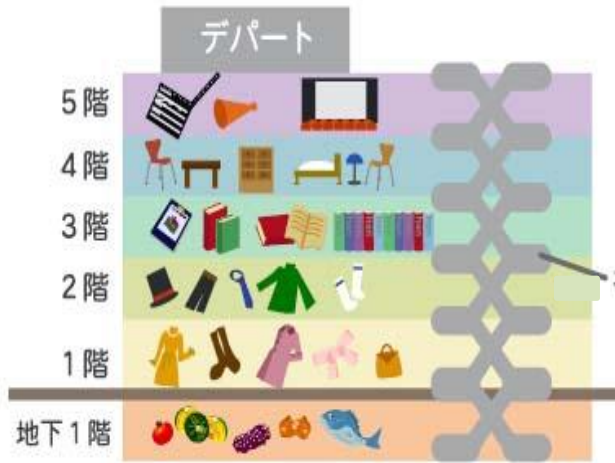
安い日用雑貨品や文房具などを
買います。

商店街

家でいろいろ調べて、
一番安く買いたいです。

ホームセンター

(2) デパート(百貨店)へ行ってみよう。



えいがかん

映画館

ようひん、とけい きんぞく

スポーツ用品、時計貴金属

かぐ、だいどころようひん、でんききぐ
家具、台所用品、電気器具しょせき、ぶんぼうぐ、がんぐ
書籍、文房具、玩具

しんしょうひん、ぼうし、こどもようひん

紳士用品、帽子、子供用品、

ふじんようひん、けしょうひん、くつ
婦人用品、化粧品、靴しょくりようひん、しゅるい、せいせんしょくひん
食料品、酒類、生鮮食品、

(3) スーパーマーケットへ行ってみよう。

チラシを見て、買い物を楽しもう。



どうい

意味でしょう。

大特価 大放出 売り出し タイムセール 日替わり特価

お買い得品 おすすめ品 先着50名様 お一人様1点限り

はんがく 20%引 3割引 98円均一

(4) 製品表示をよく見よう

【食品表示の例】

カレーライスです。

作ってみましょう。



ルウ(A)

| 材料(9皿分) | |
|----------------------|------------------------|
| カレー(辛口).....1箱(207g) | じゃがいも.....中2個(300g) |
| 肉.....500g | にんじん.....中1本(200g) |
| 玉ねぎ.....中2個(400g) | サラダ油(またはバター).....大さじ2 |
| | 水.....1300ml(6 1/2カップ) |

※ルウ半量(4～5皿分)をお使いの時は、具材は半量、水は700ml(3 1/2カップ)にしてください。

| 作り方 | |
|--------------------------------------|---|
| ① 厚手のなべにサラダ油を熱し、一口大に切った肉、野菜をよくいためます。 | ② 水を加え、沸騰したらあくを取り、材料が柔らかくなるまで弱火～中火で約15分煮込みます。 |
| ③ いったん火を止め、ルウを割り入れて溶かします。 | ④ 再び弱火でとろみがつくまで約10分煮込みます。 |

ルウ(B)

品名: カレールウ 原材料名: 小麦粉、食用油脂(パーム油、なたね油)、食塩、砂糖、カレー粉、でん粉、酵母エキス、香辛料、たん白加水分解物(ゼラチン)、ソースパウダー、調味料(アミノ酸等)、カラメル色素、酸味料、香辛料抽出物、(原材料の一部に大豆、りんごを含む)

内容量: 198g 賞味期限: 左側面に記載 保存方法: 直射日光、高温多湿を避けて保存してください。

製造者: 株式会社
〒103-0026 東京都中央区日本橋兜町18番6号
製造所固有記号は左側面に記載

アレルギー表示*
小麦、大豆、りんご、ゼラチン

ルウ(A) と (B) では
使われている油が違います。
どう違いますか。

品名: カレールウ
原材料名: 食用油脂(生脂豚脂混合油、パーム油)、小麦粉、食塩、でんぷん、砂糖、カレーパウダー、香辛料、ソテーカレーペースト、ガーリックパウダー、ピーナッツバター、玉ねぎ加工品、酵母エキス、脱脂大豆、チャツネ、ローストオニオンパウダー、ホエイパウダー、チキンエキス、チーズ加工品、オニオンパウダー、玉ねぎエキス、小麦発酵調味料、ガーリックエキス、チーズ、ココナッツミルクパウダー、調味料(アミノ酸等)、カラメル色素、乳化剤、酸味料、香料、香辛料抽出物、(原材料の一部にりんごを含む)

内容量: 207g 賞味期限: 左側面に別記
保存方法: 直射日光を避け、湿気が少なく涼しい場所で保存してください。

製造者: 株式会社
〒577-8520 大阪府東大阪市御厨栄町1-5-7
製造所固有記号は賞味期限表示のカッコ内に別記

この製品には、食品衛生法によるアレルギー物質25品目のうち、乳成分、小麦、ピーナッツ、大豆、鶏肉、りんごを含む原料を使用しています。

開け口

賞味期限 2015. 6.26/B-F
原産地: 大阪府
消費期限: 13. 7.24

賞味期限

消費期限

どう違いますか。

【衣服表示の例】

洋服にいろいろなマークがついています。
意味は何でしょう。



- (5) 買ったあとで商品を返したいと思った時、
どうしますか？



つぎのような時、商品は返せるでしょうか？

【ケース-1】友人にすすめられて、通信添削付きの日本語教材を
買う契約をしました。3日後に商品が届き、20万円の請求書が
入っていました。いまは買うのをやめたいです。

【ケース-2】お店で子どもの服を買いました。
着てみたら小さいので返したいです。

【ケース-3】日本語教室の半年間で12万円のコースを申し込みました。
つぎの日、友達に反対されたのでやめたいと思います。

【ケース-4】インターネット通販で電気器具を買いました。
近くの電気屋でもっといいのを見つけたので返したいです。

日本には『クーリングオフ』というシステムがあります。

しかし、商品を返すには条件があります。

よくわからない時には、生活相談の窓口にご相談しましょう。

| キーワード | デパート | コンビニ | スーパー | 家電量販店 | 通販 |
|-------|----------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|
| | しょうてんがい 商店街 | ざいりょう 材料 | にちようざっか 日用雑貨 | ぶんぼうぐ 文房具 | だいどこちうひん 台所用品 |
| | かぐ 家具 | でんき きぐ 電気器具 | しょせき 書籍 | しんし 紳士 | ふじん 婦人 |
| | けいりようひん 食料品 | せいせんよくひん 生鮮食品 | か どく お買い得 | だいとつか 大特価 | ひ が 化粧日替わり |
| | せんちやく 先着 | はんがく 半額 | きんいつ 均一 | ひようじ 表示 | しょうみ きげん 賞味期限 |
| | けいやく 契約 | せいきゆうしよ 請求書 | クーリングオフ | | |
| | | | | しょうひきげん 消費期限 | |

2. ゴミと資源 ^{しげん} (1) ゴミの出し方 ^{だ かた}

(1) ^{なん}これは何ですか



(2) ^{つぎ}次ページのゴミを何曜日^{なんようび}にどこ^だに出しますか。

| | ^{ふくろ} 袋 | ^{ようび} 曜日 | ゴミ | ^{ばしょ} 場所 |
|---|--|---------------------------------|---------------------|----------------------------------|
| 1 | | | ^{れい} (例) b | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | シール けん 券(コン ビニで かう) | | |
| 6 | ^し 市では収集 ^{しゅうしゅう} しない | | | ^{でんきてん} 電気店へ PCメーカーへ |

以下^{いか}のゴミを分別^{ぶんべつ}して前^{まえ}の表にその記号^{きごう}を入れましょう。(例^{れい}1ーb)

| | | |
|--|--|--|
| a  | b  | c  |
| d  | e  | f  |
| g  | h  | i  |
| j  | k  | l  |
| m  | n  | o  |
| p  | q  | r  |
| s  | t  | u  |
| v  | w  | x  |

| | | | | |
|-------|--------------------|---|----------------------|--------------|
| キーワード | クリーンステーション | 分別 ^{ぶんべつ} | 収集 ^{しゅうしゅう} | おおがた 大型ゴミ |
| | おおがた 大型ごみ受付センター | ごみ処理 ^{しより} 手数料納付券 ^{てすりよう} (シール券 ^{のうふ けん}) | | |

2. ゴミと資源 (2) ゴミのリサイクル

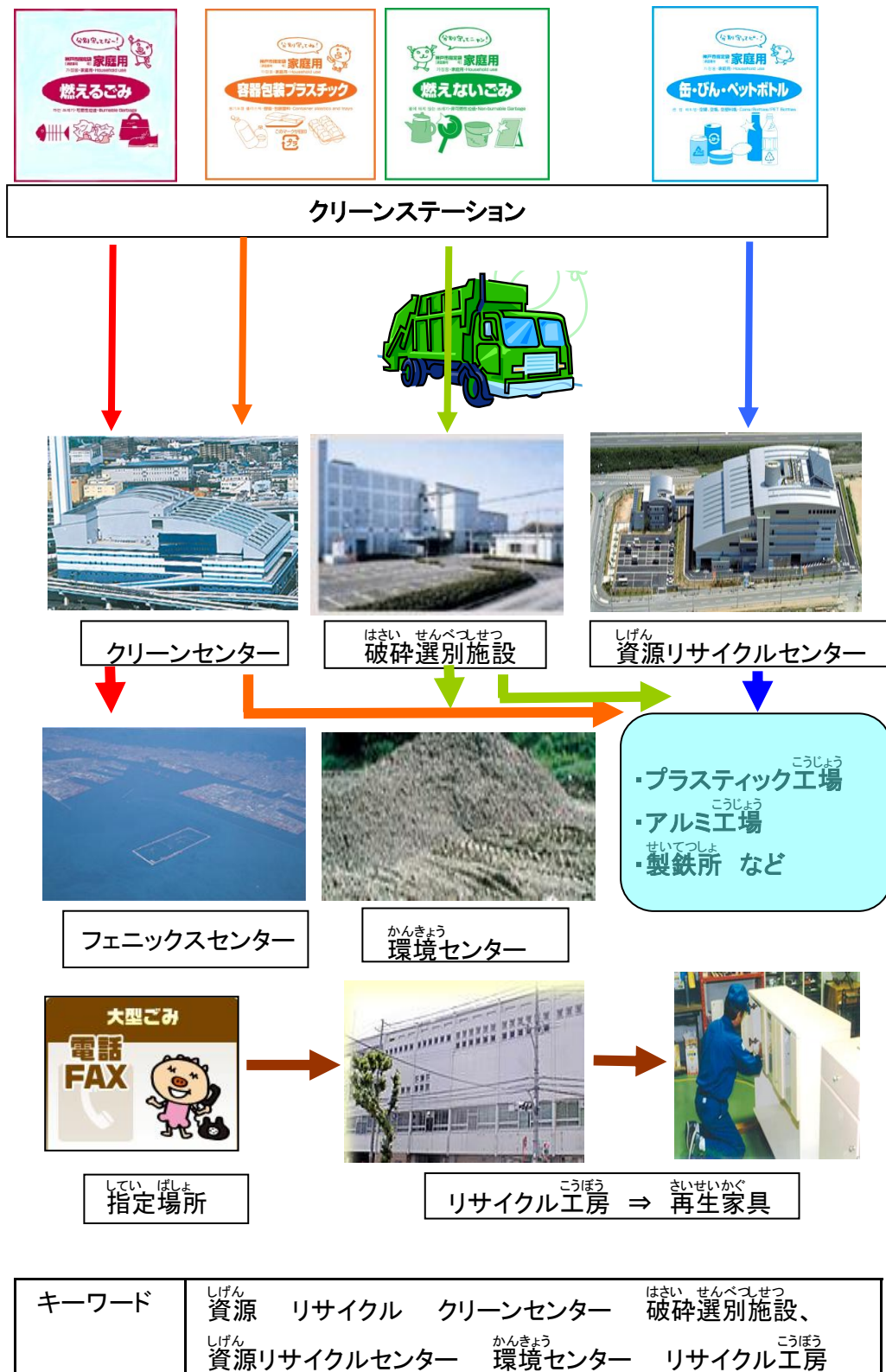
(1) リサイクルマークです。身の回りでマークを見つけましょう。

| ① | ② | ③ | ④ |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| ⑤ | ⑥ | ⑦ | |
| | | | |
| | | | |

(2) リサイクルしてできる製品について話し合しましょう。

| | | | |
|---|--|--|---|
| ① | | | アルミ缶 アルミ板 アルミ線 アルミ地金 |
| ② | | | いろいろなプラスチック製品 ぶんぐ せんざいよう けんちくしざい 文具、洗剤用ボトル、建築資材など |
| ③ | | | 繊維製品 ペットボトル |
| ④ | | | スチール缶 てっきんざい 鉄筋材 |
| ⑤ | | | トイレット・ティッシュペーパー コピー紙 |
| ⑥ | | | ききんぞく きしょう きんぞく 貴金属、希少金属など |

(3) ^{こうべ}神戸市のゴミの^{なが}流れです。あなたが^だ出したゴミはどこへ^い行きますか。



3. 生活相談

(1). 日本へ来て、困ったことがありましたか？

| | 相談・質問の例 |
|---------------------|---|
| ざいりゅうてつづ 在留手続き | たんきたいざい にほん き えんちょう で き 短期滞在ビザで日本に来ました。延長は出来ますか。 |
| くらしの手続き | しゅっしょうとどけ だ 出生届けはいつどこへ出しますか。 |
| す 住まい | けんえい しえい じゅうたく はい 県営・市営 の住宅に入りたい。どうしたらいいですか？ |
| ぜいきん 税金 | がいこくじん ぜいきん 外国人も税金をはらいますか。 |
| しごと 仕事 | しごと さが 仕事はどうやって探せばいいですか。 |
| けっこん りこん 結婚・離婚 | りこん ばあい ざいりゅうしかく 離婚した場合、在留資格はどうなりますか。 |
| こそだ きょういく 子育て・教育 | こども ほいくしょ あず 子供を保育所に預けたいです。どうしたらいいですか。 |
| ふくし ねんきん 福祉・年金 | かいごほけん 介護保険とはどんなものですか。 |
| びょうき しゅっさん 病気・出産 | ほけんしょう 保険証はどうしたらもらえますか？ |

いま こま 今、困っていることがありますか？ どこに相談したらいいでしょう。

こま とき
困った時には、

(1) インターネットで調べてみましょう。

『神戸リビングガイド』 <http://www.kicc.jp/kicc/guide/index.html>

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくちようせんご べトナムご ポルトガルご、
スペインご の7ヶ国語があります。

(2) 相談窓口に行ってきたいみましょう。

なん そうだん きが り がいこくご そうだん
何の相談でも、気軽に、外国語での相談もできます。

① 神戸国際コミュニティーセンター (三ノ宮)

② HIA外国人県民インフォメーションセンター (JR神戸)

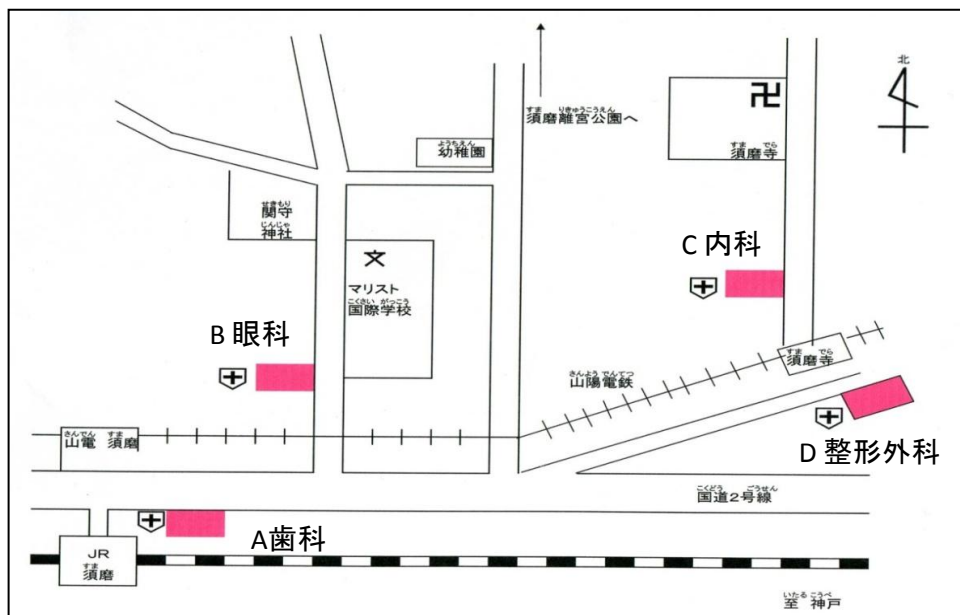
(3) 公的機関へ行って相談する時、通訳して欲しい場合には、

さんしゃでんわつうやく どうこうつうやく
【三者電話通訳サービス】や【同行通訳サービス】があります。

| キーワード | せいかつそうだん 生活相談 | ざいりゅう 在留 | たいざい 滞在 | たんき 短期 | てつづ 手続き |
|-------|------------------|-------------|-------------|------------|------------|
| | しかく 資格 | けんえい 県営 | じゅうたく 住宅 | ぜいきん 税金 | けっこん 結婚 |
| | りこん 離婚 | ふくし 福祉 | ねんきん 年金 | かいご 介護 | まどぐち 窓口 |
| | こうてききかん 公的機関 | つうやく 通訳 | | | |

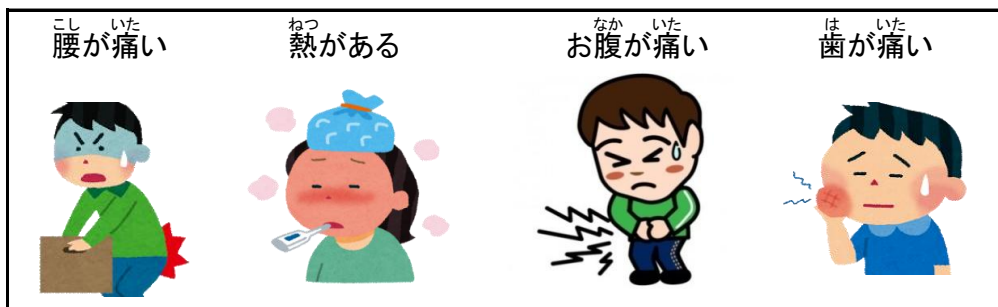
1. 医療

- (1) 自分の家の近くにどんな病院がありますか。家の近くの地図を書いてみましょう。



A 歯科 B 眼科 C 内科 D 整形外科 ○○ 外科 ○○ 皮膚科
 ○○ 耳鼻咽喉科 ○○ 診療所 ○○ 病院 市立医療センター ○○ 市民病院
 ○○ 産婦人科 ○○ 接骨院

下の絵のときあなたはどの病院に行きますか。



病院でどこが悪いかわる説明できますか。

病気になる前にどこの病院がいいか友達や近所の人に聞いておきましょう。

ホームドクターを見つけましょう。

Ⅲ. 医療・出産

- (2) 日本の病院のシステム あなたの国ではどうですか。



うけつけ
受付

けんこうほけんしょう だ
健康保険証を出します。



もんしんひょう か
問診票を書きます。



まちあいしつ
待合室

なまえ よ ま
名前が呼ばれるまで待ちます。



しんさつ
診察

いしや しんさつ けんさ
医者の診察や検査をうけます。

かいけい
会計

かね はら しょう
お金を払って処方せんをもらいます。



やっきやく
薬局

しょう わた くすり
処方せんを渡して薬をもらいます。

- (3) 急に家族が倒れました。どうしますか。

緊急の場合には119に電話をかけて救急車を呼びます。(無料です)
電話では住所、名前、からだの状態をはっきり伝えます。



救急車

病院

- (4) 休日や夜間に病院で診察を受けたいときどうしますか。

★休日・夜間の救急夜間医療機関の案内があります。(資料編)

- (5) 多言語で診察を受けることができる病院を探しましょう。

★多言語で診察を受けられる病院があります。(資料編)

- (6) 健康保険について調べましょう。

病気やけがをした時のために必ず健康保険に入っておきましょう。

- (7) 薬について

- ① 病院の薬局でもらう薬について

a. 内服薬 (飲む薬)
b. 外用薬 (飲む以外の薬)
c. 頓服薬 (症状が出た時に飲む薬)

- ② 次のくすりはa,b,cのどれですか。

| | | | |
|---------|--------|------------|--------------|
| | | | |
| うがい薬() | ぬり薬() | 貼り薬() | 座薬() |
| | | | |
| カプセル() | 錠剤() | こなぐすり粉薬() | てんがんやく点眼薬() |

③ 病院の薬局でもらう内服薬の飲み方
内服薬(飲む薬)

◆ 内 服 薬 ◆

原田 裕子 様


飲み方

1日 3回 3日分
食事の前・後・間
毎朝・昼・夕 就寝前

☐ 粉薬 1包
○ カプセル 2個
○ 錠剤 2錠

調剤日 2008年 3月 3日

トヨシコー薬局
536-0014 大阪市城東区鳴野西2-8-8
TEL.06-6962-3268 FAX.06-6962-3268



がいのやく の
外用薬(飲んではいけません)

外 用 薬

様

用法

1日 ~ 回
種類 本

※飲みこんではいけません

・医師の指示通り ・患部に塗布
・痛むとき ・口内炎
・トローチ(飲みこまずになめて下さい)

年 月 日

- いちにち なんかいの
・一日 何回飲みますか。
しょくじ まえ あと
・食事の前ですか、後ですか。
の
・いつ飲みますか。



- ④ 市販の市販の薬は薬局やスーパーで買えます。
・あなたはいつもどこで買いますか。
・どんな薬を買いますか。

ようほう の かた
用法(飲み方など)

え かぜぐすり よ の かた はな あ
絵は風邪薬です。ラベルを読んで飲み方を話し合しましょう。

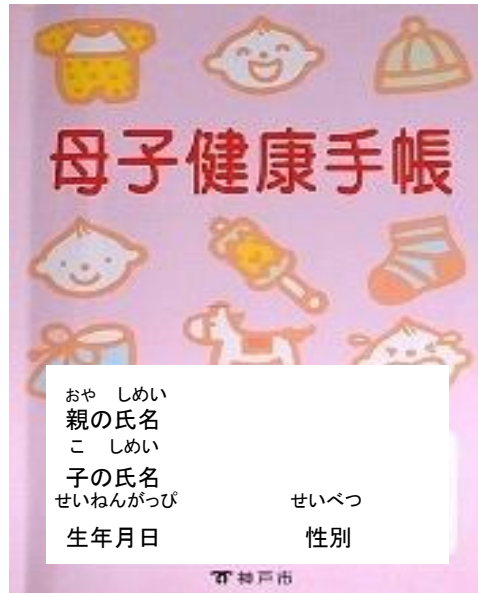
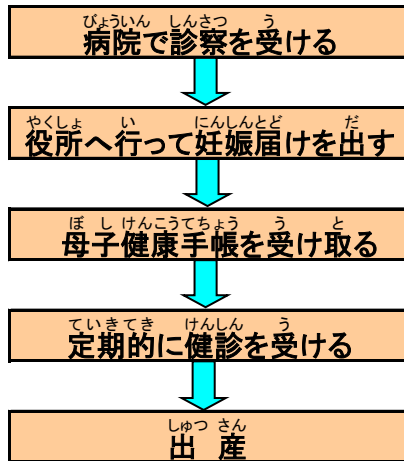


| | | |
|--------------------------------|----------------|-------------------------|
| 15歳以上 | かい じょう 1回3錠 | いち かいしよくご 1日3回食後 |
| さいいじょう さいみまん 11歳以上15歳未満 | かい じょう 1回2錠 | しょくご ぶんい ない 食後30分以内に |
| さいいじょう さいみまん 6歳以上11歳未満 | かい じょう 1回1錠 | ふくよう 服用してください。 |
| さいみまん ふくよう 6歳未満は服用しないでください。 | | |

| キーワード | いりょう 医療 こなくすり 粉薬 じょうざい 錠剤 しょうじょう 症状 | うけつけ 受付 けんこうほけんしょう 健康保険証 ぬる 食前 | もんしんひょう 問診票 けんこうほけんしょう 健康保険証 うがいする 食間 | しんさつ 診察 ないふくやく 内服薬 はる 食後 | やつきやく 薬局 がいのやく 外用薬 | きゅうきゅうしゃ 救急車 カプセル |
|-------|--|---|--|---|-----------------------------|-------------------------|
|-------|--|---|--|---|-----------------------------|-------------------------|

2. 妊娠・出産

- (1) 日本では妊娠すると次のようにします。



表紙に 親の氏名、子の氏名、生年月日 を書き入れます。

母子健康手帳には英語 ポルトガル語 韓国語 インドネシア語
中国語 スペイン語 タイ語 ベトナム語 タガログ語があります。
必要な言語が選べます。

- ① 母子健康手帳を持っているとどんな良いことがありますか調べてみましょう。

にんしんちゅう
★妊娠中
しゅっさんご
★出産後

- ② 妊娠するとあなたの国ではどうしますか。

- (2) 産婦人科のある病院を探しましょう。

- (3) マタニティマークです。

- a. 見たことがありますか。
b. どんな意味があると思いますか。



- c. 電車の中に妊婦さんが立っています。どうしますか。

- (4) 妊娠すると次の症状がよくでます。病院へ行って説明できますか。

・つわり
・むくみ
・だるい
・食欲が無い
・頭がいたい
・お腹が痛い
・腰が痛い
・吐き気がする



- (5) あかちゃんが生まれるまでにどんなものを用意しますか。

| | | | |
|---------------|--------|--|-------|
| | | | |
| だっこ紐 | 肌着 | ロンパース | ベビーカー |
| | | ほかに必要なもの ・ ・ ・ ・ ・ ・ | |
| ほにゅうびん 哺乳瓶 | おむつカバー | | |

- (6) 赤ちゃんの様子を表すことばです。

・ねています ・おきています ・ないています ・わらっています



こどもの成長はとても早いです。 育児を楽しみましょう。

0カ月



ひる よる よね
昼も夜も良く寝ます。□
2〜3時間おきにミルクや
ぼにゅう の
母乳を飲みます。

3カ月



わら
笑うようになります。

4カ月



くび
首がすわって、うつぶせで
まわりを見ることができます。

6カ月



りにゅうしょく はじ
離乳食を始めます。
おすわりができます。

8カ月



はうことができます。

10カ月



つた ある
伝い歩きができます

1歳



ある はじ
歩き始めます

- (7) 赤ちゃんは健康診査や予防接種を受けなければなりません。

神戸市では4か月児、9か月児健康診査があります。

母子手帳にその診査を記録します。

(例) 4ヶ月児健康診査

| (月 日 実施) | | (月 日) | |
|------------|----|---------|----|
| 体重 | g | 身長 | cm |
| 胸囲 | cm | 頭囲 | cm |

- (8) 出産費用について

- ① 出産のためにはいろいろお金がかかります。

妊娠してから、出産までどのくらいお金が必要か調べましょう。

・日本では子育てのためのいろいろな助成があります。

a. どんな助成があるか調べてみよう。

b. あなたの国では出産費用はどのくらいかかりますか。

c. あなたの国には子育てのためのどんな助成がありますか。

- ② 日本では「出産育児一時金」という制度があります。

神戸市の場合は、出産費用から出産一時金42万円を差し引いた金額を

退院時に払います。例えば出産費用が47万円であれば

47万円 - 42万円 = 5万円 を病院に払います。

| | | | | |
|-------|--------|---------|--------------|---------|
| キーワード | にんしん | しゅっさん | ぼ し けんこうてちょう | ていきけんしん |
| | 妊娠 | 出産 | 母子健康手帳 | 定期健診 |
| | にゅうようじ | しゅっしよどけ | かみ | よぼうせつしゅ |
| | 乳幼児 | 出生届 | 紙おむつ | 予防接種 |
| | じよせい | こそだて | つわり | |
| | 助成 | 子育て | | |

1. 教育制度

がっこう なんさい がっこう い
学校・・・何歳でどんな学校に行きますか？

ほいくえん ようちえん しょうがっこう ちゅうがっこう こうとうがっこう ちゅうこえいっかんこう こうとうせんもんがっこう
保育園 幼稚園 小学校 中学校 高等学校 中高一貫校 高等専門学校

たんきだいがく だいがく だいがくいん かくしゅせんもんがっこう とくべつしえんがっこう
短期大学 大学 大学院 各種専門学校 特別支援学校

にほん
日本では、

| 0歳 | 3歳 | 6歳 | 9歳 | 12歳 | 15歳 | 18歳 | 20歳 | 22歳 | 24歳 |
|--------------|--------------|----------------------|----|----------------------|------------------------|-----------------|-----|---------------|-----|
| ほいくえん 保育園 | | しょうがっこう 小学校 | | ちゅうがっこう 中学校 | こうとうがっこう 高等学校 | | | | |
| | ようちえん 幼稚園 | | | ちゅうこえいっかんこう 中高一貫校 | | | | | |
| | | | | | こうとうせんもんがっこう 高等専門学校 | | | | |
| | | | | | | たんきだいがく 短期大学 | | | |
| | | | | | | だいがく 大学 | | だいがくいん 大学院 | |
| | | ぎむきょういくきかん 義務教育期間 | | | | | | | |

あなたの国では？

| 0歳 | 3歳 | 6歳 | 9歳 | 12歳 | 15歳 | 18歳 | 20歳 | 22歳 | 24歳 |
|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | |
|-------|------------------|----------------------|------------------------|----------------|----------------|
| キーワード | ぎむきょういく 義務教育 | ほいくえん 保育園 | ようちえん 幼稚園 | しょうがっこう 小学校 | ちゅうがっこう 中学校 |
| | こうとうがっこう 高等学校 | ちゅうこえいっかんこう 中高一貫校 | こうとうせんもんがっこう 高等専門学校 | | |
| | たんきだいがく 短期大学 | だいがく 大学 | だいがくいん 大学院 | | |

2. 学校教育



(1) 保育園と幼稚園 どのような違いがありますか？
入園のための条件

日本では

| 保育園 | 幼稚園 |
|-----|-----|
|-----|-----|

| | |
|--|-----------|
| 両親、または保護者が昼間仕事を していて育児ができない場合 病気などで育児ができない場合 | 入園条件は特になし |
|--|-----------|

入園 年齢と期間

| | |
|------------------|---------------------------------------|
| 生後6ヶ月～小学校入学あまでの間 | 市立 4歳、5歳 私立 3歳、4歳、5歳 いずれから入園できる |
|------------------|---------------------------------------|

保育時間

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| AM8:00～PM5:30 時間の延長ができる | 標準4～6時間 各園によって決められている。 |
|----------------------------|---------------------------|

あなたの国はどうですか。

☆ 入園のための条件 ⇒

☆ 入園 年齢と期間 ⇒

☆ 保育時間 ⇒

| | | | | |
|-------|----|-----|----|----|
| キーワード | 入園 | 保護者 | 育児 | 保育 |
|-------|----|-----|----|----|

IV. 教育、就職

(2) 小学校

学校生活にはいろいろな規則がありますが、

あなたの国ではどうですか？



日本

あなたの国

| | |
|---|------------|
| 学校の行き帰り 通学路 学校の行き帰りは集団で | ☆ |
| 教科書 無料 | ☆ |
| 教科書以外の費用 給食費 交通費（遠足、修学旅行など） | |
| お昼御飯 給食 | ☆ |
| 健康管理 健康診断 | ☆ |
| 休む時 休む日の授業が始まるまでに 電話で連絡 | ☆ |
| 学校が特別休みになる時 災害や警報が出たとき | ☆ |
| 学校で病気になった時 保健室に行く 流行性の病気の時は出席を停止 （インフルエンザなど） | ☆ |
| 服装は 私服 | ☆ |
| 学校指定の服 体操服 体操帽、体育館シューズ 学校指定のない持ち物 ランドセル、手提げかばん | ☆ ☆ |

| | | | | | | |
|-------|-----|-------|----|------|------|-----|
| キーワード | 通学路 | 給食 | 遠足 | 出席停止 | 警報 | 保健室 |
| | 指定 | ランドセル | | 体操服 | 修学旅行 | |

IV. 教育、就職

(3) 中学校 (中学)

がっこう きそく しょうがっこう ちゅうがっこう
学校の規則は小学校、中学校ともほとんどおなじです。

ちがっていることは？



| にほん 日本 | くに あなたの国 |
|--|-------------|
| ひる はん お昼ご飯 | 弁当 |
| ふくそう つうがく 服装 (通学する時) | ☆ |
| かくがっこうしてい せいふく 各学校指定の制服 | |
| (かばん、靴、サブバッグも指定のもの) | |
| ふくそう うんどう 服装 (運動をするとき時) | ☆ |
| がっこうしてい たいそうふく ぼうし くつぶくろ 学校指定の体操服、帽子、靴袋 | |
| たいいっかん 体育館シューズ | |
| | |
| | |

| | | | | |
|-------|------------|-------|------------|------------------|
| キーワード | べんとう 弁当 | サブバック | せいふく 制服 | しゃかいけんがく 社会見学 |
|-------|------------|-------|------------|------------------|

IV. 教育、就職

(4) 高等学校 (高校)

高等学校から、目的によっていろいろな学校がえられます。

あなたの国ではどうですか？



| 日本 | あなたの国 |
|--|-------|
| 高等学校の種類 | |
| 設立者による分け方 公立高等学校 (兵庫県立、神戸市立) 私立高等学校 | ☆ |
| 学習時間によるわけ方 全日制高等学校 定時制高等学校 通信制高等学校 | ☆ |
| 学習目的によるわけ方 普通科・一般教育を目的 専門科・工業技術等 ・商業、会計等 ・介護等 総合科 専門科+普通科 | ☆ |

こうとうがっこうがくひ

高等学校の学費

| | | |
|----------------|-------------|-------------|
| | こうりつ 公立 | しりつ 私立 |
| にゅうがくきん 入学金 | あり | あり |
| じゅぎょうりよ 授業料 | ほじょ 補助あり | ほじょ 補助あり |
| しよひよう 諸費用 | あり | あり |

☆

| | | | | | |
|-------|--------------|--------------|--------------|-------------|------------|
| キーワード | 全日制、 普通科、 | 定時制、 専門科、 | 通信制、 総合科、 | 公立、 入学金、 | 私立、 授業料 |
|-------|--------------|--------------|--------------|-------------|------------|

IV. 教育、就職

(5) 行事

保育園・幼稚園・小学校・中学校ではどんな行事がありますか。

また 一年はいつから始まりますか。



一年はいつから始まるのですか。

| 日本 | | あなたの国 |
|----------|--|----------------------------|
| 3学期制 | | 前期・後期、3学期制、その他 |
| 1学期 | 4月～8月 | |
| | 入学式 (入園式) 遠足 参観日 検診 (健康診断) 夏休み | ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ |
| 2学期 | 9月～12月 | |
| | 始業式 運動会 音楽会 文化祭 防災訓練 冬休み | ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ |
| 3学期 | 1月～3月 | |
| | 耐寒訓練 参観日 終業式 卒業式 卒園式 春休み | ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ |
| 中学生⇒高校受験 | | |

| | | | | | |
|-------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------|
| キーワード | 音楽会 春休み 文化祭 | 参観日 夏休み 入学式 | 運動会 冬休み 卒業式 | 3学期制 行事 終業式 | 遠足 検診 |
|-------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------|

3 進学・受験

(1) 高等学校へ進学

日本では中学3年生のほとんどは高等学校を受験します。

受験のために、いつどのようなことをしなければならないでしょうか。？

| | |
|---------|-------------------------------------|
| 12月 | 担任の先生、保護者、生徒の話し合いをする 受験をする学校を決める |
| | 受験する学校を決める |
| 2月 | 入学をしたい学校へ願書をだす(推薦入試は試験を受ける) |
| 3月 | 入学試験を受ける(一般入試) |
| 3月上旬～下旬 | 合格発表 |

高等学校はいろいろありますので、「資料」を参考に調べてみましょう。

母国で高校に在学していて日本へ来た場合、転校、編入学もできます。

「資料を参考にして転校、編入学の方法を調べてみましょう。」

あなたの国ではどうですか？

☆

(2) 短期大学、大学への進学

高等学校卒業時に、希望する大学を受験します。

受験時に18歳以上で、12年以上の教育を受けた人は受験できます。

大学によって入試の制度がいろいろあるので、調べてみましょう。

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----|-------|------|
| キーワード | 進学 転校 | 受験 編入 | 願書 | 入学試験、 | 入試制度 |
|-------|----------|----------|----|-------|------|

4 就職



- ① 中学校や高等学校を卒業してすぐに就職したい時

| 日本 | あなたの国 |
|--|-------|
| <p>クラス担任と就職担当の先生に相談します。</p> <p>就職したい会社を決めます。</p> <p>就職試験を受けます。(作文、面接、適性検査など)</p> | ☆ |

- ② 一般の求職者はどこに相談に行けばいいですか？

| 日本 | あなたの国 |
|--|-------|
| <p>兵庫労働局神戸公共職業安定所 (ハローワーク)</p> <p>外国人雇用サービスコーナーで相談します。 (インターネットでも探すことも出来る。)</p> <p>働きたい会社を決めます。</p> <p>必要な書類を書き会社におくります。</p> <p>就職試験を受けます。(面接、作文、適性検査など)</p> | ☆ |

- ③ 就職する時にどんな書類が必要ですか？

| 日本 | あなたの国 |
|---------------------------------|-------|
| <p>履歴書</p> <p>求人側に渡す自己紹介の書類</p> | ☆ |

| キーワード | 求職者 | 雇用 | 書類 | 履歴書 | 求人 |
|-------|-----|----|----|------|----|
| | 就職 | 面接 | 作文 | 自己紹介 | |

1. AED・交通事故・火事

- (1) ひと ^{たお} 人が倒れています。



119

でんわばんごう
電話番号

まわ ^{ひと} 周りの人を呼ぶ



きゅうきゅうしゃ ^く 救急車が来るまで何 ^{なに} をしますか

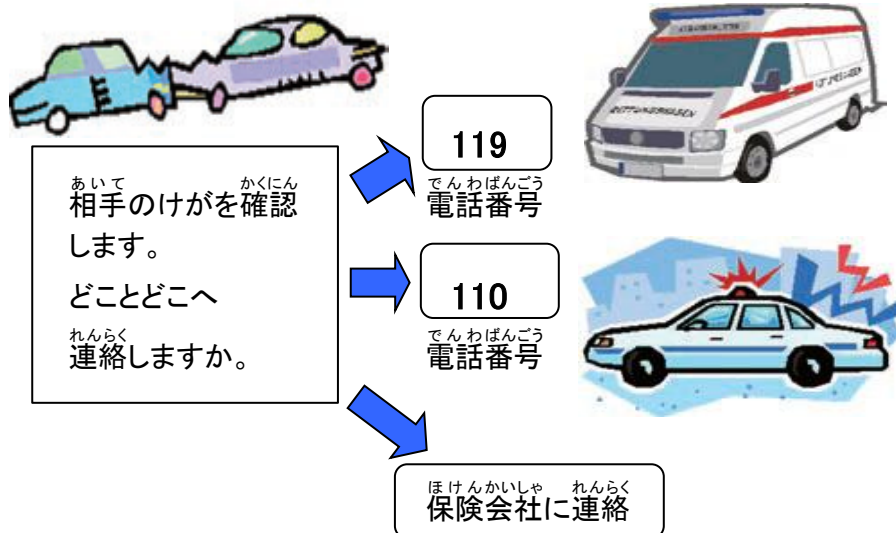
きどう ^{かくほ} 気道を確保し、普段 ^{ふだん} どの呼吸 ^{こきゅう} をしているか ^{かくにん} どうか確認する。



あなたならどうしますか。

V. 安全

- (2) ^{くるま こうつうじ こ お}車で交通事故を起こしてしまいました。どうしますか。



あなたなら(あなたの^{くに}国では)どうしますか。

- (3) ^{いえ か じ}家が火事です。どうしますか。

^{か じ}火事だ！！



119
^{でんわばんごう}電話番号



^{おおこえ ひと よ}大声で人を呼ぶ

| | | | | |
|-------|------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| キーワード | AED | ^{じんこうこきゅう} 人工呼吸 | ^{しんぞう} 心臓マッサージ | ^{きゅうきゅうしゃ} 救急車 |
| | ^{きどうかくほ} 気道確保 | パトカー | ^{こうつうじ こ} 交通事故 | ^{ほけんかいしゃ} 保険会社 |
| | ^{しょうかき} 消火器 | ^{しょうぼうしゃ} 消防車 | ^{ひじょうぐち} 非常口 | |

2. 地震・津波

- (1) ^{いま}今、テレビやラジオ、^{けいたいでんわ}携帯電話に「^{きんきゅうじしんそくほう}緊急地震速報」がでました。どうしますか。

緊急地震速報

- (2) ^{おお}大きな^{じしん}地震が^お起きました。



どうしますか。

^{なんかい}南海トラフ^{じしん}地震が^お起きるとどうなりますか。

V. 安全

- (3) こうべ つなみ き 神戸に津波が来ます。あなたはどうしますか。

つなみけいほう 津波警報

| く 区 | さいだい つなみ たか 最大津波高 | とうたつじかん 到達時間 | M9.0の地震による津波 と想定した津波の高さと 到達時間 |
|-------------|----------------------|-----------------|-------------------------------------|
| ひがしなだ 東灘 | 4m | 110分 | |
| なだ 灘 | 4m | 100分 | |
| ちゅうおう 中央 | 4m | 90分 | |
| ひょうご 兵庫 | 4m | 90分 | |
| ながた 長田 | 3m | 80分 | |
| すま 須磨 | 3m | 80分 | |
| たるみ 垂水 | 3m | 80分 | |

- ① たか () m の津波が () 分後に来ます。

- ② あなたはどうしますか。



ひがにほんだいいしんさい つなみ
東日本大震災での津波

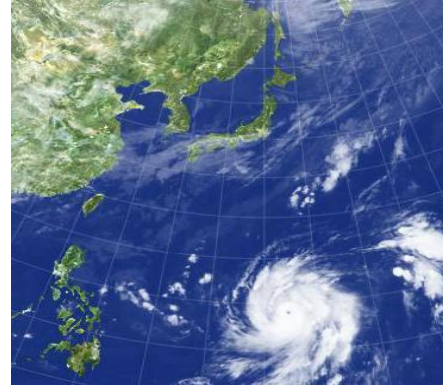
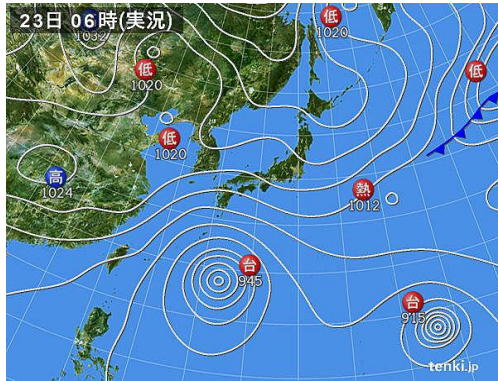
- (3) はんしん あわじだいいしんさい (ねん がつ にちはっせい)
阪神・淡路大震災 (1995年1月17日発生) や
ひがにほんだいいしんさい (ねん がつ にち)
東日本大震災 (2011年3月11日) について話し合う。



| | | | | |
|-------|------------------------|-----------|--------------------|---------|
| キーワード | じしん 地震 | つなみ 津波 | しんど 震度 | マグニチュード |
| | プレート型地震 | | ちよつかがたじしん 直下型地震 | |
| | きんきゅうじしんそくほう 緊急地震速報 | | なんかい 南海トラフ巨大地震 | |

3. 台風

- (1) 2013年10月23日現在の台風26号の天気図と雲の様子です。



おお
大きさ: 大型

かぜ つよ
風の強さ: 強い

さいだいふうそく
最大風速: 40m/s

きしやうちやう
(気象庁HPより)

たいふう
台風が来るとどうなりますか。



でんしゃ
電車が停まる



おおあめ
大雨のため川が増水する

- (2) あなたの国には台風が来ますか。 台風のことをどう思いますか。

- (3) おお たいふう くる と ライフライン が 止まる ことがあります。
どうしますか。

ライフライン: (例) 電気: 停電する (電気が来ない)

- (4) たいふう おおあめ のとき、テレビやラジオで けいほう で 警報が出ます。
どうしますか。

おおあめ ぼうふう こうずいけいほう
大雨・暴風・洪水警報

※子どもの 保育所、幼稚園、小学校、中学校、高校は休みになります。
※電車 が 止る かも知れません。

- (5) あなたの 住んでいる 家が 洪水で 危険になりました。どうしますか。

ひなんかんこく ひなんしじ
避難勧告・避難指示

- (6) とうとう 特別警報 が 出ました。どうしますか。

とくべつけいほう
特別警報

| | | | | | |
|-------|---------|-----------|----------|---------|--------------|
| キーワード | たいふう | たいふうじょうほう | しんろ | ふうそく | さいだいしゅんかふうそく |
| | 台風 | 台風情報 | 進路 | 風速 | 最大瞬間風速 |
| | しゅうちゅうう | きしょうけいほう | しんすい | どしゃさいがい | |
| | 集中豪雨 | 気象警報 | 浸水 | 土砂災害 | |
| | ひなんかんこく | ひなんしじ | とくべつけいほう | | |
| | 避難勧告 | 避難指示 | 特別警報 | | |

4. 日頃の備え

- (1) 地震、津波、台風などのために準備をしていますか。
被災した時、どうするか家族と話し合みましょう。

- (2) 非常用持ち出し袋です。何を入れますか。



入れるもの

| | |
|---|---|
| ★ | ★ |
| ★ | ★ |
| ★ | ★ |
| ★ | ★ |
| ★ | ★ |
| ★ | ★ |

- (3) 「外国人用防災カード(KICC版)」を持っていると、何かあった時に役に立ちます。防災カードの中には避難カードがあります。

| 防災カード | 避難カード Evacuation Card 避難카드 Cartão |
|---|--|
| Disaster Prevention Card 방재카드 Cartão de Prevenção a Desastres | 名前 住所 最寄の避難場所 私の話せる言語 大使館・領事館の住所 国内の緊急連絡先 国外の緊急連絡先 生年月日 身分証明書番号(旅券など) |
| <p>もしもに備えていつも持ち歩きましょう。 Carry this card at all times to be prepared for a natural disaster. 만일에 대비해서 언제나 가지고 다닙시다. Leve este cartão sempre consigo para estar preparado ao inesperado.</p> <p>日本語 発行: (財)神戸国際協力交流センター 英語 Issued by: Kobe International Center for Cooperation and Communication 韓国・朝鮮語 발행 (재)고베 국제협력교류센터 ポルトガル語 Edição: Centro Internacional de Intercâmbio e Cooperação de Kobe</p> | <p>けつえきがた 血液型</p> |

<http://www.kicc.jp/bosai/pdf/Apdf>
<http://www.kicc.jp/bosai/pdf/Bpdf> よりダウンロードして
 支援者と話し合って記入してください。

V. 安全

(4) あなたの家の安全マップを作しましょう。

【例】下は神戸市垂水区城が山5丁目に住むAさんの近くの避難所、病院、コンビニ、郵便局、交番、保育園などです。



(5) あなたのマップを作しましょう

自宅、避難所以外のものも地図に入れてください。

緊急連絡電話

会社:
学校:
病院:
父:
母:
その他:

| | | | | |
|-------|------------|-------------|-----------|------------------|
| キーワード | そな 備え | ひじょうしょく 非常食 | かかりつけの病院 | ひじょうようも 非常用持ち出し袋 |
| | ぼうさい 防災カード | けつえきがた 血液型 | ひなんじょ 避難所 | こういきひなんじょ 広域避難所 |

1. 神戸の楽しみ方

こんなとき、どこへ行きますか。

●きれいな景色や、面白い建物が見たい。

(→2. 観光地)



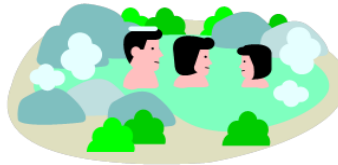
●かわいい動物やきれいな絵が見たい。

(→3. 文化施設)



●温泉に入りたい。

(→4. 温泉)



●スポーツを楽しみたい。

(→5. スポーツ)



●何かイベントを見たい。

【調べてみましょう】いつ、どこでありますか。

①春節祭

②神戸まつり

③海上花火大会

④ルミナリエ



| | | | | | |
|-------|------|------|----|---|----|
| キーワード | 景色 | 建物 | 動物 | 絵 | 温泉 |
| | スポーツ | イベント | | | |

2. 観光地

つぎ しやしん こうべ ゆうめい かんこうち
次の写真は神戸の有名な観光地です。



【調べてみましょう】 どこへ行きますか。どこで乗りますか。
ループバス



| | |
|-------|--------------|
| キーワード | かんこうち 観光地 |
|-------|--------------|

3. 文化施設

神戸にはいろいろな文化施設があります。

● 動物園

おうじどうぶつえん こうべかちょうえん
王子動物園、神戸花鳥園
すまかいひんすいぞくかん
須磨海浜水族館



● 植物園

こうべしりつしんりんしよくぶつえん
神戸市立森林植物園
こうべしりつめのみきえん
神戸市立布引ハーブ園



● 美術館

ひょうごけんりつびじゅつかん
兵庫県立美術館
こうべ びじゅつかん
神戸ファッション美術館



● 博物館

こうべしりつはくぶつかん こうべしまいぞうぶんかざい
神戸市立博物館、神戸市埋蔵文化財センター
かいようはくぶつかん
海洋博物館



● 科学館

こうべしりつせいしやうねんかがくかん
神戸市立青少年科学館



● 図書館

こうべしりつとしよかん
神戸市立図書館

● その他

ひと ぼうさいみらい
人と防災未来センター

【しらべてみましょう】

もよりえき いちばんちか えき
最寄駅（一番近い駅はどこですか）

こうつう い
交通・アクセス（どうやって行きますか）

かいかんじ かん なんじ なんじ あ
開館時間（何時から何時まで開いていますか）

にゅうかんりょう はい とき かね はら
入館料（入る時、いくらお金を払いますか）

きゅうかんび やす
休館日（休みはいつですか）

● こうべしりつはくぶつかん
神戸市立博物館

<http://www.artm.pref.hyogo.jp/>



● ひょうごけんりつびじゅつかん
兵庫県立美術館

<http://www.city.kobe.lg.jp/culture/culture/institution/museum/main.html>



| キーワード | ぶんかしせつ 文化施設 | どうぶつえん 動物園 | しょくぶつえん 植物園 | びじゅつかん 美術館 |
|-------|------------------|-----------------|----------------|------------------|
| | はくぶつかん 博物館 | かがくかん 科学館 | もよりえき 最寄駅 | アクセス |
| | かいかん じかん 開館時間 | ニュウカンリョウ 入館料 | | かいかんじ かん 開館時間 |

4. 温泉

日本には温泉がたくさんあります。

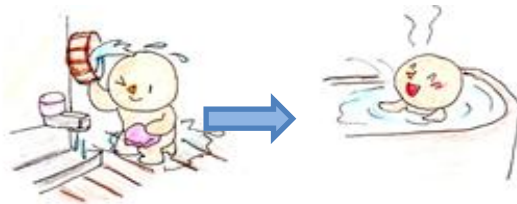
神戸にも、「有馬温泉」という、有名な温泉があります。

【お風呂場】



温泉・お風呂の入り方

まず洗い場で体にお湯をかけて、きれいにします。
それから、湯船に入ります。

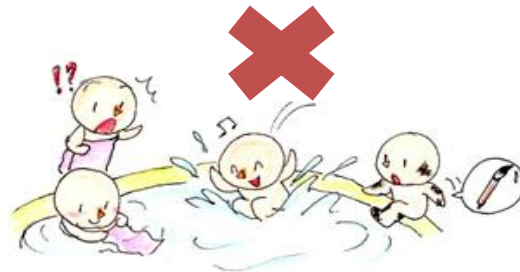


あしゆ
足湯



してはいけないこと

- × 湯船にタオルを入れる。
- × 湯船に飛び込む。
- × 体を洗わずに湯船に入る。



| | | | | |
|-------|-----------|------------|-------------|-----------|
| キーワード | ゆぶね 湯船 | よくそう 浴槽 | あら ば 洗い場 | あしゆ 足湯 |
|-------|-----------|------------|-------------|-----------|

5. スポーツ

日本では野球やサッカーが人気です。



神戸には、プロの野球チームもサッカーチームもあります。
有名なラグビーのチームもあります。



オリックス・バファローズ



ヴィッセル神戸、IINAC神戸レオネッサ



神戸製鋼コベルコ・スティーラーズ

【調べてみましょう】

1) スポーツを見に行きたいとき



検索: 例) 「オリックス 観戦」

2) スポーツをしたいとき

スポーツ施設: 体育館、テニスコート、プール、卓球場、
サッカー場など

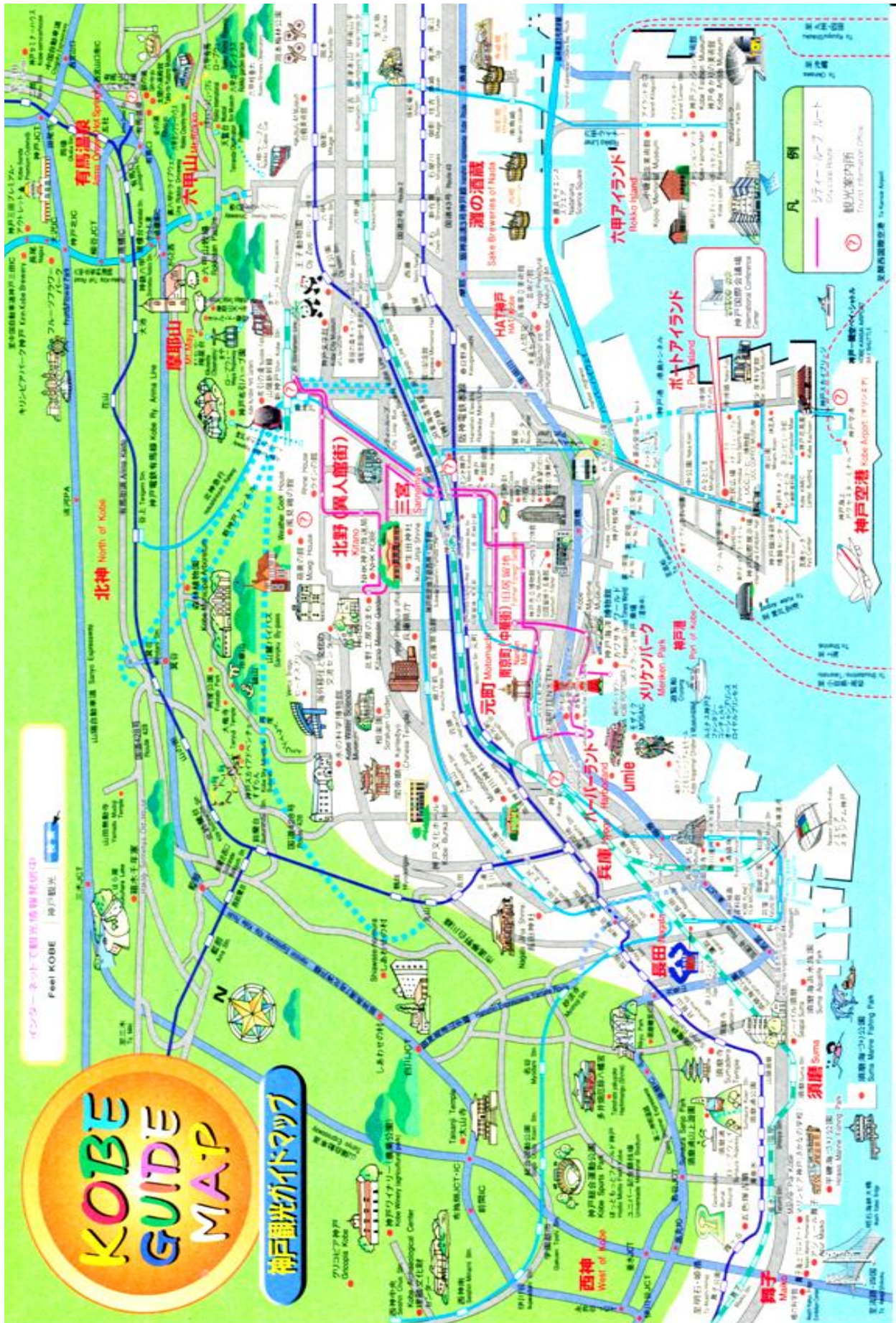


検索: 例) 「神戸 灘区 スポーツ施設」



検索: 例) 「神戸 中央区 プール」

| | | | | | |
|-------|--------|------|--------|-----|----|
| キーワード | 野球 | サッカー | ラグビー | チーム | 観戦 |
| | スポーツ施設 | 体育館 | テニスコート | | |
| | プール | 卓球場 | サッカー場 | | |



1. 神戸の歴史

つぎ え しゃしん こうべ いせき むかし こうべこう
次の絵や写真は、神戸にある遺跡や、昔の神戸港です。



○縄文時代

(12000年前～2500年前)

○弥生時代

(2500年前～1800年前)

(写真提供: 神戸市教育委員会)



○古墳時代

(3世紀後半～7世紀)

(写真提供: 神戸市教育委員会)



○江戸時代

(1603年～1867年)

VII 歴史・文化



めいじだい
○明治時代
ねん ねん
(1868年～1912年)



ねんだい
○1960年代



げんざい
○現在

| | | | | |
|-------|-----------|-----------|----------|-----------|
| キーワード | れきし 歴史 | いせき 遺跡 | どき 土器 | こふん 古墳 |
|-------|-----------|-----------|----------|-----------|

2. 異文化との交流

つぎの写真をどこで見ましたか。



こうべ には、むかし がいにくじん おお す
神戸には、昔から外国人が多く住んでいました。



摂州神戸海岸繁栄之図
二代長谷川貞信画 明治4年頃



居留地返還式当日の朝 38番居留地行事局

| | |
|-------|-------------|
| キーワード | いぶんか 異文化 |
|-------|-------------|

3. 食文化

1) 神戸には有名な食べ物がたくさんあります。

神戸ビーフ



いかなごの釘煮



ぼっかけ



炭酸煎餅



かわらせんべい
瓦煎餅



2) 神戸には、パンやスイーツの店がたくさんあります。

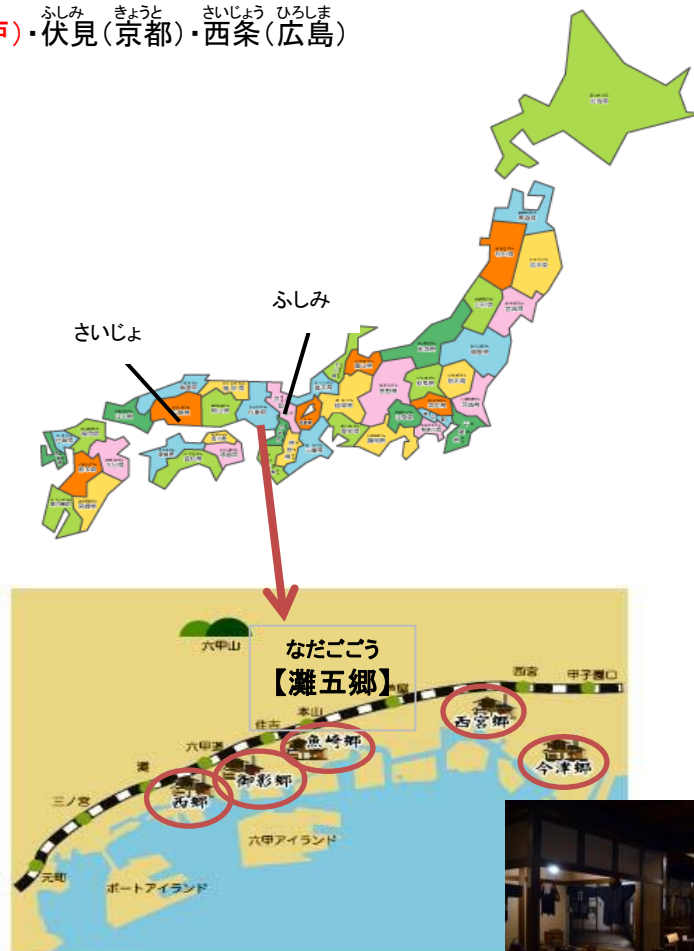


- 3) 日本には日本酒の産地がたくさんあります。これらは「酒蔵」と呼ばれます。
神戸の「灘」は、日本三大酒蔵の一つです。



【日本三大酒蔵】

灘(神戸)・伏見(京都)・西条(広島)



| | | | |
|-------|---------------|------|------------|
| キーワード | しよくぶんか 食文化 | スイーツ | さかぐら 酒蔵 |
|-------|---------------|------|------------|

I. 神戸の概要 -----

1. 神戸の位置

(1) ねらい

現在、日本語学習者が住んでいる町「神戸」について世界、日本、兵庫県のどの位置に当たるかを認識し、学習者の母国、育ち、住んでいた町とくらべ、神戸について今まで以上に関心を持つようにすることをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

1) 世界地図から

- ・日本の位置と母国の位置を確認する。
- ・母国から日本へのアクセス方法。
- ・母国と日本との様々な違いについて話し合う。

2) 日本地図

- ・日本列島の名称: 北海道、本州、四国、九州、南西諸島(沖縄など)、その他を確認し合う。
- ・学習者の国の地図では、日本はどのように見られているか聞く。
- ・兵庫県と神戸の位置を確認し合う。
- ・日本は47都道府県に分けて統治されていることを確認する。
- ・日本の中で神戸以外にどこを知っているか話し合ってみる。例えば全国の主要都市①~⑧。

3) 兵庫県の地図

- ・兵庫県における神戸市の位置を確認し合う。
- ・神戸は兵庫県の中心であり、県庁所在地であることを確認する。
- ・兵庫県は本州の一部と淡路島から成ることを確認し、淡路島との間は世界一長い吊り橋「明石海峡大橋」で結ばれていることなどを話し合う。

4) 神戸市内地図

- ・神戸市を構成する9区の名称を確認し合う。
- ・神戸市の地理的、気候的特徴を話し合う。学習者の住んでいた町と比較する。
- ・今、居住している区、働いている/学んでいる区がどこにあるかを話し合う。
- ・居住している区の特徴などを話し合う。
- ・中央区や東灘区の沖合に造成された3つの人工島(ポートアイランド、六甲アイランド、神戸空港島)について話し合う。

5) 住所の表わし方

- ・神戸市市役所の住所表示を例に、日本では基本的に 県→市→区→町→丁目→番地の順に表示することを確認する。
- ・学習者の家の住所表示について学習する。
- ・インターネットで郵便番号を検索する方法をやってみる。

(3) 資 料

外務省 各国・地域情勢 : <http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/index.html>

神戸市総合メニュー(7ヶ国語版あり) : <http://www.city.kobe.lg.jp>

FEELKOBE(神戸・有馬温泉観光サイト) : <http://feel-kobe.jp/>

郵便番号検索サイト ; <http://www.post.japanpost.jp/zipcode/index.html>

2. 神戸はどんな町でしょう

(1) ねらい

日本語学習者が住んでいる町「神戸」について、神戸の街や地形や神戸の産業などの特徴について話し合う。

(2) 授業の進め方の例

1) 3つの都市を比べてみよう

- ・関西の三大都市(神戸、大阪、京都)の写真を比べながら、三都市の違いについて感じたことを話し合う。
- ・神戸市は次のような特徴があることを確認する。
 - 海に面し、山(六甲山)が迫る細長い市街地で、坂が多い。
 - 神戸港を中心に世界に開かれた町として発展して来。
 - 国際色豊かで、おしゃれでモダンな国際都市。
- ・母国で生まれ育った町と比較する

2) 神戸の産業

- ・神戸市と神戸の産業は港と共に発展してきた。
- ・港周辺の海は埋め立てられ、造成された人工島は港湾施設や企業用地、住居用地のほか、国際会議場、展示場などに使われており、また近年は神戸医療産業都市造りが推進されていることを確認する。
- ・その他、昔から酒造りに適した自然条件を活かして日本酒の一大産地になっているほか、ケミカルシューズ産業、食品産業、造船、重機械工業なども盛んであることについても提起する

3) 神戸に住む外国人

- ・神戸では昔から、欧米人の居留地や中華街などが造られたりして、多文化共生の街づくりが推進されていることについても提起する。
- ・神戸市には2013年現在約42,000人の外国人が住んでおり、外国人の全人口に占める割合は約2.8%と大都市の中では東京、大阪、名古屋などに続く高い割合にあることを確認。
- ・自分が働いている／学んでいる所の周囲には、どのような外国人がいるか話し合う。
- ・同国人のコミュニティー組織が神戸市にあるかネットで調べてみる。

(3) 資料

神戸市みなと総局 神戸港 : <http://www.city.kobe.lg.jp/life/access/harbor/>

神戸市産業振興局 神戸の産業:

<http://www.city.kobe.lg.jp/information/about/construction/1400/>

神戸市産業振興局 観光・文化・イベント ; <http://www.city.kobe.lg.jp/culture/>

神戸市（区別）在住 外国人国籍別人数（2013.8.30 現在）

<http://www.city.kobe.lg.jp/information/data/statistics/toukei/datakobe/index.html>

| | 国名 | 全市 (合計) | 東灘 | 灘 | 中央 | 兵庫 | 北 | 長田 | 須磨 | 垂水 | 西 | 須磨 北 |
|----|---------|------------|-------|-------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|---------|
| 1 | 韓国又は朝鮮 | 19,201 | 1,539 | 1,691 | 2,962 | 1,565 | 1,103 | 5,056 | 2,862 | 1,253 | 1,170 | 882 |
| 2 | 中国 | 13,022 | 1,320 | 1,148 | 5,713 | 1,843 | 372 | 662 | 399 | 823 | 742 | 183 |
| 3 | ベトナム | 1,712 | 40 | 93 | 132 | 238 | 28 | 944 | 129 | 22 | 86 | 23 |
| 4 | アメリカ | 1,185 | 333 | 234 | 288 | 29 | 63 | 31 | 55 | 96 | 56 | 22 |
| 5 | フィリピン | 1,028 | 242 | 119 | 248 | 96 | 35 | 66 | 54 | 67 | 110 | 26 |
| 6 | インド | 973 | 75 | 118 | 659 | 18 | 37 | 33 | 6 | 9 | 18 | 1 |
| 7 | 台湾 | 680 | 73 | 74 | 339 | 47 | 38 | 33 | 34 | 23 | 19 | 18 |
| 8 | ブラジル | 410 | 257 | 19 | 36 | 20 | 18 | 13 | 13 | 14 | 20 | 7 |
| 9 | イギリス | 358 | 79 | 60 | 113 | 14 | 23 | 6 | 14 | 31 | 18 | 5 |
| 10 | タイ | 283 | 29 | 28 | 117 | 41 | 19 | 5 | 6 | 20 | 18 | 4 |
| 11 | ネパール | 249 | 44 | 28 | 63 | 54 | 9 | 18 | 10 | 20 | 3 | 1 |
| 12 | オーストラリア | 238 | 58 | 24 | 79 | 5 | 15 | 4 | 18 | 11 | 24 | 3 |
| 13 | カナダ | 219 | 47 | 27 | 76 | 4 | 17 | 6 | 8 | 21 | 13 | 2 |
| 14 | インドネシア | 218 | 49 | 40 | 37 | 32 | 15 | 8 | 17 | 15 | 5 | 13 |
| 15 | その他 | 2,302 | 582 | 338 | 660 | 114 | 85 | 76 | 130 | 159 | 158 | 62 |
| | 合計 | 42,078 | 4,767 | 4,032 | 11,522 | 4,120 | 1,877 | 6,961 | 3,755 | 2,584 | 2,460 | 1,252 |

3. 神戸の交通

(1) ねらい

日本語学習者が日常生活で使用する神戸市内の電車、地下鉄を中心とした交通手段を学ぶ。

また、神戸から日本の各地へ行くのに高速バス、新幹線、飛行機などの交通手段があるがそれらを利用する方法を学ぶ。

(2) 授業の進め方の例

1) 神戸市内の交通機関

- ・JR、阪急電車、阪神電車、山陽電車、神戸市地下鉄、ポートライナー、六甲ライナー、バス、ケーブルカー、ロープウェイなどについて学習者と共に考える。
- ・自分の家や、働いている場所／学んでいる場所などの最寄りの駅を確認させる。
- ・自分の家から電車に乗って、三ノ宮／神戸空港／有馬温泉などへ行くにはどうすればいいか話し合う。

2) 切符を買って電車に乗ろう。

① 路線図・料金表を見て券売機での切符の買い方を確認する。

- ・切符には券売機で買う普通切符のほかに、各電車には割引切符もあることを確認する。

<例> JR ; 回数券、昼特切符、

阪急 ; 回数、時差、土・休日、

- ・これらの切符はどこで買えるか話し合う。
- ・本文中の回数券、昼特切符の料金は、回数券は11枚綴り、昼特は12枚綴りの料金を1枚あたりに割った料金を表示した。1枚ずつ買いたい時はチケットショップで購入することになるが、それよりやや高い。

② ICOCA カード

- ・JRの券売機で買えるICOCAカード（プリペイドカード）はJRだけでなく、阪神、阪急を始め、関西地区の全ての電車、地下鉄、バスにも乗れることを確認する。
- ・またこれを使うとどんな便利な点があるかについて調べて話し合う。

<例> ・電車、地下鉄、バスなど何でも、いちいち切符を買わずに乗れる。

・タッチするだけで速やかに自動改札を通れる。

・万一失くしても安心。

・自動販売機で買い物もできる。

3) 遠くへ出かけてみよう。

- ・どこか遠くへ行ってみたいか、それはどこか話し合う。
- ・遠くへ出かける為の交通機関としては、高速バス、新幹線、飛行機などがあるが、それぞれの交通機関を使った時の便利さや値段について話し合う。
- ・神戸から東京などへ旅行するとき、どうやって行ったらいいか考えさせる。

(3) 資 料

J R おでかけネット (路線図、ICOCA カード) ; <http://www.jr-odekake.net/eki/route/>

J R 昼特切符 ; <http://www2s.biglobe.ne.jp/~hidekit/hiru01.htm>

神戸地下鉄 ; <http://www.city.kobe.lg.jp/life/access/transport/subway/>

阪急電車 ; <http://rail.hankyu.co.jp/>

阪神電車 ; <http://rail.hanshin.co.jp/>

山陽電車 ; <http://www.sanyo-railway.co.jp/index.html>

神戸空港 ; <http://www.kairport.co.jp/>

高速バス ; <http://www.kosokubus.info/kansai/kobe/>

FEELKOBE (神戸・有馬温泉観光サイト) : <http://www.feel-kobe.jp/>

シティループ : <http://www.kctp.co.jp/outline/car/cityloop/33/>

神姫バス神戸市内定期観光バス :

http://www.shinkibus.co.jp/teikan/kobe/kb_index.html

Ⅱ、生活 -----

1. 買い物

(1) ねらい

学習者にとって買い物は毎日の生活の一部であり、どんな品物をどこで買い物をするかを話し合う。デパート・スーパー・コンビニ・量販店・個人商店・100円ショップ・ネット通販などの違いを理解して、楽しい買い物の仕方を話し合う。

最も使用頻度が高いと思われるスーパーでの買い物や、製品表示について話し合う。

また、クーリングオフ制度についても理解させる。

(2) 授業の進め方の例

1) どこで買い物をしますか。

- ・いろいろな買い物ニーズに合わせて、どの店で買い物しているか、また今後どうすればいいかを話し合う。

左欄と右欄のもっとも適切な組み合わせを結ぶ。

2) デパートへ行ってみよう。

デパートの内面図と語彙を見ながら、どのような品物が何階にあって、その品物がどんな部類に入るか話し合う。

3) スーパーマーケットへ行ってみよう。

- ・スーパーのチラシを見ながら、その内容やよく使われる文言の意味について話し合う。
- ・買い物の品名と数量を決め、チラシを見ながらバーチャルな買い物をし、総額がいくらになるか試算し合う。

4) 商品表示をよく見よう

① 食品表示の例

- ・日本で最も人気のある料理の一つがカレーライスで、これに使用するルーの箱に原材料名が書かれている。ここでは(A)と(B)の違いについて話し合う。

<例> (A) はパーム油、なたね油などの植物性のものが使われている。

(B) は動物性の牛脂豚脂混合油が使われている。

ベジタリアンや宗教的な理由で、(A) しか食べられない人もある。

- ・賞味期限(best before date)と消費期限(use by date)の違いについて話し合う。

② 衣服表示の例

- ・衣服にはサイズ表示、原材料表示、洗濯表示などが付いている。

洗濯表示の場合、それぞれ何を意味しているか話し合う。

5). 買ったあとで商品を返したいと思った時、どうしますか。

- ・ケース-1～4のような場合どうするか、話し合う。
- ・クーリングオフ制度について話し合う。

- ・ ケース・1～4の例がクーリングオフの対象になるかについて話し合う。

＜参考事例＞

ケース・1（日本語教材）；通信添削などが付いており特定継続的役務に該当する場合にはクーリングオフの対象となる。直ちに相談窓口へ連絡する。

ケース・2（子どもの服）；店に行って買った時にはこの制度の対象外である。すぐに商品と領収書を持って店に行けば、交換や返品に応じて貰えることもある。

ケース・3（日本語教室）；クーリングオフの対象である。直ちに相談窓口へ行って手続きを行うことが必要。

ケース・4（電気器具）；ネット通販はクーリングオフの対象ではない。

但し、返品可否や条件について広告に表示されている返品不可の表示が無い場合には、8日以内なら返品することができる。

(3) 資 料

賞味期限・消費期限（農林省）； http://www.maff.go.jp/j/fs/f_label/f_processed/limit.html

洗濯表示マーク； <http://www.hack.co.jp/laundry.html>

クーリングオフ制度について（情報と相談窓口）

国民生活センター；

http://www.kokusen.go.jp/mimamori/mj_volunteer/mj-chishiki24.html

神戸市生活情報センター；

<http://www.city.kobe.lg.jp/life/livelihood/lifestyle/seikatujouohu/>

兵庫県警察； <http://www.police.pref.hyogo.jp/seikatu/akusitsu/index3.htm>

2 ゴミと資源

(1) ねらい

私たちが生活していく上で毎日出す「ゴミ」について、ゴミ出しルールや再生法などを知り、地球の温暖化や環境問題を考えていくことをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

- 1 日常生活から出るゴミをどうするかを話し合ってみる。
- 2 「ゴミと資源の出し方ルール」を参考にしながら授業を進めていく。
- 3 例えば、電気製品が話題になれば、電気製品（例：冷蔵庫、洗濯機、テレビ、扇風機、アイロンなど）によってゴミの出し方が異なるので、製品毎の出し方のルールを確認しよう。

- 4 リサイクル（再生）可能な物（ビン、アルミ缶、古新聞、雑誌、ペットボトルなど）はどのように出すか。神戸市のルールを確認しあう。
地域の自治会や、子ども会、学校のPTAなどが行っている回収活動について話し合う。
- 5 身近なものにリサイクルマークがついているが何を意味するかをまたそれにより再生される製品について話し合う。
- 6 私たちが出したゴミがどのように処理されまた再生されていくのか、神戸市にある施設（クリーンセンター）などがどこにあるかなどをフロー図を参考にして話し合う。
- 7 リサイクルセンターでは、再生品（家具、自転車など）を安く購入できる。その方法を話し合う。

(3) 資 料

- ・神戸市環境局: <http://www.city.kobe.lg.jp/life/recycle/waketon/>
ゴミの分別法やリサイクルの流れがよくわかる。

・大型ゴミの出し方

大型ゴミ（机、ベッド、自転車など）があれば**神戸市大型ごみ受付センター(078-392-7953)**へ電話で申し込む

- ① あなたの住所、電話、名前とごみの名前、個数をいうとごみ出し場所と回収日時（あなたの家の近くでゴミが回収できる場所と日や時間）を指定してくれ、回収手数料（大型ごみシール券料金）を教えてくれる。
- ② 大型ゴミシール券の購入：近くのコンビニで購入
- ③ 大型ゴミを出す：シール券を大型ゴミに貼り、指定の場所、指定日時に出す。

- ・神戸市大型ゴミ受付センター: TEL078-392-7953
- ・神戸市資源リサイクルセンター(こうべ環境未来館): <http://www.kobe-miraikan.com/>
ペットボトル、アルミ缶、スチール缶などの選別工場の見学や学習ができる。
- ・破砕選別施設(神戸市布施畑環境センター)TEL:078-974-1501
燃えないゴミの処理をし分別をし、再生できるものとできないものを分ける。

3. 生活相談

(1) ねらい

生活習慣や文化の違いや日本の諸制度を知らないために、日本での生活にとまどい、悩んでいる外国人が多い。学習者が今どんな悩みを持ち、どうすればそれを解決するにはどうしたらよいかを話し合うきっかけとする。

(2) 授業の進め方の例

- 1 学習者が来日後、一番困ったこと、今困っていることを話し合う。
- 2 神戸には、公的相談窓口、民間(NGO・NPO)の相談窓口がいくつかある。
そこでは何語で、どんなことが、いつ、どこで相談できるのかを、リーフレットやHP(資料)で学習者と共に調べ、話し合う。

[参考]

多言語での生活情報が「神戸リビングガイド」<http://www.kicc.jp/kicc/guide/index.html>などに以下のことについて詳細に載せられている。

- 1 日常生活相談、2 在留資格、3 暮らしの手続き、4 トラブル、5 通訳・翻訳、6 仕事、7 住まい、8 運転免許、9 税金、10 医療・健康、11 福祉、12 子育て・教育、13 日本語、14 交通、14 趣味、15 生活のルール情報、16 緊急、17 各種施設、18 難民の方、19 観光、20 他都市国際交流協会、21 多言語情報、
- ・ 日本語学習では、例として、学習者が現実に困っていることの中から事例を選び、どうすればよいかをHPで学習者と共に調べ、それを元に話し合う。

(3) 資 料:

1) インターネットで調べるには

- ・ 神戸リビングガイド(神戸国際コミュニティーセンター)

<http://www.kicc.jp/kicc/guide/index.html>

日本語・英語・中国語・韓国朝鮮語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語

- ・ 多言語生活ガイド(財団法人自治体国際化協会)

: <http://www.hyogo-ip.or.jp/livingguide/index.html>

日本語・英語・中国語・韓国朝鮮語・ポルトガル語・スペイン語・ドイツ語・フランス語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語・タガログ語

2) 生活相談窓口

- ・ 神戸国際コミュニティーセンター : <http://www.kicc.jp/kicc/>

電話: 078-291-8441、 時間: 9時~17時、

英語(月~金)、中国語(月~金)、スペイン語(火、木)

ポルトガル語(火、木)、韓国朝鮮語(金)、ベトナム語(月、水)、

- ・兵庫県国際交流協会・HIA 外国人県民インフォメーションセンター：

http://www.hyogo-ip.or.jp/information_center/

電話：078-382-2052、

英語（月～金）、中国語（月～金）、スペイン語（火、木）、ポルトガル語（火、木）、

- ・子ども多文化共生センター：<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/>
- ・アジア福祉教育財団難民事業本部関西支部：<http://www.rhq.gr.jp/>
- ・NGO 神戸外国人救援ネット：<http://www12.ocn.ne.jp/~gqnet/>
- ・NGO ベトナム夢 KOBE：<http://www.tcc117.org/ngovt/>
- ・アジア女性自立プロジェクト：<http://www.tcc117.org/awep/>
- ・多文化共生センターひょうご：<http://www.tabunka.jp/hyogo/>
- ・神戸定住外国人支援センター：<http://www.social-b.net/kfc/>

3) 専門的内容の相談窓口

- ・在留資格の相談 ⇒ 神戸国際コミュニティーセンター
- ・法律、交通事故の相談 ⇒ HIA 外国人県民インフォメーションセンター

4) 役所の担当窓口が分かっているならば、直接区役所等へ行けばいい。

- ・住民票 ⇒ 区役所 市民課
- ・国民健康保険 ⇒ 区役所 保険年金医療課
- ・妊娠、出産、 ⇒ 区役所 子ども家庭支援課
- ・税金 ⇒ 税務署 または 区役所 市税事務所

5) 医療通訳派遣、医療相談など

- ・多文化共生センターこうべ：<http://www.tabunka.jp/hyogo/>
- ・多言語センターFACIL：<http://www.tcc117.org/facil/>

6) 通訳して欲しい時

- ① 3者通訳電話サービス；神戸区役所では外国人、窓口職員、通訳の3者の間で話せる専用の携帯電話がある。
⇒ 区役所の窓口で依頼する。
- ② 同行通訳サービス；神戸市内の公的機関に行く時、通訳に同行して貰える。
⇒ 神戸国際コミュニティーセンター（078-291-8441）へ8日前までに予約が必要。

Ⅲ. 医療・出産 -----

1. 医療

(1) ねらい

日本の病院のシステムや保険の制度などを学び、自分の国との違いを知って急病や緊急時、医療機関に行って適切な治療を受けられることをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

1. 自分の家の近くの病院

- ・自分の家の近くの病院を地図に描いてみる。そしてその病院にどのような診療科かがあるか調べてみる。医院、病院、診療所、クリニックなどの名称の意味を話す。
- ・絵を見ながら自分の症状を話す練習をする。

2. 日本の病院のシステム

- ・日本の病院のシステムを知り、問診票の書き方、診察室でのやりとりを学び、自分の国との違いなどを話し合う。受付、医者や看護師とのやりとりを実際にやってみる。
- ・病院に行くとき保険証、診察券(再診)を忘れずに持っていくことを必ず説明しておく。

3. 救急の場合

- ・119に電話をかけて救急車を呼ぶ練習をする。住所、名前、症状など言えるように練習する。
- ・日本では電話代も救急車を呼ぶのも無料。

4. 健康保険

- ・病気やけがをした時のために健康保険に入っておくことの重要性について、実際かかる医療費や薬代を例に、加入済みと未加入の場合を比較して、かかる金額の差を具体的にあげて話し合う。
- ・健康保険証の実物を用意する。

5. 薬の飲み方と使い方

- ・実際の内服薬と外用薬の袋を使って、そこに表記されたことがどんな意味かを調べ薬の正しい使い方を話し合う。
- ・内用薬にはいくつかの種類(カプセル、錠剤など)があること、それをどのように飲むのかを話し合う。外用薬も、同様にいくつかの種類(貼り薬、塗り薬など)があり、どのように使うかを動詞(貼ります、塗りますなど)と関連付けて練習する。
- ・「内服薬」「内用薬」は言い方は違うが、同じものだと説明する。
- ・内服薬の袋に書かれた内容を読み、飲む回数や、いつ、何を飲むかなどについて話し合う。
- ・市販薬をいつもどこで、何を買っているかを話し合う。また市販薬の表示について調べ正しい使い方を話し合う。

(3) 資 料

① 医療機関へのかかり方

ホームドクター(かかりつけ医)を見つけておくことが大切。

大きな総合病院は予約が必要で紹介状がないと 3,000 円くらい要る。(2013.11 現在)

・問診票等外国語版 <http://amda-imic.com/>

② 休日・夜間の救急医療機関案内

★ TEL078-846-0099 案内時間 月～金曜(17:00～翌 9:00)

オペレーターによる案内 土曜・休日(9:00～翌 9:00 の 24 時間)

★こうべ救急医療ネット(インターネット)による検索

[パソコン] <http://www.city.kobe.lg.jp/komet/>

[携帯端末] <http://www.city.kobe.lg.jp/m/>

★新聞朝刊の神戸版にその日の当番病院を掲載(小児科を除く)している。

③ 休日・夜間における急病の相談

★ こども急病電話相談(神戸こども初期急病センター)

看護師による小児救急医療に関する助言

078-891-3499 中央区脇浜海岸通 1-4-1

小児科 月～金曜(20:00～翌 7:00) 土曜(15:00～翌 7:00)

日曜・祝日(9:00～翌 7:00)

緊急の情報はどの機関も外国語での対応はしていない。そのためにふだんから日本語のわかる友達や近所の人と親しくしておくことが大事。

④ 多言語で対応できる病院

・神戸大学附属病院・国際診療部

(TEL078-382-6598 FAX 078-382-5815)

平日の診療時間だと外国語(英語・中国語)で対応。

時期によって他の言語での対応も可能なので問い合わせること。

* 次の病院は案内表示やリーフレットなど多言語で対応している。

・市立医療センター中央市民病院(中央区) ;

案内(サイン)表示を多言語表記(英語、中国語、韓国語)しており、外来受診のご案内リーフレットについても、英語、中国語、韓国語のものをそれぞれ配備している。また外来診療時間には、英語、中国語、韓国語、フランス語に対応出来るスタッフを配置して案内を行っている。

・市立医療センター中央市民病院(中央区)、市立医療センター西市民病院(長田区)及び西神戸医療センター(西区) ;

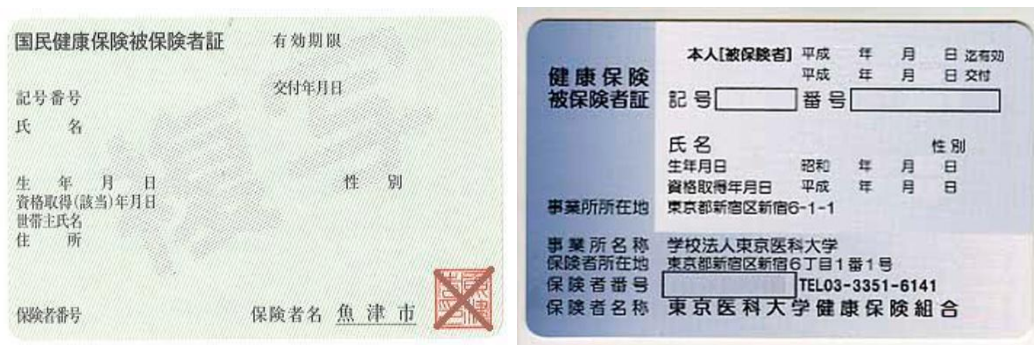
市が試行実施している医療通訳派遣事業に参画し、医療通訳サービスの利用が可能と



なっている。(完全予約制、(予約の受付は日本語で対応)、一部負担金あり)。

* 対応言語 (英語、中国語、韓国・朝鮮語、ロシア語、タイ語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、インドネシア語、アラビア語、その他)

④ 医療保険



- ・ 医療保険には代表的なものとして職場の健康保険と国民健康保険がある。
同居する家族がいる場合には家族も一緒に加入することになる。(保険証は家族一人一人もらえる)
- ・ 国民健康保険の場合外国人の加入条件は在留期間が3ヶ月を超える在留資格を持っており、住民登録をしていること。
- ・ 高額療養費制度
国民健康保険の場合重い病気などで入院したり、治療が長引く場合には医療費の自己負担が高額になる。そのため家計の負担を軽減できるように一定の金額を超えた部分が払い戻される高額療養費制度がある。なお詳細については区役所で聞けば教えてくれる。

2. 妊娠・出産

(1) ねらい

妊娠から出産までの流れを追うことで、母国と日本の妊娠・出産に関係する制度や、習慣の違いを話し合い、出産に関する不安の払拭や、健全な育児へつなげていくことをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

妊娠から出産まで

1. 正式名は母子健康手帳であるが、会話では略して母子手帳と言う。
母子健康手帳を持っている人はこれを持ってきてもらって、どんなことが書いてあるか調べる。
妊娠・出産に関してよく使われる語彙の意味を調べ、話し合う。妊娠してから出産まで自分の

国と日本では、することに何か違いがあるか話し合う。

- ・母子健康手帳は妊婦自身の記録(体重、胸囲、血圧、尿蛋白、歯の状態)、そして赤ちゃんの成長を記録するものである。出生時～6才の健康診査、診察、予防接種、保健指導なども月を追って書き込む。

2. 自分が出産する病院について話し合う。

自分に合った産婦人科を見つけるにはどうしたらよいか話し合う。自分の住んでいる所、病院のある所、交通機関、所要時間など、地図や Web を用いて理解する。入院時の規則や食事について話し合う。

3. マタニティマークのキーホルダーを持参してもらう。マタニティマークが何を意味するか、もし、マタニティマークを持った妊婦さんが電車の中で立っていたらどうするかなどを話し合う。

4. 妊娠中には、それにともない体に変調する。その変調に関して独特の言い回しがある。その言葉が何を意味するかを調べ、それらを使って会話できるように絵を見ながら練習する。

日本では妊娠の周期を月と週の両方で表すが、学習者の母国ではどうか話し合う。

子どもの成長

1. 出産前に赤ちゃんの着るものなどいろいろなものを用意しておかなければならない。どんなものを用意しておかなければならないかを絵を見ながら話し合う。絵以外に必要なものを考えてもらい、空欄に書いていく。赤ちゃんの身につけるものなど(抱っこ紐やオムツカバーなど)を持ってきて、どのように使うかを実際にやってもらう。

赤ちゃんの成長は早いので衣類、ベビーバスなど友達や知り合いから譲ってもらうことをアドバイスする。またレンタルで利用できる物などについて話し合う。

2. 0～1 歳の絵を見ながら赤ちゃんの成長にともなう動作、表情を表す言葉には独特のものがあることを伝え、その言葉の意味を調べ話し合う。

成長は個人差があるので、他の子と違ってあまり心配しないように伝えておく。

3. 赤ちゃんは定期的に健康診断や予防接種を受けなければならない。母子健康手帳にその結果が記録される。ここでは 4 ヶ月健康診査時の記録(体重、身長、胸囲、頭囲)について話し合う。健康診査や予防接種について、いつ、どんな診査や予防接種があるのかを調べ、その意味や内容について話し合う。

4. 出産と育児への助成

出産までにかかる費用と子育て支援について話し合う。一般的に出産費用はどのくらいかかるかを調べ、話し合う。また出産に際して高額なお金を用意しなくてもいい出産育児一時金という制度について調べ話し合う。

5. 出産までにかかる費用

妊娠検査・定期健診代は健康保険がきかず、一回あたり 5,000 円から 10,000 円ぐらいかかる。出産費用に関しては出産育児一時金の支払い制度で 42 万円の助成がある。普通のお産で 47 万円ぐらいかかるので差額 5 万円を払えばよい。(2013 年 11 月現在)

神戸市では4ヶ月健診、9ヶ月健診、1歳6ヶ月健診、3歳児健診は無料。
乳幼児医療の助成もある。インターネット「神戸市ママフレ」の児童手当を参照。母子健康手帳
の裏表紙にも神戸市内の区保健福祉部の電話番号が記載されている。

〔資料〕

1. マタニティマーク

厚生労働省:<http://www.mhlw.go.jp/houdou/2006/03/h0301-1.html>

マタニティマークのポスターは駅の構内や電車の中で見られる。このキーホルダーをカバンにつけておくと自分が妊婦であることを知らせることができる。周囲でたばこを吸ってほしくないこと、電車やバスの中では席を譲ってほしいことなど妊産婦にやさしい環境づくりを推進するために公募により作られたものである。

2. 出産・育児・助成情報

英語が話せる医師と看護師、宗教上のこと(イスラム教では女医が必須)、出産育児
直接支払い制度を持つ病院などの情報。

★ 英語が話せる医者のある病院

・神戸市医療センター中央市民病院・産婦人科 電話 078-302-4321

神戸市中央区港崎南町2丁目1-1

・神戸市医療センター西市民病院・産婦人科 TEL078-576

神戸市長田区一番町2丁目4

・神戸大学医学部附属病院 (詳細は上記「医療」参照)

★ 神戸市くらしのガイド:

<http://www.city.kobe.jp/cityoffice/15/020/guide/index-04.html>

・財団法人兵庫県国際交流協会(外国語で対応可能な医療機関の情報が地域別に掲載されている) : http://www.hyogo-ip.or.jp/jp/info/info04_a.htm

・「すくすくハンドブック」(神戸市: 妊娠中の生活から離乳食の作り方、子育て支援情報、休日や夜間の急病時の連絡先などを紹介)

・広報誌「こうべ」(神戸市: 乳幼児健診の日程などが掲載される)

★ こども救急医療電話相談 TEL: #8000(プッシュホン回線・携帯電話・公衆電話)

TEL: 731-8899(ダイヤル回線・IP電話等)

月曜日～土曜日 18～24時 休日 9～24時

★ AMDA 国際医療情報センターによる在日外国人向け母子保健ガイド

「妊娠から出産まで～安心して日本で出産するために」(DVD・テキスト/8カ国語)

および「7カ国語対応外国人患者のための入院ガイド」出版、販売

IV. 教育・就職 -----

1. 教育制度

(1) ねらい

日本に在住する学習者の中で、子育て中あるいはこれから子どもを持つとする者にとって、こどもの教育の問題は避けて通れないものである。

しかし情報はなかなか手に入りにくく、また入ったとしても教育システムの違いや生活習慣の違いなどから理解しにくいことが多いと推測される。

そこで学習者の国の教育システムと日本の教育システムを比較し、より明確にまた身近なこととしてとらえ、理解を深めることをねらいとする。

また、神戸市における保育園（所：法的には保育所、実際には保育園が多いので、以下保育園とする）、幼稚園の状況を知ると共に、学習者が実際に利用する場合にどのような予備知識を持っているといいか知ることを目指す。

(2) 授業の進め方の例

- 1) 保育園、幼稚園、小学校、中学校、高等学校、中高一貫校、高等専門学校、短期大学、大学、大学院、専門学校の呼び方やそれぞれ何年間ずつ在籍するかを話し合う。
また義務教育期間や教育システムの国による違いなども話し合ってみる。
- 2) 特別支援学校とはどのようなところか、どんな人が行くかを紹介し、学習者の国あるいは生活していた地域の様子も話し合ってみる。
- 3) 保育園、幼稚園、小学校、中学校におけるそれぞれの年間行事について話し合う。
日本の入園・入学の時期、3学期制であること、家庭訪問や授業参観、運動会や音楽会などの行事、修学旅行などを話題として取り上げ、学習者の国と比較しながら話し合ってみる。
- 4) 保育園、幼稚園の状況について、学習者の国と比較しながら、順を追って質問事項について話し合いながら書き込んでいく。

(3) 資 料

神戸市保健福祉局 保育課

<http://www.city.kobe.le.jp/child/erow/norsery/index.ob.html>

神戸市教育委員会 神戸市立幼稚園 <http://www.city.kobe.lg/child/education/jp/>

神戸市私立保育園連盟 <http://www.hoiku-kobe.or.jp/>

神戸市私立幼稚園連盟 <http://www.kinde>

2・学校教育

(1) ねらい

神戸市における保育園・幼稚園・小学校・中学校の状況を知ると共に、学習者が実際に利用する場合にどのような予備知識を持っているといいかを知ることを目指す。

(2) 授業の進め方の例

順をおって質問事項について話し合いながら書き込んでいく。

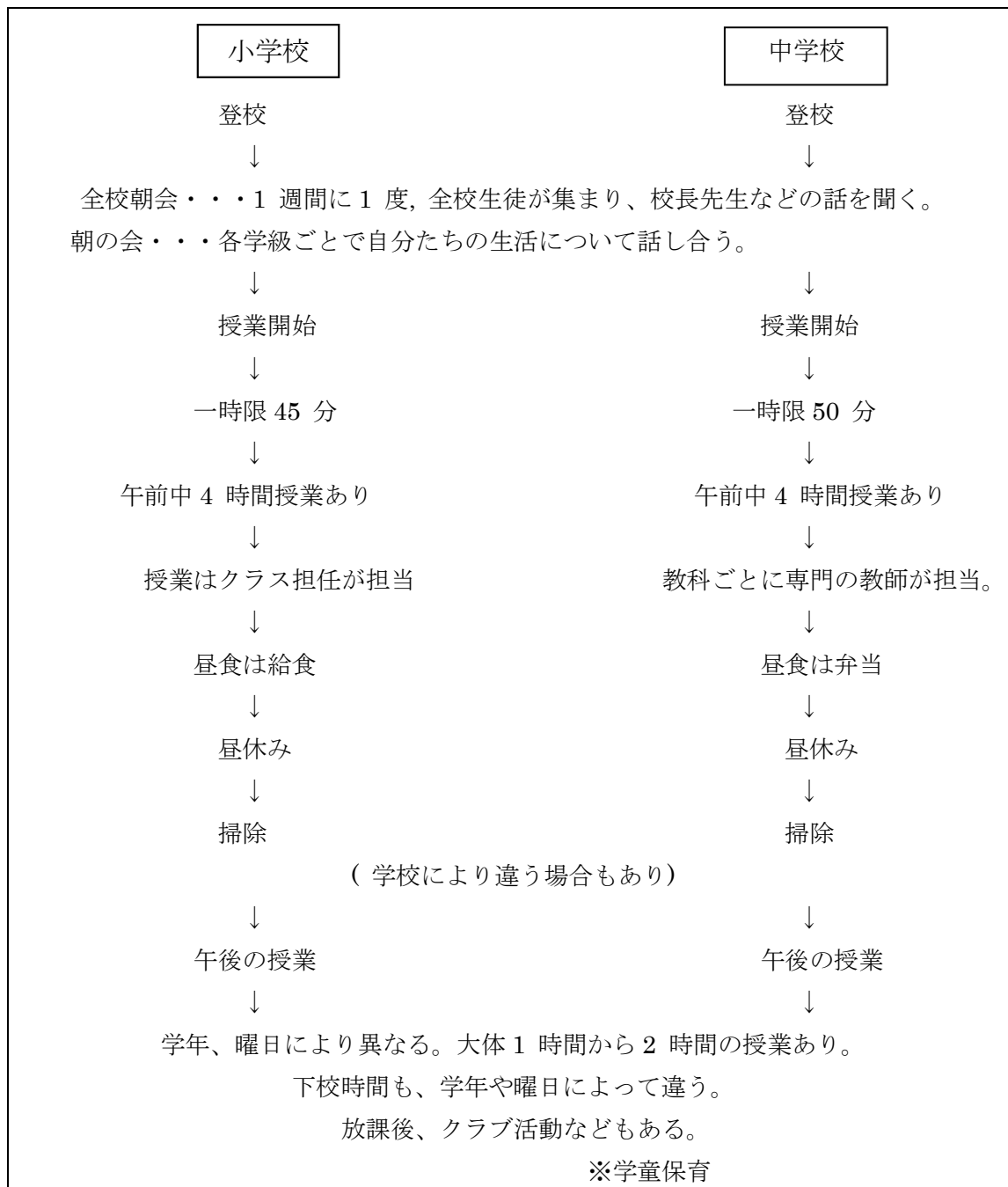
神戸における保育園と幼稚園

| 保育園 | | 幼稚園 | |
|--|----|-----------------------------|--|
| 入園のための条件 | | | |
| 両親、あるいは保護者が昼間就労していて養育が出来ない場合。 病気などで養育が出来ない場合。 | | 特に限定はなし。 | |
| 入園年齢と期間 | | | |
| 生後 6 ヶ月～小学校入学まで。 | 市立 | 4 歳(2 年保育) 5 歳(1 年保育) | |
| | 私立 | 3 歳、4 歳、5 歳のいずれからでも入園可能 | |
| 保育時間 | | | |
| 8 ～ 9 時間 | | 4 ～ 6 時間 | |
| 延長時間 | | | |
| 保育園により異なる。 約 30 分～ 3 時間半程度の延長ある。 (相談が必要) | | 各園によって決められている。 (相談が必要) | |
| 場所 | | | |
| 神戸市全区で約 150 ヶ所以上ある。 2013 年現在 | 市立 | 各区によって違いがあるが各区とも 4 ヶ所以上ある。 | |
| | 私立 | 各区によって違いがあるが各区とも 15 ヶ所以上ある。 | |
| 費用 | | | |
| 所得に応じた規定があるが付随した費用もある。 | | 市立、私立によって規定があるが付随した費用もある。 | |
| 入所、入園に関する相談先 | | | |
| 住んでいるところの区役所保健福祉部に相談 | 市立 | 近くの市立幼稚園または教育委員会へ相談 | |
| | 私立 | 近くの幼稚園または神戸私立幼稚園連盟に相談 | |

小学校、中学校における活動

| | |
|----------|---|
| 清 掃 | 毎日きめられた時間に教室などの清掃をする。教師も一緒に実施。 |
| 給 食 | 小学校では月曜日から金曜日までは、学校などの施設で食事が作られ、昼食として児童がクラスで共に食事をする。また給食の準備や後片付けも生徒が交替で行う。但し、行事などで給食が無い時は、家から弁当を持っていく。 |
| 進 級 | 義務教育のため長期欠席などの特別なことがなければ、上級クラスへ進級する。留年はほとんどない。また飛び級もない。 |
| 教育費 | 教科書は無料 下記のものは有料 <ol style="list-style-type: none"> 1 教材費・・・授業時に使う問題集や材料費 2 給食費・・・学校給食費用 3 交通費・・・遠足や社会見学時にいる費用(主に交通費) 4 PTA 会費・・・保護者会の費用 |
| 登校時刻 | 時間は学校によって決められている。 |
| 通学路 | (小学校)児童の 安全のために、危険のない道を学校が決めている・・・ 通学路と言っている。 集団で登下校することもある。 |
| 欠席の連絡 | 欠席する場合、その日の始業開始時間までに、電話あるいは FAX で連絡する。 |
| 出席停止 | インフルエンザ、麻疹、風疹、流行性耳下腺炎、水痘など 災害や警報時の登校は詳しく学校ごとにその地域の条件などを含めて、決められている。 |
| 学校で必要なもの | 小学校の場合 ランドセル 手提げかばん 文房具筆箱 消しゴム 定規 鉛筆 赤鉛筆 下敷き のり ホチキス セロハンテープ等 給食時に必要なもの 給食袋 マスク エプロン 三角巾 はし 箸箱 体育に必要なもの 体操服(学校指定のもの) 体操帽、体育館シューズ、靴袋 その他・・・雑巾 ハンカチ テッシュペーパー ※持ちものには必ず名前を書いておくこと。 |

学校の日



※ 学童保育

対象 小学 1 年生～小学 3 年生まで、両親や保護者が働いているなどで昼間家庭にいない場合利用できる。

時間 学校の下校時間から午後 5 時前後 延長時間がある。

開館日 月曜日～土曜日 (祝祭日は休館)

場所 各地域の児童館や学校の空き教室で開催している。

相談窓口 神戸市こども家庭局子育て支援部 こども青少年課 TEL078-322-5210

外国人就学児童生徒の主な相談先

教育相談

- ☆ 子ども多文化共生センター(兵庫県教育委員会)

TEL 0797-35-4537

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/>

相談日 月曜日～金曜日、9:00～17:00 (土・日曜日、国民の休日、年末年始休み)

面談 予約制・・・母語通訳の手配可

- ☆ 兵庫県立特別支援教育センター(兵庫県教育委員会特別支援教育課)

相談日 月曜日～金曜日 9:00 ～ 17:00 土曜日 9:00～12:00 (国民の休日,年末年始休み)

TEL 078-222-3604 <http://www.hyogo-c.ed.jp/~tokucenbo/index.html>

障害がある特別支援の必要な場合の相談

保育園、幼稚園、小学校、中学校における1年間の行事

(主な行事を記載・・・園や学校によって行事が入れ替わる場合もある。)

| | (保育園) | (幼稚園) | (小学校・中学校) | |
|-----|--------|-------------|-----------|--|
| 4 月 | 入園式 | 入園式 | 入学式 | <1 学期> 身体測定 内科、歯科検診、視力 検査、尿検査、身長・ 体重測定 |
| | 進級式 | 進級式 | 始業式 | |
| | | | 家庭訪問 | |
| | 園外保育 | | 遠足 | |
| 5 月 | 親子遠足 | 遠足 | 授業参観 | 水泳授業開始 (6 月末～7 月) |
| | 母の日の集い | | | |
| 6 月 | 保育参観 | 父親参観 | 学級懇談会 | 夏休み 水泳や自主学習が学校 でおこなわれている。 |
| | 検診 | | | |
| 7 月 | プール遊び | 七夕祭り | 個別懇談会 | |
| | | サマーキャン プ | 終業式 | |
| | | プール遊び | | |
| | | 夏休み開始 | 夏休み開始 | |
| 8 月 | | 夏休み | 夏休み | |
| | | | | |

| | (保育園) | (幼稚園) | (小学校・中学校) | |
|------|--------|-----------------|-----------------|---|
| 9 月 | 敬老の日 | 敬老の日 | 始業式 | <2 学期> 運動会、音楽会、文化祭などは、各学校によって、日程がことなる。 |
| | 園外保育 | 遠足 | 運動会 | |
| | 運動会 | 運動会 | 音楽会 | |
| | | | | |
| 11 月 | 保育参加 | 保育参加 | 文化祭 | |
| | 作品展 | 作品展 | 防災訓練 | |
| 12 月 | クリスマス会 | 音楽発表会 | 終業式 | |
| | 餅つき会 | 餅つき会 | | |
| | | 冬休み (約 2 週間) | 冬休み (約 2 週間) | <3 学期> 上級学校への受験開始 高校への受験開始 |
| 1 月 | 園外保育 | | 始業式 | |
| | | | 耐寒訓練 | |
| 2 月 | 生活発表会 | ひな祭り | | |
| 3 月 | 遠足 | 卒園式 | 卒業式 | |
| | 卒園式 | 終了式 | 終業式 | |
| | | 春休み | 春休み | |
| | | | 高校など入学試験 | |

*特別行事

修学旅行

小学 6 年生(一泊二日)

中学 3 年生(二泊三日)

自然学校

小学 5 年生(五泊六日)

自然の中でさまざまな体験学習をする。

トライやるウィーク

中学 2 年生

1 週間学校を離れて地域でさまざまな体験学習をする
(商店、保育園、福祉施設、文化施設など)

わくわくオーケストラ教室

中学 1 年生

県立芸術文化センターでの生の演奏を鑑賞

3 進学・受験

(1) ねらい

学習者や学習者の子どもが日本で義務教育を終えてから、中等教育(高校)、高等教育を受けようとする時、どのような学校があって、どのようにして入学できるかを学習者と学習支援者が調べたり、話し合うことをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

①学校制度について、日本(支援者側)と母国(学習者側)と以下について比較しながら話し合う。

ア. 義務教育制度(中学校までなのか、高校までなのかなど、費用についてなど)

イ. 義務教育を修了した後の進路について

ウ. 進学率、入学試験制度などについて

②高校進学について

ア. 日本(神戸市)の公立中学に在籍する生徒が高校進学するにはどんな日程でどんな手続きが必要かについて、WEBや資料で調べ話し合う。

イ. 母国の中学を卒業している、あるいは高校に在籍した生徒が日本(兵庫県、神戸市)の公立高校に転編入学するにはどうしたらいいかをWEBや資料で調べ話し合う。

ウ. 高校での教育費についてもWEBや資料で調べ話し合う。

(3) 資料

志望校決定のための参考資料

高校の種類

1 設立主体による

私立、公立(兵庫県、神戸市など)

2 学業時間による

全日制・・平日の昼間に授業を行う

定時制・・夜間その他特定の時間・時期に授業を行う

通信制・・郵便、ラジオ、テレビなどの通信手段を使い授業を行う

多部制・・学習時間帯を各自が選択し授業を受ける

3 勉強内容による(専門別)

①専門教育を目的とする

農業、工業、商業、水産、家庭、看護、福祉、その他

②一般教育を目的とする学校

ア. 普通科、普通科にもコース(国際文化コース、自然科学系のコース等)がある高校もある。

イ. 総合学科、普通科目と専門科目の両方から科目選択ができる。

ウ、単位制高校・学年の区別なく、必要な単位を習得すれば卒業が認められる。

オープンハイスクール

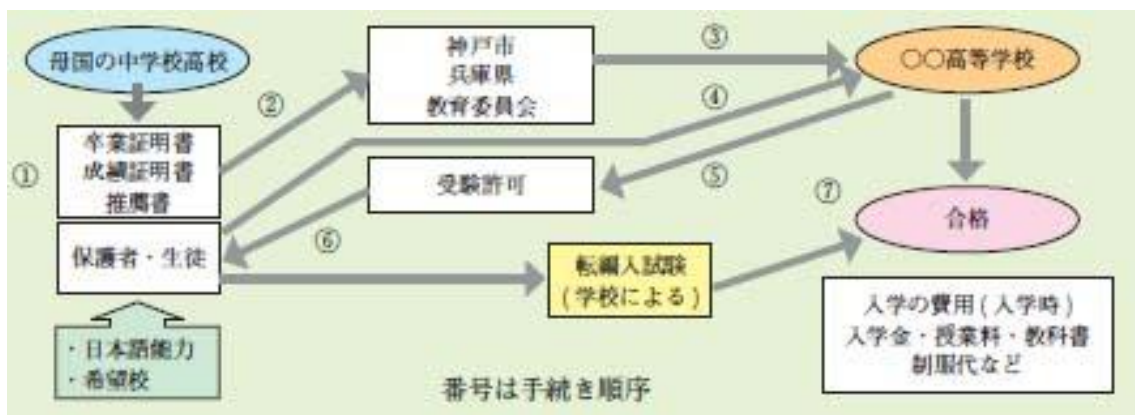
夏休みなどを利用して、学校の設備や教育内容、生徒の活動などを一般に公開するシステム。誰でも自由に参加できる。

兵庫県教育委員会 高校教育課ホームページ :<http://www.hyogo-c.ed.jp/~koko-bo/>

神戸教育情報ネットワーク 神戸市立高校:<http://www.kobe-c.ed.jp/sh/index.html>

兵庫県立私立中学高等学校連合会 <http://hyogo-shigaku.or.jp/chukoren/>

(4) 母国の高校から神戸市内の高校へ転編入学する場合の手続き



問い合わせ先

兵庫県教育委員会高校教育課

神戸市教育委員会指導課

教育相談: 子ども多文化共生センター

(5) 大学・短期大学・専門学校

① 日本の高校を卒業する場合

高校を卒業時に希望する大学の入学試験を受験し合格しなければならない。

さまざまな試験制度がある。学校の先生とよく相談しながら情報を得なければならない。

② 母国で高校を卒業した場合(留学)

ア、資格:18 歳以上で、外国籍で外国で 12 年以上の教育を受けたもの、あるいは国際バカロレア資格があるもの

イ、大学また学部により留学生入学条件が違うが、「日本留学試験」を受験しその成績結果と英語能力 (TOEFL または大学独自の試験) で問う場合がある。日本語能力については「日本留学試験」のほかに「日本語能力試験 (年 2 回)」N1 級・

N2 級をもって代える事もできる。

参考資料:

日本留学試験:<http://www.jasso.go.jp/eju/>

日本留学試験利用校:<http://www.jasso.go.jp/eju/use.html>

日本語能力試験:<http://www.jlpt.jp/>

日本語教育振興協会 :<http://www.nisshinkyo.org/>

④ 中学 3 年生が高校の入試を受験する時の日程

| | | |
|------|---|---|
| 12 月 | 三者懇談(担任の先生・保護者・生徒) 志望校決定(受験する学校を決める) 私立高校専願か併願か 公立高校推薦が一般か 私立高校も受験しておくかなどなどを決める | |
| | 私立高校 | 公立(兵庫県立・神戸市立) 高校 |
| 1 月 | 1 次試験 1 月下旬願書提出 <input type="checkbox"/> 専願(合格すれば必ず入学する) <input type="checkbox"/> 併願(公立高校の入学試験も受ける ことができる) | |
| 2 月 | 2 月上旬一次入学試験 (学校によって受験日、受験科目が違うので注意) 2 月中旬合格発表 | 推薦入試 2 月上旬願書提出 (中学校の推薦基準により推薦される) 2 月中旬入学試験 2 月下旬合格発表 一般入試 2 月下旬願書提出 |
| 3 月 | 2 次試験 (公立高校入試合格発表後) 3 月下旬願書提出 3 月下旬二次入学試験 3 月下旬合格発表 | 3 月中旬入学試験 3 月下旬合格発表 一般 2 次入試(主に定時制高校) 3 月下旬～ 4 月上旬願書提出 |
| 4 月 | 入学式 4 月上旬 | 4 月上旬入学試験 4 月上旬合格発表 入学式 4 月上旬 |

高等学校の入学試験判定基準・・・入学試験結果及び中学校の調査所で合否決定
調査書・・・中学校での成績（提出物の状況、学習態度なども含まれる）、出欠状況、が
評価対象となる

参考資料

兵庫県教育委員会：平成 26 年度兵庫県公立高等学校入学者選抜要項

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~koko-bo/H26senbatu/H26senbatsuyoko.pdf>

こども多文化共生センター：「あなたはその高校を選びますか」

<http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/donokoukou.html>

中高一貫校の試験

入試・・・小学 6 年時に受験

試験科目・・・面接、作文

資料 兵庫県教育委員会 www.hyogo-c.ed.jp/~board-bo/

4・就職

(1) ねらい

中学校卒業、高等学校卒業後すぐに就職する場合の必要な準備
などについて話し合う

「生活者としての外国人」の場合の求職活動とそれに伴う準備しなければならないことなどを話し合うことをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

中学生、高校生が卒業後すぐに就職する場合、どのような手続きをしなければならないかを調べはなしあう。

「生活者としての外国人が」就職をしたい時、求職の窓口の情報提供や面接、履歴書の書き方など実践を伴った学習を進める。

資料 ；

① 在留資格と就労

ア・在留資格に定められた範囲で就労が認められる在留資格・・・18 種類
専門的、技術的分野

イ・原則として就労が認められない在留資格・・・5 種類
文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在

- ウ・留学、家族滞在でアルバイトなどをする場合は
地方入国管理局で資格外活動の許可を受ける必要がある。
原則として1週28時間まで就労可能
留学生の場合、長期休暇中1日8時間までの就労は可能
(資格外活動許可書がひつようとなる)
- エ・就労活動に制限がない在留資格・・・4種類
永住者、永住者の配偶者、定住者、日本人の配偶者

厚生労働省

<http://www2.mhlw.go.jp/topics/seido/anteikyoku/gairou/980908gai01.ht/>

② 履歴書

日本では正規の就職以外のアルバイトでも「履歴書」を提出して求職する。
知人や家族の紹介でも、「履歴書」は必須である。「履歴書」が日本語できちんと
かけているかが、就職時の第一の条件になるので、「履歴書」の作成は重要である
ことをきちんと理解して練習してもらうことが重要である。

ア 用紙 様式・標準はJ I S規格履歴書

上記に準じた用紙も各種市販されている。(求人先の規定の用紙もあり)

イ 記載上の留意点

一般的には手書きで作成

筆記用具は黒色のボールペンか万年筆を用いる。

まちがえた場合は修正は厳禁、新しい用紙に書き直す

用紙に添付する写真は3ヶ月以内に写したものを使用する

③・職務経歴書

求職するまでの職務、キャリアを詳しく書いたもの

履歴書の補完として使用

これを必要とする求人側もある

資料 (就職相談一般、履歴書関係に関して)

ハローワーク インターネットサービス

https://www.hellowork.go.jp/member/career_doc01.html

V、安全 -----**1. AED・交通事故・火事****(1) ねらい**

身近に起こる様々な事故に出くわした時、どう対処していくか支援者と学習者が話し合い、安心して安全に暮らせるための備えを考えることをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例**1) 人が部屋や路上で倒れているとき、どうしたらいいか話し合う。**

順序だてて確認する。

- ①周りの人を呼ぶ
- ②救急車を呼ぶ
- ③AED を取ってきてもらう
- ④その間、気道確保する。人工呼吸をする。
- ⑤普段どおりの呼吸があるか確認する。
- ⑥（人工呼吸する。）
- ⑦胸骨圧迫する。
- ⑧AED を作動する（日本語の指示に従う）。

授業では、練習用の AED を消防署などで借りて、実習をするとより効果的である。

2) 交通事故を起こしたときどうしたらいいか話し合う。

一番大切なこと（あわてない、相手の怪我の確認など）を話し合う。救急車やパトカーを呼ぶための電話のかけ方を練習する。

3) 火事を初期に消す方法を話し合う。（消火器の使い方を確認するとよい）。

火事を発見したら

- ① 大声で「火事だ！」と言って人を呼ぶ。
- ② 消火器で消火する。
- ③ 電話 119 で消防車を呼ぶ。

ひどく燃えているときは 逃げるのが大切。

逃げ方（非常口の確認や避難のしかたについて話し合う）。

消防車の呼ぶための電話のかけ方の練習をする。

- ①「火事です」と最初に言う。
- ② 名前を言う。
- ③ 火災現場の住所を言う。

国によって緊急通報電話番号が違うのでそれを学習者と話し合う。

(3) 資料

神戸市消防局：<http://www.city.kobe.lg.jp/safety/fire/index.html>

神戸市安全・安心メニューページ：<http://www.city.kobe.lg.jp/safety/index.html>

(安全、防災に関する LINK 集)

2.地震・津波

(1) ねらい

神戸は 1995 年 1 月 17 日に阪神淡路大震災に見舞われ、多くの死傷者を出し、多数の建物が倒壊した。また、2011 年 3 月 11 日 東日本大震災が起こり、地震とりわけ大津波の災害を被った。日本は地震、津波のほかに多くの自然災害が起こる。そうした自然災害が起こる前に、支援者と学習者が話し合い、安全に身を守るための備えを考えることをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

1) 地震・津波

1. 「緊急地震速報」は最大震度が 5 弱以上と推定された場合、TV、ラジオ、携帯で発表される。ここでは、「緊急地震速報」で 15 秒後に震度 5 弱 の地震が起こることを想定する。

15 秒で何ができるかを学習支援者と学習者が自由に話し合う。

例)：テーブルの下に隠れる/ ガスを止める/ ドアを開ける(逃げ場所の確保)など。

2. 実際、地震が起きて家が揺れ危険を感じた時、とっさにしなければいけないことを学習支援者と学習者が自由に話し合う。

3. その地震が「南海トラフ巨大地震」だとする。神戸も震度 5 強以上の地震が来ると同時に津波に襲われる危険がある。

地震が起きてから津波は神戸の海岸にどのくらいの時間で到達するのか、津波の高さはどのくらいなのかを考え話し合う。

海岸や海の近い地域にいたらどうすればいいのかを話し合う。

学習者が住んでいる/ 働いている/ 勉強している場所は安全かを話し合う。

4. 阪神・淡路大震災について、被災状況、被災体験などを話し合う。

2011 年 3 月 11 日起こった東日本大震災と比べる。

(3) 資料

神戸市危機管理室：<http://www.city.kobe.lg.jp/safety/emergency>

緊急・災害情報、神戸市地域防災計画、神戸市災害受援計画、東南海・南海地震と津波への備え、災害時の避難所、安全・安心情報の電子メールサービス（ひょうご防災ネット）に LINK できる。

人と防災未来センター：<http://www.dri.ne.jp/>

阪神淡路大震災の記録を展示している。また地震の体験もできるので学習との見学に適

している。

国土交通省：東日本大震災：http://www.mlit.go.jp/saigai/saigai_110311.html

3. 台風

(1) ねらい

日本には毎年、何回か台風が上陸し大きな災害をもたらす。また梅雨時期には集中豪雨などで、洪水、土砂災害を起こす。神戸は山と海が接近している地形のため、大雨が降ると鉄砲水となり、洪水になりやすく土砂災害を伴うことが多い。学習者と支援者が近年襲った台風を話題にして、こうした災害から身を守るための方法を考えることをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

1. 台風とはどういうものかを話し合う。
2. 台風が来ると、風、雨、海、川、道路、交通機関などがどうなるかを話し合う。
3. 台風が来るとライフラインが止まる。その一つに道路、交通機関がある。
その他のライフライン（ガス、水道、電話）について話し合う。
それらのライフラインが止まったらどうするについて話し合う。
4. 台風が近付くと「注意報」や「警報」が出るが、どんな警報があるか、また、警報が出たらどうするか（学校、仕事場、日本語教室などにいることを想定する）を話し合う。
5. 危険が迫っているとき、市から「避難勧告」や「避難指示」が出るが、その場合、どうしたらよいか話し合う（「避難所」については別課）。
気象庁からも「特別警報」が出る場合があるが、その時はどうしたらよいか話し合う。
6. 学習者、支援者の被災体験を話し合う。

(4) 資料

「台風情報」について：

- ・気象庁：気象などの知識：<http://www.jma.go.jp/jma/menu/knowledge.html>
台風などの気象に関する知識を得ることができる。
- ・気象庁：<http://www.jma.go.jp/jp/kishojoho/>
様々な気象に関する情報を得ることができる。
- ・神戸市危機管理室 <http://www.city.kobe.lg.jp/safety/emergency/>
神戸の緊急災害情報を得ることができる。
- ・ひょうご防災ネット：<http://bosai.net/>
兵庫県内の緊急災害情報を得ることができる。
- ・携帯電話、CPの登録でき、緊急情報を知らせてくれる

<http://www.city.kobe.lg.jp/m/>

情報メール受信の希望登録ができる。

4. 日頃の備え

(1) ねらい

1. 「AED・交通事故・火事」 2. 「地震・津波」 3. 「自然災害(台風)」について学習したことを踏まえて、日ごろから家に備えておかなければならものかというものを話し合うことをねらいとする。

(2) 授業の進め方の例

1. 家、職場、学校で被災したときのため、どうするかなどを話し合い、家庭でも話し合うようにすすめる。
2. 被災したときのために、日頃から、家で用意しておくものを話し合う。
非常用防災袋を用意することが大切だが、それに何を入れるか家族構成や年齢や家族の健康状態も考えて話し合う。
また、神戸市産業振興局の「災害に対して備えていますか」のチェックシートを利用するのも良い。
3. 日ごろから備えておくの良いものに、「安心カード」「安心シート（救急医療ツール）」がある。外国人住民には多言語の防災カードがある。（例として、KICC 発行の「外国人用防災カード」があり。）その中に「避難カード」がある。これに緊急連絡先などを記載しておけば、何かあった時、助けてくれた人が連絡してくれる。学習支援者と学習者が話し合いながら、記入すると良い。
4. 家が被災したり、被災する恐れがある場合、避難所で生活をしなければならない。
家の近くの避難所がどこか、そこへ行くにはどうしていけばいいのかを確認するために安全マップを作る。学習者と話し合いながらお互いの家の安全マップを共に作ると面白い。安全マップに何を記入すれば便利かを話し合う。
5. 緊急連絡先や子どもの学校などの電話番号なども余白に書き込むようにする。

(4) 資 料

- ・ 防災カード：<http://www.kicc.jp/bosai/pdf/A.pdf>
神戸市国際協力交流センターリビングガイド：<http://www.kicc.jp/kicc/guide/index.html>
(多言語で生活ガイドブックとなっており、その中に防災カードがある)
- ・ 避難所は神戸市危機管理室「避難所」からさがす：
<http://www.city.kobe.lg.jp/prevention/evacuation/index.html/>：
- ・

VI. 観光・娯楽

1. 神戸の楽しみ方

(1) ねらい

休日の過ごし方を考えながら、神戸のさまざまな観光地や施設を知り、神戸の楽しみ方や施設の利用の仕方などを学ぶ。神戸や日本への理解を深める。

(2) 授業の進め方の例

- 1 選択肢としてあがっている希望を読み、学習者自身や家族にはどんな希望があるか話しあう。
- 2 希望をかなえるために、どんな場所へ行ったらいいか、それが神戸にあるかどうかを話しあう。
- 3 「調べてみよう」に記されているイベントについて、どんなイベントか、いつ、どこで行われるかをインターネットなどで調べる((3)資料参照)。

(3) 資料

【神戸の主なイベント】

| イベント | 開催場所・時期等 |
|--------------|------------------------------|
| 春節祭 | 南京町で旧正月を祝うために開催されるお祭り。 |
| 神戸まつり | 三宮周辺で5月に行われる、各種のイベントから成るお祭り。 |
| みなとこうべ海上花火大会 | ハーバーランドとその周辺地域で8月に行われる花火大会。 |
| 神戸ルミナリエ | 12月に旧居留地で開催。阪神淡路大震災の被災者慰霊行事。 |

神戸市国際文化観光局観光交流課: <http://www.city.kobe.jp/cityoffice/17/010/>

(財) 神戸国際観光コンベンション協会: <http://www.feel-kobe.jp/>

FEELKOB(神戸・有馬温泉観光サイト): <http://feel-kobe.jp/>

南京町商店街振興組合: <http://www.nankinmachi.or.jp/>

神戸市民祭協会 神戸まつり: <http://www.kobe-matsuri.com/>

神戸市みなと総局 みなとこうべ海上花火大会:

<http://www.city.kobe.jp/cityoffice/39/port/kankou/hanabi.htm>

神戸ルミナリエ組織委員会オフィシャルページ: <http://www.kobe-luminarie.jp/>

2. 観光地

(1) ねらい

神戸にはどんな観光地があるか話し合い、地図(別ページ)を参照しながら、それがどこにあるか、どうやって行くか等を学ぶ。

(2) 授業の進め方の例

- 1 写真を指し、名前を知っているか、見たこと・行ったことがあるか話しあう。
- 2 行ったことのない場所について地図を見てどこにあるかを確認し、興味を持った場所についてインターネットなどで詳しい情報をさらに調べる。
- 3 「調べてみましょう」記載のループバスとシーバスについて、どこから乗れるのか、どこを通るのかなどを調べる。
- 4 学習者の国にはどんな観光地があるか、話してもらう。

(3) 資料

神戸ポートタワー: <http://www.kobe-meriken.or.jp/port-tower/>

神戸南京町: <http://www.nankinmachi.or.jp/>

南京町商店街振興組合: <http://www.nankinmachi.or.jp/>

明石海峡大橋: http://www.Hyogo-park.Or.jp/maiko/contents/sisetsu/area_bridge.html

六甲山ポータルサイト: <http://www.rokkosan.com/>

神戸北野異人館ネット: <http://www.ijinkan.net/index.html>

風見鶏の館: http://www.kobe-kazamidori.com/index_02.html

シティー・ループ・バス: <http://www.kctp.co.jp/cityloop.html>

神戸シーバス ファンタジー号: <http://www.feel-kobe.jp/sightseeing/spot/?sid=104>

3. 文化施設

(1) ねらい

文化施設の名称を知り、神戸にあるさまざまな文化施設について、そこでどんなものが見られるか、何が学べるかを知る。

(2) 授業の進め方の例

- 1 文化施設の一般名称(動物園、博物館)を確認し、どのような場所かを話しあう。
- 2 興味をもった文化施設について、神戸にはどのようなものがあるかを調べる。
- 3 興味を持った文化施設について、【調べてみましょう】の項目を参考に、インターネットなどで詳しい情報を調べる。

(3) 資料

神戸市立王子動物園: <http://www.ojizoo.jp/>

神戸花鳥園: <http://www.kamold.co.jp/kobe/>

神戸市立須磨海浜水族園: <http://www.sumasui.jp/>

神戸市立森林植物園: <http://www.kobe-park.or.jp/shinrin/>
 神戸市立布引ハーブ園: <http://www.shinkoberopeway.com/>
 兵庫県立美術館: <http://www.artm.pref.hyogo.jp/>
 神戸ファッション美術館: <http://www.fashionmuseum.or.jp/>
 神戸ゆかりの美術館: <http://www.city.kobe.jp/cityoffice/17/040/yukarimuseum/index.html>
 神戸市立博物館: <http://www.city.kobe.jp/cityoffice/57/museum/main.html>
 神戸市埋蔵文化財センター: <http://www.city.kobe.lg.jp/culture/culture/institution/center/>
 神戸海洋博物館: <http://www.kobe-meriken.or.jp/maritime-museum/>
 明石市立文化博物館: <http://www.akashibunpaku.com/>
 神戸市立青少年科学館: <http://www.kobe-kagakukan.jp/>
 阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター: <http://www.dri.ne.jp/>

4. 温泉

(1) ねらい

神戸近郊の温泉地である有馬温泉について学ぶ。また、温泉やお風呂の入り方を知ることによって日本の風呂文化を学ぶ。

(2) 授業の進め方の例

- 1 学習者に温泉に行った経験の有無を聞き、日本の風呂についてどう思うか、学習者の国の入浴習慣とどう違うか話しあう。
- 2 神戸近郊の温泉として有馬温泉を紹介し、学習者とインターネットなどで調べる。
- 3 温泉・風呂の入り方について確認し、温泉や公衆浴場ではいけないことについて話しあう。

(3) 資料

有馬温泉観光協会公式サイト: <http://www.arima-onsen.com/index.html>
 ぐっでいテレビ 兵庫県日帰り温泉、スーパー銭湯ガイド:
<http://www.goodytv.jp/furo/onsentop.htm>
 一般財団法人 日本健康開発財団 温泉の入り方:
<http://www.jph-ri.or.jp/kenko/onsen/contents/jyozu.html>
 HAT なぎさの湯(足湯の無料開放あり): <http://www.nagisa-u.com/hot-spring/>

5. スポーツ

(1) ねらい

神戸ゆかりのスポーツチームや、その試合観戦のしかた、近隣のスポーツ施設の利用方法などを学び、学習者が日常生活の中でスポーツを楽しむ方法を学ぶ。

(2) 授業の進め方の例

- 1 学習者の好きなスポーツについて話す。
- 2 好きなスポーツの試合観戦のしかたをインターネットなどで調べる。
- 3 学習者の居住地域や近隣のスポーツ施設をインターネットなどで探し、その利用方法を学ぶ。

(3) 資料

【スポーツ施設の申し込み方法】

一般的には、まず予約状況を確認し、電話やメール等で利用を申し込む。使用可否は、抽選で決まる場合もある。施設によって手続きが異なるので、利用したい施設の HP など実際に調べてみる。

例) 神戸市中央体育館を、練習で利用する場合

<http://www.kobecg.jp/html/page03.html> より

| | |
|---------------|---|
| 予約可能な日 | 使用する日の3ヵ月前から当日まで |
| 抽選 | ご利用月の3ヵ月前に利用抽選を行っています。 ※抽選に参加するには、抽選日の5日前までに「チーム登録」の必要があります。 (チーム登録は無料です。) (抽選日の日程は下記を参照してください。) |
| 抽選後の予約 | 抽選後に空きがある時間帯は、抽選日の翌日より先着順でお申し込みできます。体育館事務所で利用料を持参のうえお申し込みください。 |
| 電話予約 | 電話による予約は可能です。予約後、できるだけ早く体育館事務所で申請をお願いします。 |
| 予約をキャンセルされる場合 | 7日以前であればキャンセル料は発生しませんが、7日以内であれば使用料全額頂きます。 |
| Eメール受付 | Eメールによる受付は行っておりません。 |

【地域の体育館等】

東灘区 東灘体育館 078-452-9279
灘 区 六甲道勤労市民センター 078-841-1711
王子スポーツセンター 078-802-0223
中央区 勤労会館 078-232-1881
神戸ポートアイランドホール(ワールド記念ホール) 078-302-8781
生田文化会館 078-382-0861
中央体育館 078-341-7971
市民福祉スポーツセンター 078-271-5330
兵庫区 兵庫勤労市民センター 078-576-0981
北区 北区民センター 078-593-1150
しあわせの村 078-743-8080
北神ふれあいセンター 078-985-2930
北神戸田園スポーツ公園 078-951-5901
長田区 新長田勤労市民センター 078-643-2431
須磨区 グリーンアリーナ神戸 078-796-1155
須磨体育館 078-734-5588
北須磨文化センター 078-791-0840
垂水区 垂水体育館 078-709-6262
垂水勤労市民センター 078-708-8901
苔谷公園体育館 078-785-2777
西 区 西体育館 078-961-1381

【スポーツ施設の利用申し込み】

神戸市あじさいネット: <http://www.ajisai.city.kobe.jp/ajisai/net/Index.jsp>
神戸総合型地域スポーツクラブ: <http://www.sportsclub-kobe.com/>

【神戸市ゆかりのプロスポーツチーム】

オリックス・バファローズ: <http://www.buffaloes.co.jp/>
ヴィッセル神戸: <http://www.vissel-kobe.co.jp/>
INAC神戸レオネッサ: <http://inac-kobe.com/>
神戸製鋼コベルコスティーラーズ: <http://www.kobelcosteelers.com/>
ほっともっとフィールドこうべ: <http://www.kobe-park.or.jp/sougou/facilities/stadium.html>
ノエビアスタジアム神戸: <http://www.noevir-stadium.jp/index.php>

Ⅶ. 歴史・文化……………

1. 神戸の歴史

(1) ねらい

神戸の歴史を知ること、現在の神戸のもつ特徴などへの理解を深める。

(2) 授業の進め方の例

- 1 写真について、いつごろの、何の写真かを考える。
- 2 写真を順番に見ながら、神戸の発展の様子を確認する。((3)資料参照)
- 3 地理的な特徴とあわせ、現在の神戸のもつ特徴との関連を話しあう。

(3) 資料

【写真・絵について】

- 1 枚目：＜写真：大歳山遺跡の弥生時代復元住居＞縄文時代(12,000 年前～2500 年前)～弥生時代(2500 年前～1800 年前)

この遺跡から、縄文土器が発見された。1 万年以上前から、神戸には人が生活していたことになる。また、弥生時代の住居跡も見つかっている。

○大歳山遺跡：場所(垂水区西舞子 4 丁目) 交通(JR 舞子駅から市バス、山陽電鉄西舞子から徒歩 15 分)

- 2 枚目：＜写真：五色塚古墳＞古墳時代(3 世紀後半～7 世紀初め)

4 世紀の終わりごろに造られた古墳。古墳があることから、この地域に大きな権力をもった王のような人物が存在し、共同体ができていたことがうかがえる。

○五色塚古墳：場所(垂水区五色山 4 丁目) 交通(山陽電鉄霞ヶ丘駅より徒歩 10 分)

- 3 枚目：＜江戸時代後期に大阪から長崎にいたる航路を描いた絵巻の兵庫付近＞(「西国航路図巻」江戸時代後期、兵庫県立歴史博物館所蔵) 江戸時代(1603 年～1867 年)

平安時代の終わり(12 世紀後半)に、平清盛が中国と貿易を始めるために、神戸の西にある「大輪田泊(おおわだのとまり)」という港を整備した。その後、人や物の往来の中心として発達した。

※兵庫の港は、古くは「大輪田泊(おおわだのとまり)」「兵庫津(ひょうごのつ)」と呼ばれた国内有数の要港である。鎌倉時代(1185～1333)、中国大陆や朝鮮半島の港と交流があった。しかし、室町時代(1333～1568)の応仁の乱でいったん荒れ果てた。江戸時代になって、国内航路の整備に伴い、その基点としてふたたび繁栄した。

- 4 枚目：＜明治時代の神戸港の絵＞明治時代(1868 年～1912 年)

1868 年に神戸港が開港されると、イギリスやアメリカなどから多くの人が訪れるようになり、西洋の文化が入ってきた。

- 5 枚目：＜写真：1960 年代の神戸港＞

50 年以上前の写真だが、既に港が整備され、大きな船がたくさん往来していること。神戸が日

本の海運の中心として、どんどん発展してきたことがわかる。

6 枚目：＜写真：現在の神戸港＞

5 枚目にはなかった島が、神戸港の沖にある。これは海を埋め立ててできた人口の島「ポートアイランド」で、1981 年に完成した。神戸空港はこの島に造られた。

神戸市 神戸の歴史探訪「原始・古代」(大歳山遺跡、五色塚古墳)：

<http://www.city.kobe.jp/cityoffice/17/010/area/rekisi/top01.html>

神戸市埋蔵文化財センター：

<http://www.city.kobe.jp/cityoffice/57/maizoubunkazaic/index.html>

神戸市みなと総局 神戸港：<http://www.city.kobe.jp/cityoffice/39/port/inde>

2. 異文化との交流

(1) ねらい

神戸が国際都市と呼ばれる理由を、現在の神戸市内の様子から考え、1. 神戸の歴史で見た内容と関係づけながら、神戸市における異文化との交流のあり方について考える。

(2) 授業の進め方の例

- 1 写真と地図を見ながら、旧居留地・異人館・南京町の位置を確認する。
- 2 これらの地域がいつごろ、どのように発展したかを考え、インターネットなどで調べる((3)資料参照)。
- 3 学習者自身のことも含め、現在の神戸の外国人との共生のあり方について話しあう。

(3) 資料

【旧居留地・異人館・南京町について】

○旧居留地：1868 年の開港後、外国人が住むようになったが、居住地域が制限されていた。

外国人にすむことが許された地域が、「居留地」と呼ばれた。今はそのような制限はないが、神戸市立博物館など、現在も当時建てられた西洋風の建物が残っている。

○異人館：「異人」は「外国人」の意。外国人の移住が増えたため居留地が手狭になり、1880 年ごろから一部の外国人が現在の北野エリアに洋館を建てて住むようになった。西洋風のユニークなデザインの建物が多く残っている。

○南京町：同じ外国人でも、中国人は「居留地」に住むことが許されていなかったため、居留地に隣接した地域に住み、そこで商売を始めた。中国風の建物が数多く建ち並んでいる。

神戸旧居留地: <http://www.kobe-kyoryuchi.com/index.htm>

神戸北野異人館ネット: <http://www.ijinkan.net/index.html>

神戸南京町: <http://www.nankinmachi.or.jp/>

南京町商店街振興組合: <http://www.nankinmachi.or.jp/>

3. 食文化

(1) ねらい

神戸の食文化に触れることで、昔から続く神戸の庶民文化や、神戸の特色でもある国際性について考える。

(2) 授業の進め方の例

- 1 写真を見て、名前を知っているか、食べたことがあるかなどを話しあう。
- 2 写真の食べ物について、材料や作り方のほか、なぜ神戸でこれらがよく食べられるようになったかについて考える((3)資料参照)。
- 3 神戸の酒蔵「灘」について、なぜ酒造りが盛んになったのか、材料や地理的条件などから考える((3)資料参照)。
- 4 学習者の国でよく食べられている食べ物、名物料理について、材料や作り方などを紹介してもらう。

(3) 資料

【神戸の有名な食べ物】

| 名称 | 神戸で食べられるようになった理由等 |
|---------|--|
| 神戸ビーフ | 日本ではもともと牛肉を食べる習慣がなく、外国人の移住とともに広まった。県内にいた和牛を神戸で食べたために、「神戸牛」と呼ばれるようになった。 |
| いかなごの釘煮 | 「いかなご」は魚の名前で、「こうなご」とも呼ばれる。明石海峡でよく獲れる。垂水区の塩屋の漁師が佃煮を作ったのが始まりとされ、醤油・砂糖・生姜などで味をつける。小さな魚を醤油で煮た様子が釘のように見えることから、「釘煮」と呼ばれる。たくさん作り、知人や親戚に贈る習慣もある。 |
| ぼっかけ | 牛すじ肉とこんにゃくを醤油や砂糖で甘辛く煮たもの。戦後、牛肉が高価で手に入らなかった頃、当時は捨てられていたすじ肉を、おいしく食べられるように工夫したのが始まりのよう。名前は、「ぶっかけ」からきたとされる。神戸市長田地区で古くから親しまれてきた料理。 |
| 炭酸煎餅 | 小麦粉、砂糖、でんぷん、食塩、重層に、温泉の炭酸泉水を加えて作ったため、炭酸煎餅と呼ばれる。有馬温泉のお土産として有名。 |

| | |
|------|--|
| 瓦煎餅 | 明治時代の初めに、小麦粉と卵、砂糖をふんだんに使って作られるようになった。「煎餅」という名がついているが、これは神戸の洋菓子の始まりとされる。(同じ材料を焼くと、カステラとなる。) |
| パン | 古くから西洋から外国人が移住していた神戸には、早くからパンを食べる習慣が広まり、多くのパン屋がある。一世帯当たりのパンの購入額も、全国で上位を占める。 |
| スイーツ | 開港とともに、神戸には西洋の菓子職人も来るようになり、洋菓子が作られるようになった。神戸市内には現在も数多くの洋菓子店が並ぶ。「神戸スイーツ」として全国的に有名。 |

【灘で酒造が発達した理由】

- ・原料となる米として、良質の播州米(山田錦)が近隣で作られていた。また、ミネラルや塩分などを含む良質の硬水(宮水＝六甲山水系の地下水)があった。
 - ・六甲山から吹き下ろす冷たい風が、酒造りに適していた。また、六甲山からの急流を利用して、水車を回すことができた。さらに、港が近く、材料や製品の海上輸送に便利だった。
- ※「灘五郷」:1624 年の西宮での醸造が最初とされる。最初は上灘・下灘・今津の三郷だったが、に上灘が 3 つにわかれて、「灘五郷」となった。

神戸情報館； <http://www.kobe-johokan.gr.jp/>

灘五郷酒造組合； <http://www.nadagogo.ne.jp/>

菊正宗酒造記念館； <http://www.kikumasamune.co.jp/kinenkan/topmenu.html>

TEL078-854-1029 阪神魚崎駅徒歩 7 分 入館料無料

『こうべを楽しもう』

『こ い しゅう
語彙集』

| | | に ほ ん ご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|---------------------|----------------------|------------------|-----------------|--|--------------------------------------|--------------------------|----------------|--------------------|
| I 神戸の がいよう 概要 | 1. 神戸の い ち 位置 | ちず 地図 | 地图 | bản đồ | mapa | mapa | 지도 | map |
| | | せかい 世界 | 世界 | thế giới | mundo | mundo | 세계 | world |
| | | じゅうしょ 住所 | 住址 | địa chỉ | endereço | dirección / residencia | 주소 | address |
| | | けん 県 | 县 | tỉnh | província | prefectura | 현 | prefecture |
| | | し 市 | 市 | thành phố | município | ciudad | 시 | city |
| | | く 区 | 区 | quận | bairro | municipalidad / distrito | 구 | ward |
| | | まち、(ちよう) 町 | 镇 | phường(đơn vị hành chính) / khu phố | sub-bairro | barrio | 초(동) | cho (town) |
| | | ちようめ 丁目 | 巷 | khu phố | número do sub-bairro | manzana / cuadra | 초메 | chome |
| | | ばん 番 | 座 | số khu nhà | número do bloco/quadra | número de lote | 방(번지) | ban (block) |
| | | ごう 号 | 号 | số nhà riêng | número do prédio/casa | número de casa/cuarto | 고(호) | gou (house number) |
| | | しやくしょ 市役所 | 市政府 | tòa thị chính | prefeitura municipal | ayuntamiento | 시청 | city hall |
| | | くやくしょ 区役所 | 区政府 | văn phòng hành chính khu vực | subprefeitura municipal do bairro | oficina municipal | 구청 | ward office |
| | | ゆうびんばんごう 郵便番号 | 邮政编码 | mã bưu chính | código postal | código postal | 우편번호 | zip code |
| | 2. 神戸は まち どんな町 | とし 都市 | 城市 | đô thị | cidade | ciudad | 도시 | city |
| | | じんこう 人口 | 人口 | dân số | população | población | 인구 | population |
| | | とくちよう 特徴 | 特征 | đặc trưng | característica | característica | 특징 | characteristic |
| | | ちゆうしん 中心 | 中心 | trung tâm | centro | centro | 중심 | center |
| | | しょうぎよう 商業 | 商业 | thương nghiệp | comércio | comercio | 상업 | business |
| | | ぶんか 文化 | 文化 | văn hóa | cultura | cultura | 문화 | culture |
| | | いさん 遺産 | 遗产 | di sản | patrimônio | patrimonio | 유산 | heritage |
| | | でんとう 伝統 | 传统 | truyền thống | tradição | tradición | 전통 | tradition |
| | | こくさい 国際 | 国际 | quốc tế | internacional | internacional | 국제 | international |
| | | しゅと 首都 | 首都 | thủ đô | capital | capital | 수도 | capital |
| | | みなと 港 | 港口 | cảng | porto | puerto | 항 | port |
| | | くうこう 空港 | 机场 | sân bay | aeroporto | aeropuerto | 공항 | airport |
| | | さんぎよう 産業 | 产业 | công nghiệp | indústria | industria | 산업 | industry |
| | | ぞうせん 造船 | 造船 | đóng tàu | estaleiro | construcción naval | 조선 | shipbuilding |
| | | しょくひん 食品 | 食品 | thực phẩm | alimento | alimento | 식품 | food |
| | | さけ 酒 | 酒 | rượu | saquê | bebidas alcohólicas | 술 | sake |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|---------------------|----------------------|-----------------|-----------------|----------------------------|--|---|----------------|-----------------------|
| I 神戸の がいよう 概要 | 3. 神戸の こうつう 交通 | こうつうきかん 交通機関 | 交通工具 | phương tiện giao thông | transporte público | transporte público | 교통기관 | public transportation |
| | | てつどう 鉄道 | 火车 | đường sắt | ferrovia | ferrocarril | 철도 | railway |
| | | ちかてつ 地下鉄 | 地铁 | tàu điện ngầm | metrô | metro | 지하철 | subway |
| | | でんしゃ 電車 | 电车 | tàu điện | trem | tren | 전철 | train |
| | | ろせん 路線 | 线路 | đường ray | linha | ruta | 노선 | route |
| | | きっぷ 切符 | 车票 | vé | bilhete (passagem) | boleto | 표 | ticket |
| | | うんちん 運賃 | 车费 | phí chuyên chở | preço do bilhete | tarifa (del pasaje) | 요금 | fare |
| | | けんぱい 券売機 | 售票机 | máy bán vé | máquina automática de venta de bilhetes | maquina expendedora de boletos | 판매기 | ticket machine |
| | | ふつう 普通 | 一般 | tàu thường | bilhete normal | (boleto) normal | 보통 | ordinary ticket |
| | | かいすうけん 回数券 | 回数券 | vé mua nhiều được giảm giá | bilhetes em conjunto | cupón | 회수권 | coupon ticket |
| | | わりびき 割引 | 折扣 | giảm giá | desconto | descuento | 할인 | discount |
| | | べんり 便利 | 便利 | tiện lợi | útil | conveniente | 편리 | convenient |
| | | かいきつ 改札 | 检票口 | soát vé | catraca | barrera de entrada / colector de boletos / torniquetes de entrada | 개찰 | ticket gate |
| | | こうそく 高速 | 高速公路 | cao tốc | rápido | alta velocidad | 고속 | high speed |

| | | | | | | | | |
|----------------|--------------|---------------------|------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|-------|---------------------------------------|
| II. 生活 せいかつ | 1. 買物 かもの | デパート | 百货店 | bách hóa tổng hợp | loja de departamentos | almacen | 백화점 | department store |
| | | コンビニ | 便利店 | cửa hàng tiện lợi 24/24 | loja de conveniência | minisupermercado | 편의점 | convenience store |
| | | スーパーマーケット | 超市 | siêu thị | supermercado | supermercado | 슈퍼마켓 | supermarket |
| | | しょうてんがい 商店街 | 商店街 | khu phố mua sắm | distrito comercial | pasillo comercial | 상점가 | shopping mall |
| | | つうはん 通販 | 邮购 | đặt hàng qua thư tín | comércio eletrônico | ventas por | 통신판매 | mail order |
| | | かでんりょうはんてん 家電量販店 | 电器商店 | cửa hàng bán đồ gia dụng | loja de eletrônicos | tiendas de electrónica | 가전양판점 | large household appliance retailer |
| | | ざいりょう 材料 | 材料 | nguyên liệu | loja de materiais | materiales | 재료 | material |
| | | にちようざっか 日用雑貨 | 日用杂货 | hàng tạp hóa | loja de artigos gerais | artículos cotidianos | 일용잡화 | daily necessities |
| | | ぶんぼうぐ 文房具 | 文具 | văn phòng phẩm | artigos de papelaria | materiales de papalería | 문방구 | stationery |
| | | かぐ 家具 | 家具 | đồ gia dụng | móvel | muebles | 가구 | furniture |
| | | だいどころようひん 台所用品 | 厨房用品 | đồ làm bếp | utilidades para cozinha | artículos de cocina | 부엌용품 | kitchen utensil |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|-------|---------------------|--|-----------------|-----------------------------------|--|---|---------------------|--|
| Ⅱ. 生活 | 1. 買物 | でんききぐ 電気器具 | 电器 | trang thiết bị điện | equipamentos elétricos | aparatos electrónicos | 전기기구 | electrical appliance |
| | | しょせき 書籍 | 书籍 | sách vở | livro | libros | 서적 | book |
| | | しんし 紳士 | 男士 | người đàn ông thượng lưu | cavalheiros | caballeros | 신사 | men |
| | | ふじん 婦人 | 女士 | phụ nữ | senhoras | damas | 부인 | women |
| | | けしょうひん 化粧品 | 化妆品 | mỹ phẩm | perfume | maquillaje | 화장품 | cosmetic |
| | | しょくりょうひん 食料品 | 食品 | thực phẩm | produtos alimentícios | artículos alimenticios | 식료품 | food |
| | | せいせんしょくひん 生鮮食品 | 新鲜食品 | thực phẩm tươi sống | alimentos frescos | alimentos frescos | 신선식품 | fresh food |
| | | かひいどく お買い得 | 便宜货 | mua được lời | oferta | ofertas | 이득상품 | bargain |
| | | だいてっか 大特価 | 大减价 | giá đặc biệt | preço especial | precio especial | 대특가 | bargain price |
| | | ひが 日替わり | 日日新 | thay đổi theo ngày | menu especial do dia | menú del día | 오늘의 상품 | today's special |
| | | せんちやく 先着 | 先到 | đến trước | primeiros clientes | el primero en llegar | 선착 | first arrival |
| | | はんがく 半額 | 半价 | giảm giá một nửa | metade do preço original | a mitad de precio | 반액 | half-price |
| | | きんいつ 均一 | 均等 | đồng nhất | preço unificado | precio uniforme | 균일 | flat-rate |
| | | ひょうじ 表示 | 显示 | biểu thị | preço à mostra | precio indicado | 표시 | material label |
| | | しょうみきげん 賞味期限 | 保质期 | hạn sử dụng | melhor se consumido até esta data | fecha de consumo preferente | 상미기간 | the best-before date |
| | | しょうひきげん 消費期限 | 保质期 | hạn sử dụng | data de validade | fecha de caducidad | 소비기간 | the expiration date |
| | | けいやく 契約 | 合同 | hợp đồng | contrato | contrato | 계약 | contract |
| | | せいきゅうしょ 請求書 | 账单 | hóa đơn | fatura | recibo | 청구서 | bill |
| | | クーリングオフ | 冷却期制度 | chế độ tự cất hợp đồng | período de devolução | periodo de devolución | 쿨링오프 | cooling-off |
| | 2. ゴミと しげん 資源 | クリーンステーション | 垃圾存放点 | nơi thu gom rác | ponto de coleta de lixo | lugar donde se recoge la basura | 클린 스테이션(쓰레기 처리장) | clean station (a place to collect garbage) |
| | | ぶんべつ 分別 | 分类 | phân loại | separação do lixo | separación / clasificación (de basura) | 분별 | separation and sorting |
| | | しゅうしゅう 収集 | 收集 | thu gom | coleta | recolección | 수집 | collection |
| | | おおがた 大型ごみ | 大件垃圾 | rác có kích thước lớn | lixo de grande porte | basura de tamaño grande | 대형쓰레기 | oversized garbage |
| | | おおがた 大型ごみ受付センター | 大件垃圾受理中心 | nơi thu gom rác có kích thước lớn | centro de coleta de lixo de grande porte | centro de acopio de basura voluminosa | 대형쓰레기 접수센터 | oversized garbage reception center |
| | | しよりてすりょううけつけけん ゴミ処理手数料受付券 (シール券) | 垃圾处理手续费受理券(贴纸) | vé trả tiền xử lý rác | selo de certificação de pagamento da taxa de processamento de lixo (adesivo) | Boleto de recepción de cuota por eliminación de basura (boleto-estampa "Shiru ken") | 쓰레기 처리 수수료 접수권(스티커) | oversized garbage ticket |
| | | しげん 資源 | 资源 | tài nguyên | recursos | recursos | 자원 | resource |
| | | リサイクル | 再利用 | tái chế | reciclagem | reciclaje | 재활용 | recycle |
| | | クリーンセンター | 清洁中心 | nơi xử lý rác | centro de incineração | centro de tratamiento de residuos | 클린 센터 | clean center (a place to dispose of garbage) |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|-----------------------------|-----------------------------|----------------------|-----------------|---------------------------------|---|--|----------------|---------------------------|
| Ⅱ. 生活 せいかつ | 2. ゴミと しげん 資源 | はかいせんべつしせつ 破砕選別施設 | 粉碎筛选设施 | trung tâm tái chế tài nguyên | centro de processamento e triagem | instalaciones de trituramiento y clasificación | 파괴 선별 시설 | crush and sorting center |
| | | しげん 資源リサイクルセンター | 资源再利用中心 | trung tâm tái chế tài nguyên | centro de reciclagem de matérias-primas | centro de reciclaje de recursos | 자원 재활용 센터 | resource recycling center |
| | | かんきょう 環境センター | 环境中心 | trung tâm môi trường | centro ambiental | centro ambiental | 환경 센터 | environment center |
| | | こうぼう リサイクル工房 | 再利用工作室 | lớp học tái chế rác | atelier de reciclagem | taller de reciclaje | 재활용 공방 | recycling factory |
| | 3. 生活 せいかつ そうだん 相談 | せいかつそうだん 生活相談 | 生活咨询 | tư vấn về cuộc sống | aconselhamento para a vida diária | consulta sobre vida | 생활 상담 | consultation for living |
| | | ざいりゅう 在留 | 临时居住 | cư trú | permanência | residencia temporal | 재류 | resident |
| | | たいざい 滞在 | 逗留 | tạm trú | estadia | estancia | 체재 | stay |
| | | たんき 短期 | 短期 | trong thời gian ngắn | período curto | corto plazo | 단기 | short term |
| | | てつづ 手続き | 手续 | thủ tục | procedimento | procedimientos / trámites | 절차 | procedure |
| | | しかく 資格 | 资格 | tư cách | qualificação | licencia / ser calificado para... | 자격 | qualification |
| | | けんえい 県営 | 县营 | dưới sự quản lý của tỉnh | provincial | prefectoral | 현영 | prefectural |
| | | じゅうたく 住宅 | 住宅 | nhà ở | residência | vivienda | 주택 | housing |
| | | ぜいきん 税金 | 税款 | tiền thuế | imposto | impuesto | 세금 | tax |
| | | けっこん 結婚 | 结婚 | kết hôn | casamento | matrimonio | 결혼 | marriage |
| | | りこん 離婚 | 离婚 | ly hôn | divórcio | divorcio | 이혼 | divorce |
| | | ふくし 福祉 | 福利 | phúc lợi | bem-estar | prestaciones sociales | 복지 | welfare |
| | | ねんきん 年金 | 养老保险 | tiền trợ cấp lương hưu hàng năm | pensão (aposentadoria) | pensión | 연금 | pension |
| | | かいご 介護 | 看护 | sự chăm sóc | cuidados | cuidado / asistencia | 개호 | care |
| | | まどぐち 窓口 | 窗口 | nơi giao dịch | balcão de atendimento | ventanilla | 창구 | reception |
| | | こうきかん 公的機関 | 公共机关 | cơ quan nhà nước | instituição pública | institución pública | 공적 기관 | public organization |
| | | つうやく 通訳 | 口译 | phiên dịch | tradução | intérprete | 통역 | interpret |
| Ⅲ 医療 いりよう しゅつさん 出産 | 1. 医療 いりよう | いりよう 医療 | 医疗 | y tế | assistência médica | atención médica | 의료 | medical service |
| | | うけつけ 受付 | 接待 | quầy lễ tân | recepção | recepción | 접수 | reception |
| | | もんしんひょう 問診票 | 问诊票 | phiếu khám chữa bệnh | questionário | formulario médico | 문진표 | medical sheet |
| | | しけん 診察 | 看病 | khám bệnh | exame | examen médico | 진료 | examination |
| | | やっやく 薬局 | 药房 | cửa hàng thuốc | farmácia | farmacia | 약국 | pharmacy |
| | | きゅうきゅうしや 救急車 | 急救车 | xe cấp cứu | ambulância | ambulancia | 구급차 | ambulance |
| | | けんこうほけんしやう 健康保険証 | 健康保险证 | thẻ bảo hiểm sức khỏe | certificado de seguro de saúde | tarjeta de seguro médico | 건강보험증 | health insurance card |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|---------------------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------------------|-------------------------------------|---|----------------|-------------------------------------|
| Ⅲ. 医療 しゅっさん 出産 | 1. 医療 | 内服薬 | 口服药 | thuốc uống | medicamento via oral | medicina oral / medicina de uso interno | 내복약 | oral medicine |
| | | がいようやく 外用薬 | 外用药 | thuốc dùng bên ngoài cơ thể | medicamento de uso externo | medicina de uso externo | 외용약 | medicine for external application |
| | | カプセル | 胶囊 | viên con nhộng | cápsula | cápsula | 캡셀 | capsule |
| | | 錠剤 | 药片 | viên thuốc | comprimido | tableta | 정제 | tablet |
| | | こなくすり 粉薬 | 粉状药 | thuốc dạng bột | medicação em pó | medicina en polvo | 가루약 | powder medicine |
| | | ぬる | 涂药 | bôi | aplicar sobre | untar | 바르다 | apply |
| | | うがいする | 漱口 | súc miệng | gargarejar | hacer gárgaras | 우가이하다 | gargle |
| | | はる | 贴药 | dán | colar | pegar | 붙이다 | stick |
| | | しょうじょう 症状 | 症状 | triệu chứng bệnh | sintomas | síntoma | 증상 | sympton |
| | | しょくぜん 食前 | 饭前 | trước khi ăn | antes das refeições | antes de la comida | 식전 | before a meal |
| | | しょつかん 食間 | 吃饭时 | trong khi ăn | entre as refeições | a la hora de la comida | 식간 | between meals |
| | | しょくご 食後 | 饭后 | sau khi ăn | após as refeições | después de la comida | 식후 | after a meal |
| | 2. 妊娠・ しゅっさん 出産 | にんしん 妊娠 | 妊娠 | có thai | gravidez | embarazo | 임신 | pregnancy |
| | | しゅっさん 出産 | 分娩 | sinh con | parto | parto / nacimiento | 출산 | childbirth |
| | | ぼしでちよう 母子手帳 | 母子健康手册 | sổ tay mẹ và bé | caderneta de saúde materno-infantil | libreta de maternidad | 모자수첩 | mother and child health record book |
| | | ていきけんしん 定期健診 | 定期体检 | khám định kì | exame de rotina | examen de rutina | 정기검진 | a regular health checkup |
| | | けんしん 健診 | 体检 | khám sức khỏe | exame médico | examen de salud | 건강검진 | a health checkup |
| | | はらおび 腹帯 | 孕妇腹带 | đai | cinto de maternidade | faja de maternidad | 복대 | maternity belt |
| | | にゅうようじ 乳幼児 | 婴幼儿 | trẻ sơ sinh | bebês e crianças | infantes o bebés | 영유아 | baby and toddler |
| | Ⅱ. 妊娠・ ニンシン シュッサン 出産 | しゅっしよだけ 出生届 | 出生登记 | giấy khai sinh | registro de nascimento | registro de nacimiento | 출생신고 | birth registration |
| | | よほうせつしゅ 予防接種 | 预防接种 | tiêm chủng | vacinação | vacunación | 예방접종 | vaccination |
| | | じょせい 助成 | 补助 | trợ giúp | assistência financeira | subsídio | 조성 | aid |
| | | かみ 紙おむつ | 纸尿裤 | bỉm giấy | fralda descartável | pañal desecable | 종이기저귀 | disposable diaper |
| | | こそだ 子育て | 育儿 | nuôi con | criação de filhos | crianza (de los hijos) | 육아 | child raising |
| | | つわり | 孕吐 | ốm nghén | enjôo | náuseas del embarazo | 입덧 | morning sickness |
| Ⅳ. 教育 きょういく ・就職 しゅうしょく | 1. 教育 せいど 制度 | ぎむきょういく 義務教育 | 义务教育 | giáo dục phổ cập | educação obrigatória | enseñanza obligatoria | 의무교육 | compulsory education |
| | | ほいくえん 保育園 | 托儿所 | nhà hộ dưỡng trẻ nhỏ | creche | guardería | 보육원 | nursery school |
| | | ようちえん 幼稚園 | 幼儿园 | nẫu giáo | jardim de infância | jardín de infancia | 유치원 | kindergarten |
| | | しょうがっこう 小学校 | 小学 | tiểu học | escola primária | escuela primaria | 초등학교 | elementary school |
| | | ちゅうがっこう 中学校 | 初中 | trường cấp hai | escola média | escuela secundaria | 중학교 | junior high school |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|----------|-----------------------------|------------------------|-----------------|----------------------------------|--|---|----------------|---|
| IV 教育・就職 | 1. 教育 せいど 制度 | こうとうがっこう 高等学校 | 高中 | trường cấp ba | escola superior | escuela secundaria | 고등학교 | high school |
| | | たんきだいがく 短期大学 | 短期大学 | đại học ngắn ngày | universidade de curta duração | universidad para carreras de dos años | 단기대학 | two-year college |
| | | だいがく 大学 | 大学 | đại học | universidade | universidad | 대학 | university |
| | | だいがくいん 大学院 | 研究生院 | cao học | pós-graduação | posgrado | 대학원 | graduate school |
| | | ちゅうこういつかんこう 中高一貫校 | 初高中一貫校 | trường liên thông cấp 2 và cấp 3 | ensino fundamental e médio integrado | secundaria y preparatoria integrada | 중고일관교 | six-year secondary school |
| | | こうとうせんもんがっこう 高等専門学校 | 高等专科学校 | trung cấp dạy nghề | escola superior profissionalizante | escuela profesional superior | 고등전문학교 | technical college |
| | 2. 学校 がっこう きょうい 教育 | にゅうえん 入園 | 入园 | vào học ở trường mẫu giáo | entrada na creche / jardim de infância | ingreso al jardín de niños | 입원 | entrance to a kindergarten or a nursery |
| | | ほごしや 保護者 | 监护人 | người bảo hộ | responsável pela criança | padre o tutor / custodio | 보호자 | parent |
| | | いくじ 育児 | 育儿 | nuôi dạy trẻ | assistência infantil | cuidado de los niños | 육아 | childcare |
| | | ほいくえん 保育園 | 托儿所 | nhà hộ dưỡng trẻ nhỏ | creche | guardería | 보육원 | nursery school |
| | | つうがくろ 通学路 | 上学路 | tuyến đường đi học | rota para ida à escola | ruta hacia la escuela | 통학로 | a route to a school |
| | | きゅうしょく 給食 | 供给伙食 | ăn trưa tại trường | merenda | almuerzo escolar | 급식 | school lunch |
| | | えんそく 遠足 | 远足 | đã ngoại | excursão | excursión | 소풍 | school outing |
| | | しゅつせきていし 出席停止 | 停止出勤 | đình chỉ học | interrupção na frequência escolar | suspensión (de la escuela como castigo) | 출석정지 | suspension |
| | | けいほう 警報 | 警报 | cảnh báo | alarme | advertencia | 경보 | alarm |
| | | ほけんしつ 保健室 | 保健室 | phòng sức khỏe | enfermaria | enfermería | 양호실 | nurse's office |
| | | してい 指定 | 学校指定的 | chỉ định | determinações da escola | designación | 지정 | designation |
| | | ランドセル ランドセル | 书包 | cặp sách | mochila escolar | mochila escolar / bolso escolar | 란도셀 | backpack |
| | | たいそうふく 体操服 | 体操服 | quần áo thể thao | uniforme de educação física | ropa de deportes | 체육복 | gym clothes |
| | | しゅうがくりょこう 修学旅行 | 修学旅行 | tham quan | passeio escolar | viaje escolar | 수학여행 | school trip |
| | | べんとう 弁当 | 便当 | cơm hộp | marmita | caja de almuerzo / lunch / itacate | 도시락 | box lunch |
| | | サブバック サブバック | 小包 | túi xách phụ | bolsa extra | bolso para útiles escolares | 보조 가방 | subpack |
| | | せいふく 制服 | 制服 | đồng phục | uniforme | uniforme | 교복 | uniform |
| | | しゃかいけんがく 社会見学 | 实地考察 | tham quan xã hội | visita de campo | salida escolar | 사회 견학 | field trip |
| | | ぜんじつせい 全日制 | 全日制 | chế độ học cả ngày | dia inteiro | sistema escolar de día completo | 전일제 | full-time course |
| | | ていじせい 定時制 | 兼读制 | chế độ học theo buổi | horário determinado | sistema escolar de tiempo definido | 정시제 | part-time course |
| | | つうしんせい 通信制 | 函授教育制 | chế độ học từ xa | comunicação | educación a distancia | 통신제 | correspondence course |
| | | こうりつ 公立 | 公立 | công lập | pública | público | 공립 | public |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|----------|------------------------------|------------------|-----------------|--|--------------------------------------|--|----------------|-----------------------------------|
| IV、教育・就職 | 2. 学校 がっこう きょういく 教育 | しりつ 私立 | 私立 | tư lập | particular | privado | 사립 | private |
| | | ふつうか 普通科 | 普通科 | khóa học không chuyên | escola geral | curso general | 보통과 | general course |
| | | せんもんか 専門科 | 专科 | khóa học chuyên môn | escola especial | curso especializado | 전문과 | specialized course |
| | | そうごうか 総合科 | 综合科 | khóa học tổng hợp | intensivo | curso integrado | 종합과 | comprehensive course |
| | | にゅうがくきん 入学金 | 入学費 | tiền nhập học | taxa de matrícula | derechos de matrícula | 입학금 | entrance fee |
| | | じゅぎょうりょう 授業料 | 学费 | tiền học phí | taxa escolar | cuota escolar | 수업료 | school fee |
| | | おんがっかい 音楽会 | 音乐会 | ngày hội âm nhạc | sarau | concierto / recital | 음악회 | concert |
| | | さんかんび 参観日 | 参观日 | ngày tham quan thực tế/ ng ày đi học việc | dia de visita à escola | jornada a puertas abiertas | 참관일 | class observation day |
| | | うんどうかい 運動会 | 运动会 | ngày hội thể thao | gincana esportiva | encuentro atlético | 운동회 | field day |
| | | 3がっきせい 3学期制 | 3学期制度 | chế độ ba kì học | trimestre escolar | sistema educativo | 3학기제 | three-term school |
| | | はるやす 春休み | 春假 | nghe xuân | férias de primavera | vacaciones de primavera | 봄방학 | spring vacation |
| | | なつやす 夏休み | 暑假 | nghe hè | férias de verão | vacaciones de verano | 여름방학 | summer vacation |
| | | ふゆやす 冬休み | 寒假 | nghe đông | férias de inverno | vacaciones de invierno | 겨울방학 | winter vacation |
| | | ぎょうじ 行事 | 活动 | sự kiện | evento | eventos | 행사 | event |
| | | けんしん 検診 | 体检 | kiểm tra sức khỏe | check-up médico | examen médico | 검진 | a health checkup |
| | | ぶんかさい 文化祭 | 文化节 | ngày hội văn hóa | festival de cultura | festival anual escolar | 문화제 | cultural festival |
| | | にゅうがくしき 入学式 | 入学典礼 | lễ nhập học | cerimônia de ingresso | ceremonia de inicio de cursos | 입학식 | entrance ceremony |
| | | そつぎょうしき 卒業式 | 毕业典礼 | lễ tốt nghiệp | cerimônia de formatura | ceremonia de graduación | 졸업식 | graduation ceremony |
| | | しゅうぎょうしき 終業式 | 结业典礼 | lễ kết thúc kì học | cerimônia de | ceremonia de fin de cursos | 종업식 | closing ceremony |
| | 3. 進学 しんがく じゅけん 受験 | しんがく 進学 | 升学 | học lên cao | ingreso no nível escolar seguinte | entrada a una escuela de grado superior | 진학 | entrance to a higher school |
| | | じゅけん 受験 | 应考 | dự thi | processo seletivo | tomar un examen | 수험 | taking an entrance examination |
| | | がんしょ 願書 | 申请书 | đơn xin nhập học | inscrição | aplicación | 원서 | application form |
| | | にゅうがくしけん 入学試験 | 入学考试 | kì thi đầu vào | exame vestibular | examen de ingreso | 입학시험 | entrance examination |
| | | にゅうしせいど 入試制度 | 入考制度 | các chế độ thi đầu vào | sistema de entrada | sistema de examen de admisión | 입학제도 | entrance examination system |
| | | てんこう 転校 | 转校 | chuyển trường | transferência | cambiar de escuela | 전학 | changing school |
| | | へんにゅう 編入 | 插班 | chuyển tiếp và nhập học giữa chừng | admissão | admisión / incorporación | 편입 | transfer |
| | 4. 就職 しゅうしよく 就職 | しゅうしよく 就職 | 就业 | tìm việc, đi làm | busca de emprego | obtención de un puesto de trabajo | 취직 | getting employed |
| | | きゅうじん 求人 | 招聘 | tuyển người | oferta de emprego | oferta de empleo | 구인 | job offer |
| | | きゅうしよくし 求職者 | 求职者 | người tìm việc | candidato ao emprego | persona que busca trabajo | 구직자 | job seeker |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|-------------|-------|-------------|-----------------|---------------------|----------------------|------------------------|----------------|-------------------|
| Ⅳ、教育 ・就職 | 4. 就職 | 雇用 | 雇用 | tuyển dụng | empregado | empleo | 고용 | employment |
| | | 書類 | 材料 | giấy tờ | documentos | documentos | 서류 | form |
| | | 履歴書 | 简历 | bản sơ yếu lý lịch | currículo | currículum / historial | 이력서 | resume |
| | | 面接 | 面试 | phỏng vấn | entrevista | entrevista | 면접 | interview |
| | | 作文 | 写作 | viết văn | redação | composición / ensayo | 작문 | essay |
| | | 自己紹介 | 自我介绍 | giới thiệu bản thân | apresentação pessoal | auto-presentación | 자기소개 | self-introduction |

| | | | | | | | | |
|------|----------------------|-----------|-----------|---|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------|----------------------------------|
| Ⅴ、安全 | 1. AED 交通事故 火事 | AED | 自动体外除颤器 | máy khử rung ngoại chấn tự động (làm tim hoạt động trở lại) | desfibrilador externo automático | Desfibrilador automatico externo | AED | Automated External Defibrillator |
| | | 人工呼吸 | 人工呼吸 | hô hấp nhân tạo | respiração artificial | respiración artificial | 인공호흡 | artificial respiration |
| | | 気道確保 | 呼吸道处理 | phương pháp thông khí quản | gestão das vias | gestión de las vias respiratorias | 기도 확보 | making an airway |
| | | 心臓マッサージ | 心脏推拿法 | xoa bóp tim | massagem cardíaca | masaje cardiaco | 심장 마사지 | cardic massage |
| | | パトカー | 巡逻车 | xe cảnh sát | patrulha | coche patrulla | 경찰차 | police car |
| | | 交通事故 | 交通事故 | tai nạn giao thông | acidente de trânsito | accidente de tráfico | 교통사고 | traffic accident |
| | | 保険会社 | 保险公司 | công ty bảo hiểm | companhia de seguro | compañía de seguros | 보험회사 | insurance company |
| | | 消火器 | 灭火器 | dụng cụ chữa cháy | extintor de incêndio | extintor | 소화기 | fire extinguisher |
| | | 消防車 | 消防车 | xe cứu hỏa | caminhão de bombeiro | coche de bomberos | 소방차 | fire engine |
| | | 非常口 | 紧急出口 | cửa thoát hiểm | saída de emergência | salida de emergencia | 비상구 | emergency exit |
| | 2. 地震 津波 | 地震 | 地震 | động đất | terremoto | terremoto | 지진 | earthquake |
| | | 津波 | 海啸 | sóng thần | tsunami | tsunami | 쓰나미 | tidal wave |
| | | 震度 | 地震程度 | mức độ động đất | intensidade sísmica | intencidad sísmica | 진도 | earthquake intensity |
| | | マグニチュード | 震级 | đơn vị đo quy mô động đất | magnitude | magnitud | 매그니튜드 | magnitude |
| | | プレート型地震 | 板块型地震 | động đất theo phương | sismos interplacas | terremoto tectónico | 플레이트형 지진 | plate type earthquake |
| | | 直下型地震 | 直下型地震 | động đất theo phương thẳng đứng | sismos intraplacas | terremoto perimétrico | 직하형 지진 | epicentral earthquake |
| | | 緊急地震速報 | 紧急地震快报 | báo động động đất khẩn cấp | alerta anticipado de terremoto | Sistema de Alarma Temprana de Sismos | 긴급 지진 속보 | earthquake early warning |
| | | 南海トラフ巨大地震 | 南海海沟巨大地震 | đại động đất rãnh biển Nam Hải | grande terremoto de fossa de nankai | Gran Terremoto de la Fosa de Nankai | 남해 트로프 거대 지진 | Nankai Trough massive earthquake |
| | 3. 台風 | 台風 | 台风 | bão | tufão | tifón | 태풍 | typhoon |
| | | 台風情報 | 台风信息 | thông tin về cơn bão | informações sobre tufão | información de tifón | 태풍 정보 | typhoon information |
| | | 進路 | (台风的)行进线路 | đường đi của cơn bão | rota | curso | 진로 | course |
| | | 風速 | 风速 | sức gió | velocidade do vento | velocidad del viento | 풍속 | velocity of wind |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|---------------|---------------------------|--------------------------|-----------------|--|--|---|----------------|--------------------------|
| V. 安全 あんぜん | 3. 台風 たいふう | さいだいいしゅんかんふうそく 最大瞬間風速 | 最大瞬間风速 | sức gió mạnh nhất | velocidade máxima momentânea do vento | velocidad instantanea máxima del viento | 최대 순간 풍속 | maximum wind velocity |
| | | しゅうちゅうとう 集中豪雨 | 集中性暴雨 | mưa lớn tập trung | chuva torrencial | lluvia torrencial | 집중 호우 | torrential rain |
| | | きしやうけいほう 気象警報 | 气象警报 | cảnh báo thời tiết | alerta meteorológica | alarma meteorológica | 기상 정보 | weather warning |
| | | しんすい 浸水 | 淹水 | lụt lội | inundação | inundación | 침수 | flood |
| | | どしゃさいがい 土砂災害 | 泥石流 | sụt lở đất | deslizamento | derrumbe de sedimentos | 토사 재해 | landslide disaster |
| | | ひなんかんこく 避難勧告 | 避难警报 | thông báo di tản | aviso de evacuação | alerta de evacuación | 피난 권고 | evacuation advisory |
| | | ひなんし 避難指示 | 避难指示 | lệnh di tản | ordem de evacuação | orden de evacuación | 피난 지시 | evacuation instruction |
| | | とくべつけいほう 特別警報 | 特别警报 | cảnh báo đặc biệt | alerta especial | alarma de emergencia | 특별 정보 | special alarm |
| | 4. 日頃の ひごろ そな 備え | そな 備え | 储备 | dự phòng | preparação | preparación | 준비 | preparation |
| | | ひじょうしょく 非常食 | 紧急备用食品 | thực phẩm dự phòng trong trường hợp khẩn cấp | alimento de emergência | comida para emergencia | 비상식 | emergency food |
| | | かかりつけの病院 かかりつけびょういん | 家庭医生 | bác sĩ gia đình | hospital da família | hospital en donde uno se atiende regularmente | 다니는 병원 | family doctor |
| | | ぼうさい 防災カード | 防灾卡 | thẻ phòng chống tai họa | cartilha de prevenção contra desastres | tarjeta para prevención de desastres | 방재 카드 | disaster prevention card |
| | | けつえきがた 血液型 | 血型 | nhóm máu | tipo sanguíneo | grupo sanguíneo | 혈액형 | blood type |
| | | ひなんしょ 避難所 | 避难所 | nơi lánh nạn | abrigo | refugio | 피난소 | evacuation shelter |
| | | こういきひなんしょ 広域避難所 | 大面积避难所 | nơi lánh nạn tập trung | área de refúgio | refugio de gran escala | 광역 피난소 | a broader-based shelter |

| | | | | | | | | |
|------------------------------|-------------------------------|----------------|------|----------------------------|-----------------------|--------------------------|------|---------------------|
| VI. 観光 かんこう ・娯楽 ごらく | 1. 神戸の こうべ たのしみ 楽しみ方 | けしき 景色 | 景色 | phong cảnh | paisagem | paisaje | 경치 | scenery |
| | | たてもの 建物 | 建筑物 | tòa nhà | edifícios | edificio | 건물 | building |
| | | どうぶつ 動物 | 动物 | động vật | animais | animales | 동물 | animal |
| | | え 絵 | 绘画 | bức tranh | pinturas | dibujos o pinturas | 그림 | picture |
| | | おんせん 温泉 | 温泉 | suối nước nóng | águas termais | baño termal | 온천 | hot spring |
| | | スポーツ スポーツ | 体育 | thể thao | esportes | deportes | 스포츠 | sports |
| | | イベント イベント | 活动 | sự kiện | eventos | eventos | 이벤트 | event |
| | 2. 観光地 かんこうち | かんこうち 観光地 | 观光地 | địa điểm du lịch | pontos turísticos | sitios turísticos | 관광지 | sightseeing spot |
| | 3. 文化 ぶんか 施設 しせつ | ぶんかしせつ 文化施設 | 文化设施 | địa điểm tham quan văn hóa | instalações culturais | instalaciones culturales | 문화시설 | cultural facilities |
| | | どうぶつえん 動物園 | 动物园 | sở thú | jardim zoológico | zoológico | 동물원 | zoo |
| | | しよくぶつえん 植物園 | 植物园 | thảo viên | jardim botânico | jardín botánico | 식물원 | botanical garden |
| | | びじゅつかん 美術館 | 美术馆 | bảo tàng mỹ thuật | museu de artes | museo de artes | 미술관 | art musium |
| | | はくぶつかん 博物館 | 博物馆 | bảo tàng | museu histórico | museo | 박물관 | musium |
| | | かがくかん 科学館 | 科学馆 | bảo tàng khoa học | museu de ciência | museo de ciencias | 과학관 | science museum |

『こうべを楽しもう』

| | | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) |
|---------------|-------------|-------------|-----------------|-------------------|--------------------------|--------------------------|----------------|--------------------------|
| VI. 観光・ 娯楽 | 3. 文化 施設 | 最寄駅 | 最近的车站 | ga gần nhất | estação mais próxima | la estación más cercana | 가장 가까운 역 | the nearest station |
| | | アクセス | 途径 | hướng dẫn đi lại | acesso | acceso | 엑세스 | access |
| | | 開館時間 | 开馆时间 | giờ mở cửa | horário de funcionamento | horario (de servicio) | 개관 시간 | opening hours |
| | | 入館料 | 入馆票价 | phí vào cửa | taxa de entrada | tarifa de entrada | 입장료 | admission fee |
| | | 休館日 | 休馆日 | ngày đóng cửa | recesso | días de descanso | 휴관일 | closed day |
| | 4. 温泉 | 湯船 | 浴池 | bồn tắm | banheira | bañera | 욕조 | bathtub |
| | | 浴槽 | 浴池 | bồn tắm | banheira | bañera | 욕조 | bathtub |
| | | 洗い場 | 洗澡间 | nơi rửa | ducha | lugar para lavarse | 씻는 곳 | a place to wash the body |
| | | 足湯 | 洗脚处 | chỗ ngâm chân | banho para os pés | bañera para pies | 족탕 | foot bath |
| | 5. スポーツ | 野球 | 棒球 | bóng chày | beisebol | béisbol | 야구 | baseball |
| | | サッカー | 足球 | bóng đá | futebol | fútbol | 축구 | soccer |
| | | ラグビー | 橄欖球 | bóng bầu dục | rúgbi | fútbol americano | 럭비 | rugby |
| | | チーム | 球队 | đội | time | equipo | 팀 | team |
| | | 観戦 | 参观比赛 | xem thể thao | assistir uma partida | ver un partido | 관전 | watching a game |
| | | スポーツ施設 | 体育设施 | địa điểm thể thao | instalação esportiva | instalaciones deportivas | 스포츠 시설 | sports facilities |
| | | 体育館 | 体育馆 | nhà thể dục | ginásio | gimnasio | 체육관 | gym |
| | | テニスコート | 网球场 | sân quần vợt | quadra de tênis | cancha de tenis | 테니스 코트 | tennis court |
| | | プール | 游泳池 | bể bơi | piscina | alberca | 수영장 | swimming pool |
| | | 卓球場 | 乒乓球场 | sân bóng bàn | sala de tênis de mesa | sala de ping-pong | 탁구장 | table tennis place |
| | 5. スポーツ | サッカー場 | 足球场 | sân bóng đá | campo de futebol | cancha de fútbol | 축구장 | soccer stadium |

| | | | | | | | | |
|----------------|----------------|------|------|--------------------|----------------------|---|-----|-------------------|
| VII. 歴史・ 文化 | 1. 神戸の 歴史 | 歴史 | 历史 | lịch sử | história | historia | 역사 | history |
| | | 遺跡 | 遗迹 | di tích | fósseis | ruínas arqueológicas | 유적 | remains |
| | | 土器 | 土器 | đồ gốm | louças | vasija de barro | 토기 | clay pot |
| | | 古墳 | 古坟 | mộ cổ | tumbas | tumba antigua | 고분 | ancient tomb |
| | 2. 異文化 との交流 | 異文化 | 异文化 | văn hóa nước ngoài | cultura estrangeira | cutura diferente | 이문화 | different culture |
| | | 食文化 | 饮食文化 | văn hóa ẩm thực | cultura gastronômica | gastronomía | 식문화 | food culture |
| | 3. 食文化 | スイーツ | 甜点 | đồ ngọt | doces | postres | 후식 | sweets |
| | | 酒蔵 | 酒窖 | kho rượu | adegas | destilería de vino japonés / cava de vino | 양조장 | sake brewery |

『こうべを楽しもう』

【 50音順 索引 】

| 50音順 | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | ベトナム語 | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | まいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|------|-------------------------|-----------------|-----------------------------------|--|---|----------------|------------------------------------|-----------------|
| あ | アクセス | 途径 | hướng dẫn đi lại | acesso | acceso | 엑세스 | access | Ⅵ-3 |
| | あしゆ 足湯 | 洗脚处 | chỗ ngâm chân | banho para os pés | bañera para pies | 족탕 | foot bath | Ⅵ-4 |
| | あらば 洗い場 | 洗澡间 | nơi rửa | ducha | lugar para lavarse | 씻는 곳 | a place to wash the body | Ⅵ-4 |
| い | いくじ 育児 | 育儿 | nuôi dạy trẻ | assistência infantil | cuidado de los niños | 육아 | childcare | Ⅳ-2 |
| | いさん 遺産 | 遗产 | di sản | patrimônio | patrimonio | 유산 | heritage | Ⅰ-2 |
| | いせき 遺跡 | 遗迹 | di tích | fósseis | ruinas arqueológicas | 유적 | remains | Ⅶ-1 |
| | いぶんか 異文化 | 异文化 | văn hóa nước ngoài | cultura estrangeira | cutura diferente | 이문화 | different culture | Ⅶ-2 |
| | イベント | 活动 | sự kiện | eventos | eventos | 이벤트 | event | Ⅵ-1 |
| | いりよう 医療 | 医疗 | y tế | assistência médica | atención médica | 의료 | medical service | Ⅲ-1 |
| う | うがいする | 漱口 | súc miệng | gargarejar | hacer gárgaras | 우가이하다 | gargle | Ⅲ-1 |
| | うけつけ 受付 | 接待 | quầy lễ tân | recepção | recepción | 접수 | reception | Ⅲ-1 |
| | うんちん 運賃 | 车费 | phí chuyên chở | preço do bilhete | tarifa (del pasaje) | 요금 | fare | Ⅰ-3 |
| | うんどうかい 運動会 | 运动会 | ngày hội thể thao | gincana esportiva | encuentro atlético | 운동회 | field day | Ⅳ-2 |
| え | え 絵 | 绘画 | bức tranh | pinturas | dibujos o pinturas | 그림 | picture | Ⅵ-1 |
| | えんそく 遠足 | 远足 | đã ngoại | excursão | excursión | 소풍 | school outing | Ⅳ-2 |
| お | おおがた 大型ごみ | 大件垃圾 | rác có kích thước lớn | lixo de grande porte | basura de tamaño grande | 대형쓰레기 | oversized garbage | Ⅱ-2 |
| | おおがた うけつけ 大型ごみ受付センター | 大件垃圾受理中心 | nơi thu gom rác có kích thước lớn | centro de coleta de lixo de grande porte | centro de acopio de basura voluminosa | 대형쓰레기 접수센터 | oversized garbage reception center | Ⅱ-2 |
| | かどく お買い得 | 便宜货 | mua được lời | oferta | ofertas | 이득상품 | bargain | Ⅱ-1 |
| | おんがっかい 音楽会 | 音乐会 | ngày hội âm nhạc | sarau | concierto / recital | 음악회 | concert | Ⅳ-2 |
| か | おんせん 温泉 | 温泉 | suối nước nóng | águas termais | baño termal | 온천 | hot spring | Ⅵ-1 |
| | かいかんじかん 開館時間 | 开馆时间 | giờ mở cửa | horário de funcionamento | horario (de servicio) | 개관 시간 | opening hours | Ⅵ-3 |
| | かい 介護 | 看护 | sự chăm sóc | cuidados | cuidado / asistencia | 개호 | care | Ⅱ-3 |
| | かいさつ 改札 | 检票口 | soát vé | catraca | barrera de entrada / colector de boletos / torniquetes de entrada | 개찰 | ticket gate | Ⅰ-3 |
| | かいすうけん 回数券 | 回数券 | vé mua nhiều được giảm giá | bilhetes em conjunto | cupón | 회수권 | coupon ticket | Ⅰ-3 |
| | がいようやく 外用薬 | 外用药 | thuốc dùng bên ngoài cơ thể | medicamento de uso externo | medicina de uso externo | 외용약 | medicine for external application | Ⅲ-1 |
| | かがくかん 科学館 | 科学馆 | bảo tàng khoa học | museu de ciência | museo de ciencias | 과학관 | science museum | Ⅵ-3 |
| | かかりつけの病院 | 家庭医生 | bác sĩ gia đình | hospital da família | hospital en donde uno se atiende regularmente | 다니는 병원 | family doctor | Ⅴ-4 |

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|-------------|-----------------|------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|------------------|--|-----------------|
| か | 家具 | 家具 | đồ gia dụng | móvel | muebles | 가구 | furniture | Ⅱ-1 |
| | 片道 | 单程 | một chiều | ida | camino de ida | 편도 | one-way ticket | I-3 |
| | 家電量販店 | 电器商店 | cửa hàng bán đồ gia dụng | loja de eletrônicos | tiendas de electrónica | 가전양판점 | large household appliance retailer | Ⅱ-1 |
| | カプセル | 胶囊 | viên con nhộng | cápsula | cápsula | 캡셀 | capsule | Ⅲ-1 |
| | 紙おむつ | 纸尿裤 | bỉm giấy | fralda descartável | pañal desecable | 종이기저귀 | disposable diaper | Ⅲ-2 |
| | 環境センター | 环境中心 | trung tâm môi trường | centro ambiental | centro ambiental | 환경 센터 | environment center | Ⅱ-2 |
| | 観光地 | 观光地 | địa điểm du lịch | pontos turísticos | sitios turísticos | 관광지 | sightseeing spot | Ⅵ-2 |
| | 願書 | 申请书 | đơn xin nhập học | inscrição | aplicación | 원서 | application form | Ⅳ-3 |
| き | 観戦 | 参观比赛 | xem thể thao | assistir uma partida | ver un partido | 관전 | watching a game | Ⅵ-5 |
| | 气象警报 | 气象警报 | cảnh báo thời tiết | alerta meteorológica | alarma meteorológica | 기상 경보 | weather warning | V-3 |
| | 切符 | 车票 | vé | bilhete (passagem) | boleto | 표 | ticket | I-3 |
| | 気道確保 | 呼吸道处理 | phương pháp thông khí quản | gestão das vias | gestión de las vias respiratorias | 기도 확보 | making an airway | V-1 |
| | 義務教育 | 义务教育 | giáo dục phổ cập | educação obrigatória | enseñanza obligatoria | 의무교육 | compulsory education | Ⅳ-1 |
| | 休館日 | 休馆日 | ngày đóng cửa | recesso | días de descanso | 휴관일 | closed day | Ⅵ-3 |
| | 急救車 | 急救车 | xe cấp cứu | ambulância | ambulancia | 구급차 | ambulance | Ⅲ-1 |
| | 給食 | 供给伙食 | ăn trưa tại trường | merenda | almuerzo escolar | 급식 | school lunch | Ⅳ-2 |
| | 求職者 | 求职者 | người tìm việc | candidato ao emprego | persona que busca trabajo | 구직자 | job seeker | Ⅳ-4 |
| | 求人 | 招聘 | tuyển người | oferta de emprego | oferta de empleo | 구인 | job offer | Ⅳ-4 |
| | 行事 | 活动 | sự kiện | evento | eventos | 행사 | event | Ⅳ-2 |
| | 均一 | 均等 | đồng nhất | preço unificado | precio uniforme | 균일 | flat-rate | Ⅱ-1 |
| | 緊急地震速報 | 紧急地震快报 | báo động động đất khẩn cấp | alerta anticipado de terremoto | Sistema de Alarma Temprana de Sismos | 긴급 지진 속보 | earthquake early warning | V-2 |
| く | 区 | 区 | quận | bairro | municipalidad / distrito | 구 | ward | I-1 |
| | 空港 | 机场 | sân bay | aeroporto | aeropuerto | 공항 | airport | I-2 |
| | クーリングオフ | 冷却期制度 | chế độ tự cắt hợp đồng | período de devolução | periodo de devolución | 쿨링오프 | cooling-off | Ⅱ-1 |
| | 区役所 | 区政府 | văn phòng hành chính khu vực | subprefeitura municipal do bairro | oficina municipal | 구청 | ward office | I-1 |
| | クリーンステーション | 垃圾存放点 | nơi thu gom rác | ponto de coleta de lixo | lugar donde se recoge la basura | 클린 스테이션(쓰레기 처리장) | clean station (a place to collect garbage) | Ⅱ-2 |
| | クリーンセンター | 清洁中心 | nơi xử lí rác | centro de incineração | centro de tratamiento de residuos | 클린 센터 | clean center (a place to dispose of garbage) | Ⅱ-2 |
| け | 警報 | 警报 | cảnh báo | alarme | advertencia | 경보 | alarm | Ⅳ-2 |
| | 契約 | 合同 | hợp đồng | contrato | contrato | 계약 | contract | Ⅱ-1 |

『こうべを楽しもう』

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|----------------------|-----------------|--------------------------|--|---|---------------------|--------------------------|-----------------|
| け | 景色 | 景色 | phong cảnh | paisagem | paisaje | 경치 | scenery | Ⅵ-1 |
| | 化粧品 | 化妆品 | mỹ phẩm | perfume | maquillaje | 화장품 | cosmetic | Ⅱ-1 |
| | 血液型 | 血型 | nhóm máu | tipo sanguíneo | grupo sanguíneo | 혈액형 | blood type | Ⅴ-4 |
| | 結婚 | 结婚 | kết hôn | casamento | matrimonio | 결혼 | marriage | Ⅱ-3 |
| | 県 | 县 | tỉnh | provincia | prefectura | 현 | prefecture | Ⅰ-1 |
| | 県営 | 县营 | dưới sự quản lý của tỉnh | provincial | prefectoral | 현영 | prefectural | Ⅱ-3 |
| | 健康保険証 | 健康保险证 | thẻ bảo hiểm sức khỏe | certificado de seguro de saúde | tarjeta de seguro médico | 건강보험증 | health insurance card | Ⅲ-1 |
| | 健診 | 体检 | khám sức khỏe | exame médico | examen de salud | 건강검진 | a health checkup | Ⅲ-2 |
| | 検診 | 体检 | kiểm tra sức khỏe | check-up médico | examen médico | 검진 | a health checkup | Ⅳ-2 |
| こ | 券売機 | 售票机 | máy bán vé | máquina automática de venda de bilhetes | maquina expendedora de boletos | 판매기 | ticket machine | Ⅰ-3 |
| | 号 | 号 | số nhà riêng | número do prédio/casa | número de casa/cuarto | 고(호) | gou (house number) | Ⅰ-1 |
| | 広域避難所 | 大面积避难所 | nơi lánh nạn tập trung | área de refúgio | refugio de gran escala | 광역 피난소 | a broader-based shelter | Ⅴ-4 |
| | 高速 | 高速公路 | cao tốc | rápido | alta velocidad | 고속 | high speed | Ⅰ-3 |
| | 交通機関 | 交通工具 | phương tiện giao thông | transporte público | transporte público | 교통기관 | public transportation | Ⅰ-3 |
| | 交通事故 | 交通事故 | tai nạn giao thông | acidente de trânsito | accidente de tráfico | 교통사고 | traffic accident | Ⅴ-1 |
| | 公的機関 | 公共机关 | cơ quan nhà nước | instituição pública | institución pública | 공적 기관 | public organization | Ⅱ-3 |
| | 高等学校 | 高中 | trường cấp ba | escola superior | escuela secundaria | 고등학교 | high school | Ⅳ-1 |
| | 高等専門学校 | 高等专科学校 | trung cấp dạy nghề | escola superior profissionalizante | escuela profesional superior | 고등전문학교 | technical college | Ⅳ-1 |
| | 公立 | 公立 | công lập | pública | público | 공립 | public | Ⅳ-2 |
| | 国際 | 国际 | quốc tế | internacional | internacional | 국제 | international | Ⅰ-2 |
| | 子育て | 育儿 | nuôi con | criação de filhos | crianza (de los hijos) | 육아 | child raising | Ⅲ-2 |
| | 粉薬 | 粉状药 | thuốc dạng bột | medicação em pó | medicina en polvo | 가루약 | powder medicine | Ⅲ-1 |
| | 古墳 | 古坟 | mộ cổ | tumbas | tumba antigua | 고분 | ancient tomb | Ⅶ-1 |
| | ゴミ処理手数料受付券 (シール券) | 垃圾处理手续费受理券(贴纸) | vé trả tiền xử lý rác | selo de certificação de pagamento da taxa de processamento de lixo (adesivo) | Boleto de recepción de cuota por eliminación de basura (boleto-estampa "Shiru ken") | 쓰레기 처리 수수료 접수권(스티커) | oversized garbage ticket | Ⅱ-2 |
| | 雇用 | 雇用 | tuyển dụng | empregado | empleo | 고용 | employment | Ⅳ-4 |
| | コンビニ | 便利店 | cửa hàng tiện lợi 24/24 | loja de conveniência | minisupermercado | 편의점 | convenience store | Ⅱ-1 |
| さ | 最大瞬間風速 | 最大瞬间风速 | sức gió mạnh nhất | velocidade máxima momentânea do vento | velocidad instantanea máxima del viento | 최대 순간 풍속 | maximum wind velocity | Ⅴ-3 |
| | 在留 | 临时居住 | cư trú | permanência | residencia temporal | 재류 | resident | Ⅱ-3 |

『こうべを楽しもう』

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|--------------------|-----------------|--|---|---|----------------|--------------------------------|-----------------|
| さ | ざいりょう 材料 | 材料 | nguyên liệu | loja de materiais | materiales | 재료 | material | Ⅱ-1 |
| | さくぶん 作文 | 写作 | viết văn | redação | composición / ensayo | 작문 | essay | Ⅳ-4 |
| | さけ 酒 | 酒 | rượu | saquê | bebidas alcohólicas | 술 | sake | Ⅰ-2 |
| | さけぐら 酒蔵 | 酒窖 | kho rượu | adeegas | destilería de vino japonés / cava de vino | 양조장 | sake brewery | Ⅶ-3 |
| | サッカー | 足球 | bóng đá | futebol | fútbol | 축구 | soccer | Ⅵ-5 |
| | サッカー場 じょう | 足球场 | sân bóng đá | campo de futebol | cancha de fútbol | 축구장 | soccer stadium | Ⅵ-5 |
| | サブバック | 小包 | túi xách phụ | bolsa extra | bolso para útiles escolares | 보조 가방 | subpack | Ⅳ-2 |
| | さんかん び 参観日 | 参观日 | ngày tham quan thực tế/ ngày đi học việc | día de visita à escola | jornada a puertas abiertas | 참관일 | class observation day | Ⅳ-2 |
| | さんぎょう 産業 | 产业 | công nghiệp | indústria | industria | 산업 | industry | Ⅰ-2 |
| し | し 市 | 市 | thành phố | município | ciudad | 시 | city | Ⅰ-1 |
| | しかく 資格 | 资格 | tư cách | qualificação | licencia / ser calificado para... | 자격 | qualification | Ⅱ-3 |
| | しげん 資源 | 资源 | tài nguyên | recursos | recursos | 자원 | resource | Ⅱ-2 |
| | しげん 資源リサイクルセンター | 资源再利用中心 | trung tâm tái chế tài nguyên | centro de reciclagem de matérias-primas | centro de reciclaje de recursos | 자원 재활용 센터 | resource recycling center | Ⅱ-2 |
| | じ こしょうかい 自己紹介 | 自我介绍 | giới thiệu bản thân | apresentação pessoal | auto-presentación | 자기소개 | self-introduction | Ⅳ-4 |
| | じしん 地震 | 地震 | động đất | terremoto | terremoto | 지진 | earthquake | Ⅴ-2 |
| | ししてい 指定 | 学校指定的 | chỉ định | determinações da escola | designación | 지정 | designation | Ⅳ-2 |
| | しゃかいけんがく 社会見学 | 实地考察 | tham quan xã hội | visita de campo | salida escolar | 사회 견학 | field trip | Ⅳ-2 |
| | しやくしょ 市役所 | 市政府 | tòa thị chính | prefeitura municipal | ayuntamiento | 시청 | city hall | Ⅰ-1 |
| | しゅうがくりょこう 修学旅行 | 修学旅行 | tham quan | passeio escolar | viaje escolar | 수학여행 | school trip | Ⅳ-2 |
| | しゅうぎょうしき 終業式 | 结业典礼 | lễ kết thúc kì học | cerimônia de | ceremonia de fin de cursos | 종업식 | closing ceremony | Ⅳ-2 |
| | しゅうしゅう 收集 | 收集 | thu gom | coleta | recolección | 수집 | collection | Ⅱ-2 |
| | じゅうしょ 住所 | 住址 | địa chỉ | endereço | dirección / residencia | 주소 | address | Ⅰ-1 |
| | しゅうしょく 就職 | 就业 | tìm việc, đi làm | busca de emprego | obtención de un puesto de trabajo | 취직 | getting employed | Ⅳ-4 |
| | じゅうたく 住宅 | 住宅 | nhà ở | residência | vivienda | 주택 | housing | Ⅱ-3 |
| | しゅうちゅうごう 集中豪雨 | 集中性暴雨 | mưa lớn tập trung | chuva torrencial | lluvia torrencial | 집중 호우 | torrential rain | Ⅴ-3 |
| | じゅうぎょうりょう 授業料 | 学费 | tiền học phí | taxa escolar | cuota escolar | 수업료 | school fee | Ⅳ-2 |
| | じゅけん 受験 | 应考 | dự thi | processo seletivo | tomar un examen | 수험 | taking an entrance examination | Ⅳ-3 |
| | しゅつさん 出産 | 分娩 | sinh con | parto | parto / nacimiento | 출산 | childbirth | Ⅲ-2 |

『こうべを楽しもう』

| 50音順 おんじゆん | にほんご 日本語 | ちゆうごくご (中国語) | べトナムご (ベトナム語) | ポルトガルご (ポルトガル語) | スペインご (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | まいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|------------------|-----------------|--------------------------|------------------------------------|---|----------------|-----------------------------------|-----------------|
| し | しゅっしょうどけ 出生届 | 出生登記 | giấy khai sinh | registro de nascimento | registro de nacimiento | 출생신고 | birth registration | Ⅲ-2 |
| | しゅっせきていし 出席停止 | 停止出勤 | đình chỉ học | interrupção na frequência escolar | suspensión (de la escuela como castigo) | 출석정지 | suspension | Ⅳ-2 |
| | しゅと 首都 | 首都 | thủ đô | capital | capital | 수도 | capital | Ⅰ-2 |
| | しょうかき 消火器 | 灭火器 | dụng cụ chữa cháy | extintor de incêndio | extintor | 소화기 | fire extinguisher | Ⅴ-1 |
| | しょうがっこう 小学校 | 小学 | tiểu học | escola primária | escuela primaria | 초등학교 | elementary school | Ⅳ-1 |
| | しょうぎよう 商業 | 商业 | thương nghiệp | comércio | comercio | 상업 | business | Ⅰ-2 |
| | じょうざい 錠剤 | 药片 | viên thuốc | comprimido | tableta | 정제 | tablet | Ⅲ-1 |
| | しょうじょう 症状 | 症状 | triệu chứng bệnh | sintomas | síntoma | 증상 | sympton | Ⅲ-1 |
| | しょうてんがい 商店街 | 商店街 | khu phố mua sắm | distrito comercial | pasillo comercial | 상점가 | shopping mall | Ⅱ-1 |
| | しょうひきげん 消費期限 | 保质期 | hạn sử dụng | data de validade | fecha de caducidad | 소비기간 | the expiration date | Ⅱ-1 |
| | しょうぼうしゃ 消防車 | 消防车 | xe cứu hỏa | caminhão de bombeiro | coche de bomberos | 소방차 | fire engine | Ⅴ-1 |
| | しょうみきげん 賞味期限 | 保质期 | hạn sử dụng | melhor se consumido até esta data | fecha de consumo preferente | 상미기간 | the best-before date | Ⅱ-1 |
| | しょくご 食後 | 饭后 | sau khi ăn | após as refeições | después de la comida | 식후 | after a meal | Ⅲ-1 |
| | しょくぜん 食前 | 饭前 | trước khi ăn | antes das refeições | antes de la comida | 식전 | before a meal | Ⅲ-1 |
| | しょくひん 食品 | 食品 | thực phẩm | alimento | alimento | 식품 | food | Ⅰ-2 |
| | しょくぶつえん 植物園 | 植物园 | thảo viên | jardim botânico | jardín botánico | 식물원 | botanical garden | Ⅵ-3 |
| | しょくぶんか 食文化 | 饮食文化 | văn hóa ẩm thực | cultura gastronômica | gastronomía | 식문화 | food culture | Ⅶ-3 |
| | しょくりょうひん 食料品 | 食品 | thực phẩm | produtos alimentícios | artículos alimenticios | 식료품 | food | Ⅱ-1 |
| | じょせい 助成 | 补助 | trợ giúp | assistência financeira | subsidio | 조성 | aid | Ⅲ-2 |
| | しょせき 書籍 | 书籍 | sách vở | livro | libros | 서적 | book | Ⅱ-1 |
| | しょっかん 食間 | 吃饭时 | trong khi ăn | entre as refeições | a la hora de la comida | 식간 | between meals | Ⅲ-1 |
| | しょうじかん 所要時間 | 所需时间 | thời gian cần thiết | tempo de viagem | tiempo de traslado | 소요시간 | required time | Ⅰ-3 |
| | しりょうい 書類 | 材料 | giấy tờ | documentos | documentos | 서류 | form | Ⅳ-4 |
| | しりつ 私立 | 私立 | tư lập | particular | privado | 사립 | private | Ⅳ-2 |
| | しんがく 進学 | 升学 | học lên cao | ingresso no nível escolar seguinte | entrada a una escuela de grado superior | 진학 | entrance to a higher school | Ⅳ-3 |
| | しんかんせん 新幹線 | 新干线 | tàu siêu tốc | trem bala | tren bala | 신칸센 | Shinkansen (Japan's bullet train) | Ⅰ-3 |
| | じんこう 人口 | 人口 | dân số | população | población | 인구 | population | Ⅰ-2 |
| | じんこうこきゅう 人工呼吸 | 人工呼吸 | hô hấp nhân tạo | respiração artificial | respiración artificial | 인공호흡 | artificial respiration | Ⅴ-1 |
| | しんさつ 診察 | 看病 | khám bệnh | exame | examen médico | 진료 | examination | Ⅲ-1 |
| | しんし 紳士 | 男士 | người đàn ông thượng lưu | cavaleiros | caballeros | 신사 | men | Ⅱ-1 |
| | しんすい 浸水 | 淹水 | lụt lội | inundação | inundación | 침수 | flood | Ⅴ-3 |

『こうべを楽しもう』

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|-------------------|-----------------|----------------------|-----------------------------------|---------------------------------|----------------|-------------------------|-----------------|
| し | しんぞう 心臓マッサージ | 心脏推拿法 | xoa bóp tim | massagem cardíaca | masaje cardiaco | 심장 마사지 | cardiac massage | V-1 |
| | しんど 震度 | 地震程度 | mức độ động đất | intensidade sísmica | intencidad sísmica | 진도 | earthquake intensity | V-2 |
| | しんろ 進路 | (台风的)行进线路 | đường đi của cơn bão | rota | curso | 진로 | course | V-3 |
| す | スイーツ | 甜点 | đồ ngọt | doces | postres | 후식 | sweets | VII-3 |
| | スーパーマーケット | 超市 | siêu thị | supermercado | supermercado | 슈퍼마켓 | supermarket | II-1 |
| | スポーツ | 体育 | thể thao | esportes | deportes | 스포츠 | sports | VI-1 |
| | スポーツ施設 | 体育设施 | địa điểm thể thao | instalação esportiva | instalaciones deportivas | 스포츠 시설 | sports facilities | VI-5 |
| せ | せいかつそうだん 生活相談 | 生活咨询 | tư vấn về cuộc sống | aconselhamento para a vida diária | consulta sobre vida | 생활 상담 | consultation for living | II-3 |
| | せいきゅうしょ 請求書 | 账单 | hóa đơn | fatura | recibo | 청구서 | bill | II-1 |
| | ぜいきん 税金 | 税款 | tiền thuế | imposto | impuesto | 세금 | tax | II-3 |
| | せいせんしょくひん 生鮮食品 | 新鲜食品 | thực phẩm tươi sống | alimentos frescos | alimentos frescos | 신선식품 | fresh food | II-1 |
| | せいふく 制服 | 制服 | đồng phục | uniforme | uniforme | 교복 | uniform | IV-2 |
| | せかい 世界 | 世界 | thế giới | mundo | mundo | 세계 | world | I-1 |
| | ぜんじつせい 全日制 | 全日制 | chế độ học cả ngày | dia inteiro | sistema escolar de día completo | 전일제 | full-time course | IV-2 |
| | せんちやく 先着 | 先到 | đến trước | primeiros clientes | el primero en llegar | 선착 | first arrival | II-1 |
| | せんもんか 専門科 | 专科 | khóa học chuyên môn | escola especial | curso especializado | 전문과 | specialized course | IV-2 |
| そ | そうごうか 総合科 | 综合科 | khóa học tổng hợp | intensivo | curso integrado | 종합과 | comprehensive course | IV-2 |
| | ぞうせん 造船 | 造船 | đóng tàu | estaleiro | construcción naval | 조선 | shipbuilding | I-2 |
| | そつぎょうしき 卒業式 | 毕业典礼 | lễ tốt nghiệp | cerimônia de formatura | ceremonia de graduación | 졸업식 | graduation ceremony | IV-2 |
| | そな 備え | 储备 | dự phòng | preparação | preparación | 준비 | preparation | V-4 |
| た | たいいくかん 体育馆 | 体育馆 | nhà thể dục | ginásio | gimnasio | 체육관 | gym | VI-5 |
| | だいがく 大学 | 大学 | đại học | universidade | universidad | 대학 | university | IV-1 |
| | だいがくいん 大学院 | 研究生院 | cao học | pós-graduação | posgrado | 대학원 | graduate school | IV-1 |
| | たいざい 滞在 | 逗留 | tạm trú | estadia | estancia | 체재 | stay | II-3 |
| | たいそうふく 体操服 | 体操服 | quần áo thể thao | uniforme de educação fi | ropa de deportes | 체육복 | gym clothes | IV-2 |
| | だいどころようひん 台所用品 | 厨房用品 | đồ làm bếp | utilidades para cozinha | artículos de cocina | 부엌용품 | kitchen utensil | II-1 |
| | だいてっか 大特価 | 大减价 | giá đặc biệt | preço especial | precio especial | 대특가 | bargain price | II-1 |
| | たいふう 台風 | 台风 | bão | tufão | tifón | 태풍 | typhoon | V-3 |
| | たいふうじょうほう 台風情報 | 台风信息 | thông tin về cơn bão | informações sobre tufão | información de tifón | 태풍 정보 | typhoon information | V-3 |
| | たっきゅうじょう 卓球場 | 乒乓球场 | sân bóng bàn | sala de tênis de mesa | sala de ping-pong | 탁구장 | table tennis place | VI-5 |
| | たてもの 建物 | 建筑物 | tòa nhà | edifícios | edificio | 건물 | building | VI-1 |

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|----------------------|-----------------|----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|----------------|---------------------------|-----------------|
| た | 短期 | 短期 | trong thời gian ngắn | período curto | corto plazo | 단기 | short term | Ⅱ-3 |
| | 短期大学 たんきだいがく | 短期大学 | đại học ngắn ngày | universidade de curta duração | universidad para carreras de dos años | 단기대학 | two-year college | Ⅳ-1 |
| ち | チーム | 球队 | đội | time | equipo | 팀 | team | Ⅵ-5 |
| | 地下鉄 ちかてつ | 地铁 | tàu điện ngầm | metrô | metro | 지하철 | subway | Ⅰ-3 |
| | 地図 ちず | 地图 | bản đồ | mapa | mapa | 지도 | map | Ⅰ-1 |
| | 中学校 ちゅうがっこう | 初中 | trường cấp hai | escola média | escuela secundaria | 중학교 | junior high school | Ⅳ-1 |
| | 中高一貫校 ちゅうこういつかんこう | 初高中一貫校 | trường liên thông cấp 2 và cấp 3 | ensino fundamental e médio integrado | secundaria y preparatoria integrada | 중고일관교 | six-year secondary school | Ⅳ-1 |
| | 中心 ちゅうしん | 中心 | trung tâm | centro | centro | 중심 | center | Ⅰ-2 |
| | 丁目 ちようめ | 巷 | khu phố | número do sub-bairro | manzana / cuadra | 초메 | chome | Ⅰ-1 |
| | 直下型地震 ちよつかがたじしん | 直下型地震 | động đất theo phương thẳng đứng | sismos intraplacas | terremoto perimétrico | 직하형 지진 | epicentral earthquake | Ⅴ-2 |
| つ | 通学路 つうがくろ | 上学路 | tuyến đường đi học | rota para ida à escola | ruta hacia la escuela | 통학로 | a route to a school | Ⅳ-2 |
| | 通信制 つうしんせい | 函授教育制 | chế độ học từ xa | comunicação | educación a distancia | 통신제 | correspondence course | Ⅳ-2 |
| | 通販 つうはん | 邮购 | đặt hàng qua thư tín | comércio eletrônico | ventas por | 통신판매 | mail order | Ⅱ-1 |
| | 通訳 つうやく | 口译 | phiên dịch | tradução | intérprete | 통역 | interpret | Ⅱ-3 |
| | 津波 つなみ | 海啸 | sóng thần | tsunami | tsunami | 쓰나미 | tidal wave | Ⅴ-2 |
| | つわり | 孕吐 | ốm nghén | enjôo | náuseas del embarazo | 입덧 | morning sickness | Ⅲ-2 |
| て | 定期健診 ていきけんしん | 定期体检 | khám định kì | exame de rotina | examen de rutina | 정기검진 | a regular health checkup | Ⅲ-2 |
| | 定時制 ていじせい | 兼读制 | chế độ học theo buổi | horário determinado | sistema escolar de tiempo definido | 정시제 | part-time course | Ⅳ-2 |
| | 手続き てつづ | 手续 | thủ tục | procedimento | procedimientos / trámites | 절차 | procedure | Ⅱ-3 |
| | 鉄道 てつどう | 火车 | đường sắt | ferrovia | ferrocarril | 철도 | railway | Ⅰ-3 |
| | テニスコート | 网球场 | sân quần vợt | quadra de tênis | cancha de tenis | 테니스 코트 | tennis court | Ⅵ-5 |
| | デパート | 百货店 | bách hóa tổng hợp | loja de departamentos | almacen | 백화점 | department store | Ⅱ-1 |
| | 電気器具 でんききぐ | 电器 | trang thiết bị điện | equipamentos elétricos | aparatos electrónicos | 전기기구 | electrical appliance | Ⅱ-1 |
| | 転校 てんこう | 转校 | chuyển trường | transferência | cambiar de escuela | 전학 | changing school | Ⅳ-3 |
| | 電車 でんしゃ | 电车 | tàu điện | trem | tren | 전철 | train | Ⅰ-3 |
| | 伝統 でんどう | 传统 | truyền thống | tradição | tradición | 전통 | tradition | Ⅰ-2 |
| と | 動物 どうぶつ | 动物 | động vật | animais | animales | 동물 | animal | Ⅵ-1 |
| | 動物園 どうぶつえん | 动物园 | sở thú | jardim zoológico | zoológico | 동물원 | zoo | Ⅵ-3 |
| | 土器 どき | 土器 | đồ gốm | louças | vasija de barro | 토기 | clay pot | Ⅶ-1 |
| | 特徴 とくちょう | 特征 | đặc trưng | característica | característica | 특징 | characteristic | Ⅰ-2 |

『こうべを楽しもう』

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|----------------------|-----------------|--------------------------------|--|---|----------------|---|-----------------|
| と | とくべつけいほう 特別警報 | 特別警报 | cảnh báo đặc biệt | alerta especial | alarma de emergencia | 특별 경보 | special alarm | V-3 |
| | とし 都市 | 城市 | đô thị | cidade | ciudad | 도시 | city | I-2 |
| | どしゃきがい 土砂災害 | 泥石流 | sụt lở đất | deslizamento | derrumbe de sedimentos | 토사 재해 | landslide disaster | V-3 |
| な | ないふくやく 内服薬 | 口服药 | thuốc uống | medicamento via oral | medicina oral /medicina de uso interno | 내복약 | oral medicine | III-1 |
| | なつやす 夏休み | 暑假 | nghe hè | férias de verão | vacaciones de verano | 여름방학 | summer vacation | IV-2 |
| | なんかい 南海トラフ巨大地震 | 南海海沟巨大地震 | đại động đất rãnh biển Nam Hải | grande terremoto de fossa de nankai | Gran Terremoto de la Fosa de Nankai | 남해 트로프 거대 지진 | Nankai Trough massive earthquake | V-2 |
| に | にちようざっか 日用雑貨 | 日用杂货 | hàng tạp hóa | loja de artigos gerais | artículos cotidianos | 일용잡화 | daily necessities | II-1 |
| | にゅうえん 入園 | 入园 | vào học ở trường mẫu giáo | entrada na creche / jardim de infância | ingreso al jardín de niños | 입원 | entrance to a kindergarten or a nursery | IV-2 |
| | にゅうがくきん 入学金 | 入学费 | tiền nhập học | taxa de matrícula | derechos de matrícula | 입학금 | entrance fee | IV-2 |
| | にゅうがくしき 入学式 | 入学典礼 | lễ nhập học | cerimônia de ingresso | ceremonia de inicio de cursos | 입학식 | entrance ceremony | IV-2 |
| | にゅうがくしけん 入学試験 | 入学考试 | ki thi đầu vào | exame vestibular | examen de ingreso | 입학시험 | entrance examination | IV-3 |
| | にゅうかんにりょう 入館料 | 入馆票价 | phí vào cửa | taxa de entrada | tarifa de entrada | 입장료 | admission fee | VI-3 |
| | にゅうしせいど 入試制度 | 入考制度 | các chế độ thi đầu vào | sistema de entrada | sistema de examen de admición | 입학제도 | entrance examination system | IV-3 |
| | にゅうようじ 乳幼児 | 婴幼儿 | trẻ sơ sinh | bebês e crianças | infantes o bebés | 영유아 | baby and toddler | III-2 |
| | にんしん 妊娠 | 妊娠 | có thai | gravidez | embarazo | 임신 | pregnancy | III-2 |
| ぬ | ぬる | 涂药 | bôi | aplicar sobre | untar | 바르다 | apply | III-1 |
| ね | ねんきん 年金 | 养老保险 | tiền trợ cấp lương hưu hàng n | pensão (aposentadoria) | pensión | 연금 | pension | II-3 |
| は | はくぶつかん 博物館 | 博物馆 | bảo tàng | museu histórico | museo | 박물관 | musium | VI-3 |
| | はさいせんべつしせつ 破碎選別施設 | 粉碎筛选设施 | trung tâm tái chế tài nguyên | centro de processamento e triagem | instalaciones de trituramiento y clasificació | 과괴 선별 시설 | crush and sorting center | II-2 |
| | パトカー 巡逻车 | 巡逻车 | xe cảnh sát | patrulha | coche patrulla | 경찰차 | police car | V-1 |
| | はらおび 腹帯 | 孕妇腹带 | đai | cinto de maternidade | faja de maternidad | 복대 | maternity belt | III-2 |
| | はる 春休み | 贴药 | dán | colar | pegar | 붙이다 | stick | III-1 |
| | はるやす 春休み | 春假 | nghe xuân | férias de primavera | vacaciones de primavera | 봄방학 | spring vacation | IV-2 |
| | ばん番 座 | 座 | số khu nhà | número do bloco/quadra | número de lote | 방(번지) | ban (block) | I-1 |
| | はんがく 半額 | 半价 | giảm giá một nửa | metade do preço original | a mitad de precio | 반액 | half-price | II-1 |
| ひ | ひが 日替わり | 日日新 | thay đổi theo ngày | menu especial do dia | menú del día | 오늘의 상품 | today's special | II-1 |
| | ひこうき 飛行機 | 飞机 | máy bay | avião | avión | 비행기 | airplane | I-3 |
| | びじゅつかん 美術館 | 美术馆 | bảo tàng mĩ thuật | museu de artes | museo de artes | 미술관 | art musium | VI-3 |
| | ひじょうぐち 非常口 | 紧急出口 | cửa thoát hiểm | saída de emergência | salida de emergencia | 비상구 | emergency exit | V-1 |

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|------------------|-----------------|--|--|--|----------------|-------------------------------------|-----------------|
| ひ | ひじょうしょく 非常食 | 紧急备用食品 | thực phẩm dự phòng trong trường hợp khẩn cấp | alimento de emergência | comida para emergencia | 비상식 | emergency food | V-4 |
| | ひなんかんこく 避難勧告 | 避难警报 | thông báo di tản | aviso de evacuação | alerta de evacuación | 피난 권고 | evacuation advisory | V-3 |
| | ひなんしじ 避難指示 | 避难指示 | lệnh di tản | ordem de evacuação | orden de evacuación | 피난 지시 | evacuation instruction | V-3 |
| | ひなんしょ 避難所 | 避难所 | nơi lánh nạn | abrigo | refugio | 피난소 | evacuation shelter | V-4 |
| | ひょうじ 表示 | 显示 | biểu thị | preço à mostra | precio indicado | 표시 | material label | II-1 |
| ふ | ふうそく 风速 | 风速 | sức gió | velocidade do vento | velocidad del viento | 풍속 | velocity of wind | V-3 |
| | プール | 游泳池 | bể bơi | piscina | alberca | 수영장 | swimming pool | VI-5 |
| | ふくし 福祉 | 福利 | phúc lợi | bem-estar | prestaciones sociales | 복지 | welfare | II-3 |
| | ふじん 婦人 | 女士 | phụ nữ | senhoras | damas | 부인 | women | II-1 |
| | ふつう 普通 | 一般 | tàu thường | bilhete normal | (boleto) normal | 보통 | ordinary ticket | I-3 |
| | ふつうか 普通科 | 普通科 | khóa học không chuyên | escola geral | curso general | 보통과 | general course | IV-2 |
| | ふゆやす 冬休み | 寒假 | nghi đông | férias de inverno | vacaciones de invierno | 겨울방학 | winter vacation | IV-2 |
| | プレート型地震 がたじしん | 板块型地震 | động đất theo phương ngang | sismos interplacas | terremoto tectónico | 플레이트형 지진 | plate type earthquake | V-2 |
| | ぶんか 文化 | 文化 | văn hóa | cultura | cultura | 문화 | culture | I-2 |
| | ぶんかさい 文化祭 | 文化节 | ngày hội văn hóa | festival de cultura | festival anual escolar | 문화제 | cultural festival | IV-2 |
| | ぶんかしせつ 文化施設 | 文化设施 | địa điểm tham quan văn hóa | instalações culturais | instalaciones culturales | 문화시설 | cultural facilities | VI-3 |
| | ぶんべつ 分別 | 分类 | phân loại | separação do lixo | separación / clasificación (de basura) | 분별 | separation and sorting | II-2 |
| | ぶんぼうぐ 文房具 | 文具 | văn phòng phẩm | artigos de papelaria | materiales de papalería | 문방구 | stationery | II-1 |
| へ | べんとう 弁当 | 便当 | com hộp | marmita | caja de almuerzo / lunch / itacate | 도시락 | box lunch | IV-2 |
| | へんにゅう 編入 | 插班 | chuyển tiếp và nhập học giữa chừng | admissão | admisión / incorporación | 편입 | transfer | IV-3 |
| | べんり 便利 | 便利 | tiện lợi | útil | conveniente | 편리 | convenient | I-3 |
| ほ | ほいくえん 保育園 | 托儿所 | nhà hộ dưỡng trẻ nhỏ | creche | guardería | 보육원 | nursery school | IV-1 |
| | ほいくえん 保育園 | 托儿所 | nhà hộ dưỡng trẻ nhỏ | creche | guardería | 보육원 | nursery school | IV-2 |
| | ぼうさい 防災カード | 防灾卡 | thẻ phòng chống tai họa | cartilha de prevenção contra desastres | tarjeta para prevención de desastres | 방재 카드 | disaster prevention card | V-4 |
| | ほけんかいしゃ 保険会社 | 保险公司 | công ty bảo hiểm | companhia de seguro | compañía de seguros | 보험회사 | insurance company | V-1 |
| | ほけんしつ 保健室 | 保健室 | phòng sức khỏe | enfermaria | enfermería | 양호실 | nurse's office | IV-2 |
| | ほごしや 保護者 | 监护人 | người bảo hộ | responsável pela criança | padre o tutor / custodio | 보호자 | parent | IV-2 |
| | ぼしてちよう 母子手帳 | 母子健康手册 | sổ tay mẹ và bé | caderneta de saúde materno-infantil | libreta de maternidad | 모자수첩 | mother and child health record book | III-2 |
| ま | マグニチュード | 震级 | đơn vị đo quy mô động đất | magnitude | magnitud | 매그니튜드 | magnitude | V-2 |

『こうべを楽しもう』

| 50音順 おんじゅん | にほんご 日本語 | ちゅうごくご (中国語) | (ベトナム語) | (ポルトガル語) | (スペイン語) | かんこくご (韓国語) | えいご (英語) | ほんへんくぶん 本編区分 |
|---------------|------------------|-----------------|--|-------------------------------------|-------------------------------------|----------------|-------------------------------------|-----------------|
| ま | まち、(ちよう) 町 | 镇 | phường(đơn vị hành chính) / khu phố | sub-bairro | barrio | 초(동) | cho (town) | I-1 |
| | まどぐち 窓口 | 窗口 | nơi giao dịch | balcão de atendimento | ventanilla | 창구 | reception | II-3 |
| み | みなと 港 | 港口 | cảng | porto | puerto | 항 | port | I-2 |
| め | めんせつ 面接 | 面试 | phỏng vấn | entrevista | entrevista | 면접 | interview | IV-4 |
| も | もよりえき 最寄駅 | 最近的车站 | ga gần nhất | estação mais próxima | la estación más cercana | 가장 가까운 역 | the nearest station | VI-3 |
| | もんしんひょう 問診票 | 问诊票 | phiếu khám chữa bệnh | questionário | formulario médico | 문진표 | medical sheet | III-1 |
| や | やきゅう 野球 | 棒球 | bóng chày | beisebol | béisbol | 야구 | baseball | VI-5 |
| | やつきやく 薬局 | 药房 | cửa hàng thuốc | farmácia | farmacia | 약국 | pharmacy | III-1 |
| ゆ | ゆうびんばんごう 郵便番号 | 邮政编码 | mã bưu chính | código postal | código postal | 우편번호 | zip code | I-1 |
| | ゆふね 湯船 | 浴池 | bồn tắm | banheira | bañera | 욕조 | bathtub | VI-4 |
| よ | ようちえん 幼稚園 | 幼儿园 | mẫu giáo | jardim de infância | jardín de infancia | 유치원 | kindergarten | IV-1 |
| | よくそう 浴槽 | 浴池 | bồn tắm | banheira | bañera | 욕조 | bathtub | VI-4 |
| | よぼうせつしゅ 予防接種 | 预防接种 | tiêm chủng | vacinação | vacunación | 예방접종 | vaccination | III-2 |
| ら | ラグビー | 橄榄球 | bóng bầu dục | rúgbi | fútbol americano | 럭비 | rugby | VI-5 |
| | ランドセル | 书包 | cặp sách | mochila escolar | mochila escolar / bolso escolar | 란도셀 | backpack | IV-2 |
| り | りこん 離婚 | 离婚 | ly hôn | divórcio | divorcio | 이혼 | divorce | II-3 |
| | リサイクル | 再利用 | tái chế | reciclagem | reciclaje | 재활용 | recycle | II-2 |
| | リサイクル工房 こうぼう | 再利用工作室 | lớp học tái chế rác | atelier de reciclagem | taller de reciclaje | 재활용 공방 | recycling factory | II-2 |
| | りれきしょ 履歴書 | 简历 | bản sơ yếu lý lịch | currículo | currículum / historial | 이력서 | resume | IV-4 |
| れ | れき 歴史 | 历史 | lịch sử | história | historia | 역사 | history | VII-1 |
| ろ | ろせん 路線 | 线路 | đường ray | linha | ruta | 노선 | route | I-3 |
| わ | わりびき 割引 | 折扣 | giảm giá | desconto | descuento | 할인 | discount | I-3 |
| その他 た | がっくせい 3学期制 | 3学期制度 | chế độ ba kì học | trimestre escolar | sistema educativo trimestral | 3학기제 | three-term school system | IV-2 |
| | AED | 自动体外除颤器 | máy khử rung ngoại chấn tự động ông (làm tim hoạt động trở lại) | desfibrilador externo automático | Desfibrilador automatico externo | AED | Automated External Defibrillator | V-1 |

平成26年（2014年）3月作成

「こうべを楽しもう」 教材改訂委員会

| | | |
|-----|-------|---------------------|
| 委 員 | 大和田邦子 | （日本語ボランティア） |
| 同 | 尾形 文 | （兵庫日本語ボランティアネットワーク） |
| 同 | 後藤ひろ子 | （兵庫日本語ボランティアネットワーク） |
| 同 | 斎藤美穂 | （神戸大学・留学生センター・准教授） |
| 同 | 高橋博子 | （兵庫日本語ボランティアネットワーク） |
| 同 | 長尾正康 | （兵庫日本語ボランティアネットワーク） |
| 同 | 長嶋昭親 | （兵庫日本語ボランティアネットワーク） |
| 同 | 延原臣二 | （兵庫日本語ボランティアネットワーク） |
| 同 | 水野マリ子 | （神戸大学・名誉教授） |

< ※ 50音順 >

協 力； 神戸市・市長室・国際交流推進部

公益財団法人・神戸国際協力交流センター

神戸市中央区浜辺通5-1-14 神戸商工貿易センタービル2F

TEL：078-291-0641 FAX：078-291-0691

URL：<http://www.kicc.jp>

兵庫日本語ボランティアネットワーク

神戸市中央区中山手1丁目28-7 NGO神戸外国人救援ネット内

TEL&FAX：078-752-8415 e-mail：hnavn.kobe@gmail.com

URL：<http://site.m3rd.jp/hyogo-nihongo-volunteer-network/>